

**ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN DOS COMUNIDADES EDUCATIVAS NASA DEL
RESGUARDO JAMBALÓ FRENTE A SU LENGUA NATIVA Y EL ESPAÑOL**

**TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE LICENCIADO EN
LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS-FRANCÉS**

**LAURA CRISTINA BARREIRO AGUDELO
CLAUDIA XIMENA GIRÓN CUETIA**

**DIRECTORA
ROCÍO DEL PILAR NIEVES OVIEDO**

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIECNCIAS DEL LENGUAJE
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS, INGLÉS –
FRANCÉS
SANTIAGO DE CALI
2018**

Agradecimientos

En primer lugar quiero expresar mi agradecimiento a la directora de esta tesis, la profesora Rocío Nieves, por su dedicación, pues gracias a sus conocimientos, experiencia y apoyo hemos logrado culminar nuestro proyecto.

A nuestros lectores, los profesores Carlos Mayora y Margareth Marmolejo, quienes nos brindaron sus sugerencias y su valiosa orientación para llegar al resultado final de esta investigación.

Más aún, quiero darle las gracias a toda la comunidad de Jambaló y en especial a los estudiantes, maestros y directivos de las dos instituciones educativas donde se llevó a cabo esta investigación, pertenecientes a las veredas de San Antonio y Paletón, quienes nos recibieron con los brazos abiertos y nos brindaron todo su cariño, amabilidad y colaboración; siempre estaremos en deuda con ellos por dejarnos tantas enseñanzas y darnos el ejemplo de la perseverancia y la unión.

Además, este trabajo de grado fue posible gracias a mi *partner in crime*, Claudia Girón, porque juntas caminamos a lo largo de todo este proceso y sin su conocimiento, palabras de ánimo y motivación no hubiera podido llegar a la meta. También, gracias por haber creído en mí.

Agradezco infinitamente el apoyo de mis padres, Lilian y Ernesto, por su entrega absoluta, por ser ejemplo de lucha y dedicación para mí y mis hermanas, por darme siempre sus palabras de aliento cuando más lo necesito y por su amor que siempre me reconforta.

A mis hermanas, Patricia y Angélica, porque siempre serán ejemplos de vida e inspiración para mí, gracias por sus palabras de apoyo y motivación durante todo este largo camino.

Por último pero no menos importante, gracias a mis sobrinos, Alejandro y Sophie porque con su inocencia y alegría me alentaban cuando estaba a punto de rendirme.

Laura Barreiro

Agradecimientos

Este trabajo fue posible gracias al compromiso y disciplina, no solo de nosotras, sino de la profesora, Roció Nieves Oviedo, por su paciencia, dedicación, orientación, y motivación en todo el proceso. También, a los profesores, Margareth Marmolejo y Carlos Mayora, por el interés, el tiempo dedicado, sus comentarios y sugerencias, gracias a ellos el resultado final se vio mejorado. Sobre todo, gracias por compartirnos todos sus conocimientos.

A los miembros del resguardo de Jámbalo, al Núcleo de Educación, a los profesores y alumnos de las instituciones, San Antonio y Paletón, dado que sin su aprobación, interés, ayuda, y participación nada de esto hubiera sido posible, esta experiencia fue muy valiosa.

A mi compañera, Laura Barreiro, gracias por tu dedicación, esfuerzo, ayuda, por cada palabra incluida en este trabajo, por tu motivación cuando creí no poder, por confiar en mí, por el gran equipo que conformamos durante la carrera y sobre todo por tu amistad.

Por supuesto, a mis padres por su apoyo incondicional a lo largo de todo mi proceso, por confiar y creer en mí, por las palabras de aliento, por sus consejos, por la persona que hoy soy, por ser mi motor. Siempre estaré en deuda y este triunfo es por y para ustedes.

A mis abuelos y familia por estar pendientes de mi proceso, cada palabra de aliento fue de ayuda. En especial, a mis tíos Deyanira y Albeiro Girón por su confianza, hospitalidad, gran apoyo y ayuda, el comienzo de todo fue gracias a ustedes.

También, a mi compañero, Alexander Bastidas, porque siempre creyó en mis capacidades, mientras yo pensé no poder, fue mi bastón para seguir y dar todo de mí. A ti y a Jacko, gracias por estar a mi lado.

Este trabajo va dedicado en especial a mi abuela, Rebeca Santacruz, porque fue mi mayor guía e inspiración y aunque fue un año difícil por su partida, nunca me desamparó, gracias por tu amor.

Y finalmente, a Dios y a la vida. Gracias por permitirme llegar hasta este punto, por guiarme y porque todo salió muy bien. A todos, mis más profundos agradecimientos.

Claudia Girón

Actitudes lingüísticas en dos comunidades educativas Nasa del resguardo Jambaló frente a su lengua nativa y el español.

Contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	7
3. ANTECEDENTES.....	8
4. JUSTIFICACIÓN	20
5. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN:.....	25
6. MARCO CONCEPTUAL.....	26
7. CONTEXTO DEL RESGUARDO INDÍGENA DE JAMBALÓ	47
8. METODOLOGÍA	57
9. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS	66
10. DISCUSIONES.....	118
11. CONCLUSIONES.....	121
12. SUGERENCIAS	123
13. BIBLIOGRAFÍA	125
15 ANEXOS	129

Contenido de Figuras y Tablas

Figuras:

FIGURA 1: MAPA DEL RESGUARDO INDÍGENA DE JAMBALÓ.....	47
FIGURA 2: ORGANIZACIÓN GEOGRÁFICA POR ZONAS DEL RESGUARDO DE JAMBALÓ	48
FIGURA 3: CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL RESGUARDO DE JAMBALÓ.	49

Tablas:

TABLA 1: CRONOGRAMA DE VISITAS.....	58
TABLA 2: NÚMERO TOTAL DE ENTREVISTADOS, SAN ANTONIO.	64
TABLA 3: NÚMERO TOTAL DE ENTREVISTADOS, PALETÓN.	65
TABLA 4: CARACTERIZACIÓN DE LOS ESTUDIANTES Y PROFESORES, CENTRO RURAL MIXTO DE SAN ANTONIO.	66
TABLA 5: CARACTERIZACIÓN DE LOS ESTUDIANTES Y PROFESORES, CENTRO EDUCATIVO AGRO-CULTURAL DE PALETÓN.	71

0. RESUMEN

La presente investigación fue realizada en el Resguardo Indígena de Jambaló, Cauca, específicamente en dos instituciones educativas de esta comunidad: Centro Rural Mixto de San Antonio y Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón. El propósito del estudio era describir la actitud lingüística que tienen los estudiantes y docentes de este Resguardo acerca de su lengua nativa, el Nasa Yuwe. Este estudio se justifica por su valor y aporte teórico y social a la investigación en lenguas indígenas en nuestro país. Por lo tanto, fue necesario que se fundamentara en teorías lingüísticas y sociolingüísticas pioneras, relativas a la actitud lingüística, lenguas en contacto, muerte de lenguas, bilingüismo, educación bilingüe, comunidad indígena y etnoeducación. Metodológicamente se siguió un enfoque cualitativo, consistente en dos etapas del proceso investigativo: etapa exploratoria y etapa descriptiva, con un diseño de estudio de casos múltiple. Para la recolección de los datos se realizó un periodo de observación de campo y se aplicó dos entrevistas semi-estructuradas, una a los estudiantes y otra a los docentes. Las preguntas de la entrevista tenían como objetivo conocer el manejo que tenían los participantes de las dos lenguas (español y nasa yuwe), su tipo de bilingüismo, su actitud hacia las dos lenguas y la frecuencia de uso e importancia de estas en la comunidad. Un total de 59 personas participantes en el estudio, entre estudiantes y docentes. El análisis de los datos mostró que la actitud lingüística que tienen estos estudiantes y docentes hacia el Nasa Yuwe es positiva y que aunque existe cierta diferenciación en el uso de esta lengua en cada institución, la mayoría de los participantes la ve como parte de su identidad Nasa. Estos resultados también llevan a la conclusión que el Nasa Yuwe puede llegar a estar en peligro de extinción si no se designan e implementan prontamente medidas que garanticen su fortalecimiento y conservación.

Palabras clave: Indígenas Nasa, bilingüismo, actitud lingüística, lenguas en contacto, educación bilingüe

0. ABSTRACT

This research study was carried out in the Indigenous Reservation of Jambaló, Cauca, more specifically in two educational institutions of this community: the “Centro Rural Mixto de San Antonio” (Coed Rural Center of San Antonio) and the “Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón (Agricultural and Cultural Educational Center of Paletón). The purpose of the study was to describe the students’ and teachers’ current linguistic attitude toward their native language, the Nasa Yuwe. This study was justified because of its theoretical and social contribution to research on indigenous languages in our country. Therefore, it was based on ground-breaking linguistic and sociolinguistic theories concerning linguistic attitude, languages in contact, language death, bilingualism, bilingual education, indigenous community, and ethno education. The methodology followed a qualitative approach encompassing two stages of the research process: and exploratory stage and a descriptive stage, with a multiple case study design. Data was gathered throughout a field observation time period and the administration of two semi-structured interviews, one to the students and one to teachers. The aim of the questions in the interview was to learn about the participants’ use of the languages (Spanish and Nasa Yuwe), their type of bilingualism, their attitude toward the two languages, and the frequency in the use and importance of these languages in this community. A total of 59 people participated in the study, including students and teachers. The analysis of the data showed that the linguistic attitude of the students and of the teachers toward Nasa Yuwe is positive and that even if there exists a certain differentiation in the use of this language at each institution, the majority of the participants see this language as part of their identity as Nasa. The findings also lead to the conclusion that Nasa Yuwe can come to be at risk of extinction if measures that guarantee its strengthening and conservation are not promptly designed and implemented.

Keywords: Nasa natives, bilingualism, linguistic attitude, languages in contact, bilingual education.

1. INTRODUCCIÓN

Actualmente en Colombia hay una gran diversidad de culturas y dentro de estas una gran variedad de lenguas nativas, por lo que es conocida, de acuerdo con los artículos 7° y 10° de la Constitución Política de Colombia, como un país plurilingüe y multicultural; lo que trae consigo una pluralidad multicultural en la sociedad. En especial en sectores como la educación es necesaria la inclusión de dichas lenguas para los niños y jóvenes indígenas de nuestro país, que por derecho legítimo, debe respetar el uso de lenguas originarias diferentes al español u otras occidentales, pues es evidente que debido a diferentes factores negativos presentados dentro de la misma sociedad cada vez estas lenguas se utilizan menos.

Hoy en día la UNESCO indica que en nuestro país existen 68 lenguas nativas, de las cuales 65 son indígenas, 2 son lenguas criollas y una lengua romaní. En el caso de las lenguas indígenas, encontramos que en la actualidad 12 son consideradas lenguas vulnerables, 28 en peligro, 12 seriamente en peligro, 12 en situación crítica y 4 consideradas ya extintas. Esta es una grave situación pues se corre el riesgo de que en un corto tiempo desaparezcan al menos unas 40 lenguas del país, y con ellas, desaparecería su cultura y sus saberes ancestrales.

La lengua páez, como lo denomina la UNESCO, se encuentra dentro de la categoría “seriamente en peligro”; ahora el nombre páez también hace referencia al nasa yuwe y estas dos denominaciones se dan por ciertas razones. Anteriormente a esta etnia se le conocía tradicionalmente con el nombre de Páez, el cual es un nombre externo que ha sido asignado por la comunidad occidental; sin embargo, en los últimos años, esta comunidad ha empezado a reivindicar su nombre interno, el que ellos se dan como etnia, nasa que en la lengua nasa yuwe quiere decir “gente”; a pesar de ello lo que pudimos observar durante el trabajo de campo es que dentro de la comunidad son usados indistintamente. Ya con relación al nombre de la lengua como tal, nasa yuwe, lo que esta nos traduce es lo siguiente: como se dijo antes, nasa significa “gente”, yuwe significa “boca” y por extensión se refiere también al idioma, de tal manera que ‘nasa yuwe’ es el “idioma de la gente”.

Cuando se dice que una lengua muere, se refiere a que ya no existen hablantes nativos de esa lengua. Esto se debe a diferentes razones y motivos. En algunos casos, la razón es que los hablantes deciden dejar de usar la lengua y no enseñarla a sus hijos debido a las actitudes lingüísticas, a las creencias o valoraciones sobre el rol de la lengua en la sociedad. De allí, que el estudio de las actitudes lingüísticas en lenguas en peligro es un área de estudio de gran importancia.

Teniendo en cuenta lo anterior, este trabajo investigativo se llevó a cabo en la comunidad indígena Nasa de Jambaló, ubicada en el nororiente del departamento del Cauca. Para su desarrollo metodológico es necesaria la participación de dicha comunidad en un contexto educativo, por lo que se escogieron dos instituciones educativas pertenecientes a la zona alta del resguardo; la primera fue el Centro Rural Mixto de San Antonio (para primaria), y la segunda fue el Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón (para secundaria). Se han considerado estas dos instituciones porque actualmente son lugares que tienen un mayor acercamiento y contacto con la lengua nasa yuwe al pertenecer a la zona alta, mientras que en otros lugares el uso de esta es muy escaso.

Partiendo de esto, el objetivo principal de esta investigación es determinar cuál es la actitud lingüística que tienen los niños y jóvenes de dicha comunidad indígena frente al uso de su lengua nativa, nasa yuwe, en la actualidad a través de un análisis que busca señalar la importancia que tiene esta lengua entre sus hablantes en un contexto educativo, los factores que impiden su implementación y las pautas que los profesores tienen en cuenta para el desarrollo de sus clases en las instituciones mencionadas anteriormente.

Finalmente, el presente trabajo se desarrolla a lo largo de doce capítulos, donde se incluyen: la definición del problema de investigación, en donde se describen la pregunta investigativa general y las específicas que guiaron nuestro proyecto; los antecedentes, seleccionados de acuerdo con el nivel de cercanía con nuestros objetivos; la justificación, capítulo en el que se argumenta nuestro interés en realizar esta investigación; los objetivos del proyecto, a través de los cuales establecemos nuestras metas a lo largo de la investigación; la perspectiva teórica, capítulo que presenta las bases teóricas de diferentes autores dentro del campo de la lingüística, sociolingüística, entre otros; el contexto del resguardo, capítulo que da a conocer y entender el lugar donde llevamos a cabo nuestra investigación; la metodología, en la que se podrá encontrar una descripción de los procedimientos

realizados durante el desarrollo del proyecto; el análisis e interpretación de la información, donde se examinan y se analizan las entrevistas realizadas en las dos instituciones educativas; las discusiones y conclusiones, apartados en los cuales se resumen los resultados más importantes de la investigación; y por último, las sugerencias, capítulo que brinda una contribución al resguardo que nos abrió las puertas y que esperamos dichas recomendaciones sirvan para ayudar al fortalecimiento y la revitalización de la lengua nasa yuwe.

2. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Como se mencionó anteriormente en la introducción, Colombia es sin lugar a dudas un país plurilingüe y multicultural, lo que trae consigo una gran diversidad social evidente en sectores como la educación. Dado que nuestro proyecto desde el principio tenía establecido un contexto a investigar bastante rico, en relación con la situación de la diversidad lingüística del país, nos hemos planteado una pregunta principal, que le dará el sentido a nuestra investigación: ¿Cuál es la actitud lingüística que tienen los estudiantes y profesores de la comunidad indígena Nasa de Jambaló frente al nasa yuwe, en el contexto educativo? ¿Es de aprobación o rechazo y por qué?

Partiendo de dicha pregunta principal se plantearon una serie de preguntas más específicas, como ¿Existen factores que lleven a cabo la poca práctica de la lengua, nasa yuwe, en esta comunidad? ¿Cuáles? ¿Cuál es el uso actual del nasa yuwe en la comunidad?, ¿Qué tan importante es la enseñanza de esta lengua en el contexto educativo de la comunidad?, y por último ¿Qué pautas se toman en cuenta para el desarrollo general de las clases?

Se espera que al final de la investigación se responda a cada uno de los interrogantes previamente mencionados y así, lograr alcanzar los objetivos planteados y contribuir exitosamente a la comunidad indígena del Resguardo de Jambaló y en especial a las dos instituciones educativas que nos sirvieron de muestra para la realización del proyecto.

3. ANTECEDENTES

Los primeros siete antecedentes regionales investigativos fueron seleccionados bajo el criterio de confinidad con el tema de nuestro trabajo de investigación y lo que buscamos realizar. Además, al final se incluyeron dos antecedentes internacionales y entre estos uno que habla sobre el estudio de actitud lingüística con niños. Por lo tanto, la presentación de los mismos se da en un orden de cercanía con nuestros objetivos. Para el análisis de la información de dichos antecedentes se tuvieron en cuenta la justificación, los objetivos, la metodología, los resultados de la investigación y por último lo que estos aportan a nuestra investigación:

1. Elementos para un diagnóstico del nasa yuwe en el resguardo municipio de Jambaló, departamento del Cauca. Caso: Vereda el Trapiche. Universidad Nacional, Bogotá, Colombia (Solano, 2008).

Este trabajo investigativo fue muy interesante y nos brinda gran ayuda puesto que es realizado en el mismo resguardo, Jambaló, lugar en el que se realizó nuestro trabajo de grado. Este estudio tuvo como objetivo general establecer, a partir de la descripción de casos concretos, elementos de análisis que posibilitan una visión aproximativa de la situación sociolingüística del nasa yuwe en dicho resguardo.

A lo largo de esta investigación se describe el estado de vitalidad lingüística del nasa yuwe en una vereda del resguardo, llamada el Trapiche; en dicha investigación se dieron distintas variables para encontrar resultados más concretos, estas variables eran a) caracterización lingüística de la población según género y edad; b) situación de la lengua en la familia; c) uso del nasa yuwe en la comunidad, y c) actitudes lingüísticas.

El objetivo general de este trabajo quería dar cuenta del estado de mantenimiento o sustitución lingüística del nasa yuwe en la vereda El Trapiche, resguardo municipio de Jambaló, mientras que los objetivos específicos buscaban describir a la comunidad en términos

demográficos, por edad y género, según el tipo de competencia lingüística; también describir la situación de la lengua en los núcleos familiares, describir el uso del nasa yuwe en la comunidad y por último describir las actitudes lingüísticas de los hablantes de nasa yuwe frente a su lengua.

La metodología utilizada se basó en el desarrollo de encuestas, la recolección de historias de vida mediante conversaciones informales, entrevistas, y la observación de la comunidad registrada en un diario de campo. La recolección de la información se llevó a cabo durante el año 2006 en tres trabajos de campo que tuvieron una duración de un mes cada uno. El propósito de la descripción de la situación sociolingüística en estudio era lograr una contribución para entender los efectos de las condiciones sociales en el estado actual de las lenguas indígenas en Colombia, así como la búsqueda de caminos que condujeran a su recuperación, mantenimiento y promoción.

Como resultado se pudo observar que las características lingüísticas de la población en estudio tuvieron una proporción de hablantes bilingües baja aunque considerada significativa (34%) con respecto a la población total. Los datos indicaron que en las generaciones jóvenes el índice de bilingüismo es menor que el de las mayores. Estos resultados mostraron que con el transcurrir del tiempo en la comunidad hubo una discontinuidad en la transferencia de la lengua en las distintas generaciones, situación que llevó al monolingüismo del idioma español entre los jóvenes.

De acuerdo con lo planteado en este trabajo, se puede decir que es uno de los trabajos que más nos ayuda para realizar el nuestro porque en primer lugar nos brinda información completa de la comunidad y la manera como lo podemos hacer, podemos en cierto modo hacer la comparación de los resultados obtenidos y mirar de qué manera el manejo de la lengua se ha ido desarrollando y cómo ha cambiado.

2. La lengua nasa yuwe dentro del contexto escolar, en las estudiantes del grado quinto de primaria, en la sede indígena San Rafael, del núcleo educativo La floresta cinco, corregimiento La paz, municipio de Puerto Rico, Caquetá. Universidad de la Amazonia, Florencia-Caquetá (Piamba, 2011).

Para la realización de este proyecto investigativo, la autora tenía como objetivo principal poder conocer cuáles eran las dificultades lingüísticas y socioculturales que impiden a los estudiantes el uso de su lengua nativa dentro y fuera del contexto escolar. También, se quería desarrollar una propuesta educativa, como contribución a la enseñanza y aprendizaje de la lengua en la comunidad indígena de San Rafael, como parte de la solución a corto plazo del problema que se vive en dicha región.

Como metodología del proyecto, la autora decidió tomar como población a la comunidad indígena Witx'tax'kwet, residente del resguardo indígena de San Rafael, y de ahí sacar una muestra con dos estudiantes del grado quinto (5) que ofrece la sede Educativa San Rafael en la jornada mañana, sus edades oscilaban entre los 10 y 12 años, y uno de los criterios de selección para dicha clasificación era que las niñas tuvieran muy poco o ningún contacto con su lengua nativa. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo etnográfico, que se centra en la descripción de la cultura y subcultura de la comunidad estudiada.

Con la finalización de este trabajo, la autora encontró que esta comunidad ha tenido que luchar por un gran lapso de tiempo frente a ciertas adversidades sociales y culturales presentadas en un su diario vivir, lo que ha conllevado a que estos factores al igual que la falta de territorio y de recursos económicos, la migración, la exogamia con diferentes culturas y las interferencias lingüísticas generen que la lengua nativa no se preserve, dado que el sistema capitalista, la economía de mercado y la cultura hispanohablante han afectado de manera significativa a los niños, pues se pudo ver que la mayoría de estos no pueden usar la lengua nativa porque poseen escaso conocimiento de esta, a pesar de haber sido enseñada por sus ancestros.

Para los resultados de su investigación, la autora, como parte de la solución al problema, trabajó con la comunidad del resguardo ofreciendo conversatorios acerca de la importancia de la lengua en la cultura autóctona del país y las consecuencias si se sigue perdiendo su uso dentro del contexto socio-cultural y educativo de la comunidad; estos conversatorios fueron la respuesta a unas entrevistas escritas en las cuales la comunidad dejaba en evidencia cuál era el problema que afectaba el uso de su lengua nativa en la actualidad. Finalmente, se hizo una propuesta para el mejoramiento de esta problemática, con la inclusión dentro del plan de estudios del Proyecto

Educativo Institucional (PEI) de la enseñanza de dicha lengua obligatoriamente para esta comunidad.

Es de gran valor realizar este tipo de trabajos que al final dejan un gran significado dentro de la comunidad afectada, puesto que no solo la autora se enfocó en ver y resaltar lo malo y los problemas de la comunidad, sino que aportó a través de los conversatorios y la propuesta de aplicación al PEI. En nuestro caso, queremos que nuestro proyecto investigativo tenga el mismo impacto dentro del resguardo indígena de Jambaló y aportar grandes cosas a la comunidad recalcando el valor de su cultura y su lengua nativa.

3. Recuperar el diálogo en lengua nasa yuwe con mayores en el resguardo Nasa Kiwe del municipio de Puerto Rico, Caquetá. Universidad de la Amazonia, Florencia-Caquetá (Guegia, 2011).

Esta investigación tomó como base la extinción de la lengua nasa yuwe por la falta de hablantes en la comunidad indígena del Resguardo Nasa Kiwe del Municipio de Puerto Rico-Caquetá. Este trabajo tenía como objetivo general iniciar un proceso de recuperación del dominio de la lengua nasa yuwe a través de estrategias que permitieran la participación de toda la comunidad indígena del Resguardo Nasa Kiwe del Municipio de Puerto Rico, Caquetá. Además, se buscaba contribuir a la recuperación de la lengua nativa para el rescate de la cultura del pueblo Nasa, resaltar la importancia de los adultos mayores como hablantes de la lengua en estudio, impulsar actividades que generen gusto y respeto por el habla de esa lengua en toda la comunidad, fortalecer la oralidad en los espacios comunitarios y generar materiales didácticos para apoyar el uso del habla de la lengua nativa.

Para el cumplimiento de estos objetivos se tomó como metodología una investigación-acción participativa, involucrando a los hablantes del resguardo Nasa Kiwe desde la formulación del problema, pasando por la interpretación de los resultados y las estrategias de solución, realizando una serie de encuestas y entrevistas a través de ciertas fases: sensibilización de la comunidad hacia la lengua, conceptualización (entrevistas analizando los conceptos teóricos) y por último la implementación.

Como resultados de la investigación se afirma que la educación en el país desde hace mucho tiempo es ajena a la protección del patrimonio cultural y más a la conservación de la cultura indígena que viene siendo relegada y por lo tanto minimizada. En cuanto al dominio de la lengua nasa yuwe, es muy deficiente.

Fue de gran ayuda para nosotras leer este trabajo, ya que pudimos conocer de antemano la situación que las comunidades indígenas están viviendo con las lenguas propias y la manera como la afecta.

4. Enseñanza y revitalización de la lengua nasa yuwe. Resguardo Indígena Nasa de Canoas. Fondo de Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF, 2002)

En esta ocasión se encuentra una investigación realizada por el Fondo de Naciones Unidas para la Infancia, en el cual se quería brindar una mejor enseñanza y revitalización de la lengua, nasa yuwe. La idea de realizar esta investigación se obtuvo del interés que hubo por varias personas en desarrollar una posible solución a la problemática que se estaba viendo en esos momentos. Aquella problemática era que debido al contacto permanente con la cultura occidental, la comunidad Infantil indígena del Resguardo de Canoas en el Departamento del Cauca se estaba viendo afectada, ya que estos no estaban aprendiendo su lengua nativa ni su cultura y la misma comunidad prohibía corregir aquel problema puesto que se veía que el uso del nasa yuwe era motivo de discriminación.

Ante esta situación, el estudio planteó metas a largo y mediano plazo. A largo plazo se pretendía recuperar la lengua materna y la cultura Nasa, desde los diferentes espacios de la vida de las comunidades, con énfasis en la niñez. A mediano plazo, se quería lograr que los padres y madres de familia, las autoridades tradicionales y los adultos del resguardo de Canoas perdieran el temor de hablar su lengua madre (nasa yuwe). Igualmente, se propuso generar autovaloración, valoración y respeto por su cultura, y conciencia de ser Nasa en el ámbito educativo de la niñez y la juventud.

Teniendo en cuenta esos objetivos se diseñaron acciones con el fin de impactar a la niñez del resguardo. Estas acciones incluían: primero, contar con maestros conocedores de la cultura y

la lengua nasa yuwe, interesados en contribuir a los procesos de formación de niños y niñas del resguardo. Segundo, fortalecer los sistemas educativos del resguardo que contemplan en sus programas curriculares, la cultura Nasa, en el contexto de la diversidad étnica y cultural de sus alumnos. Tercero, crear una comunicación horizontal y abierta entre los maestros y la comunidad educativa del resguardo –especialmente con los niños y niñas, y padres y madres de familia– propiciando así la articulación de la escuela a la comunidad y sus proyectos de vida. Por último, fortalecer las escuelas a través del juego y con programas curriculares, en donde los niños y las niñas pueden desarrollar habilidades y destrezas para que puedan desenvolverse de acuerdo con su medio social y cultural, entre muchos otros más.

Como metodología en este trabajo investigativo, los autores decidieron adoptar el método de investigación-acción participativa para entender cuáles eran los elementos propios y apropiados de esta cultura y de este modo poder validar y comprender mejor la problemática. En el proceso de acción de la investigación, se decidió hacer uso de juegos occidentales (naipes, bingos y parqués) como material pedagógico para lograr un mejor acercamiento con los niños, ya que estos juegos hacen parte de su cotidianidad y son bien recibidos por la comunidad. Como parte final del proyecto, los maestros que decidieron participar presentaron un informe con la retroalimentación que este proyecto dejó en los niños, haciendo énfasis sobre todo en las dificultades que encontraron en el camino con el fin de hacer aportes positivos dentro de la investigación.

Finalmente, este trabajo se relaciona de una manera muy cercana con los objetivos de nuestro proyecto, porque al final queremos brindar conciencia del desuso de la lengua nasa yuwe y no permitir, de esta manera, a que su valor cultural y lingüístico se pierda dentro de la comunidad de hablantes, sobre todo porque está centrado en la lengua, la niñez y la manera como esta se ha visto afectada y como se ha podido ayudar, ideas que nos llaman mucho la atención y que tienen gran peso en nuestro trabajo.

5. Análisis de actitud sociolingüística en una comunidad indígena Nasa (Páez) frente a su lengua materna. Universidad del Valle, Cali Colombia (Hernández y Romero, 1997).

Este trabajo tuvo como propósito examinar la actitud lingüística que los hablantes de la lengua amerindia tenían frente a esta, es decir, si era de rechazo, puesto que se expresa la extinción de muchas de estas lenguas, como también toda la presión social y cultural sobre esta comunidad. A partir de esto, se quiso hacer parte del proceso de rescate de la variedad lingüística y con estas ideas centrales se quiso abordar distintas preguntas que resolvieran aquel propósito, averiguando en primer lugar si existía discriminación entre los miembros de la comunidad Nasa de Florida en el Valle del Cauca, frente a la lengua materna; en segundo lugar, si los niños de aquella comunidad aprendían la lengua amerindia como materna o como segunda lengua y por qué se consideraba importante enseñarla; en tercer lugar, qué tan viable era, desde el punto de vista socioeconómico, mantener aquella lengua viva y más como materna; por último, se buscaba analizar la importancia que tiene el español dentro de esta comunidad.

Para el cumplimiento de aquellos objetivos, este trabajo se desarrolló en cinco etapas. La primera constó en la documentación y revisión de documentación, etapa en la que no se encontró mucho material y se indagó sobre conceptos claves como lo fueron: la actitud en general y actitud sociolingüística. Como segunda fase se realizaron asesorías con profesionales en el campo de la sociolingüística, el bilingüismo y la historia. El tercer paso fue dedicado al conocimiento y contacto con la comunidad, con entidades como la ORIVAC (Organización Regional Indígena del Valle del Cauca). En la cuarta etapa se planteó el trabajo de campo, es decir, las visitas, que se realizaron en dos meses, se recolectaron datos con diferentes personas a modo de observación en distintos lugares (casa, colegio, caseta comunal, canchas, entre otros) y tomando apuntes durante las conversaciones que se iban teniendo. Y como fase final se procedió a hacer el análisis y la comparación de los datos recogidos.

Por otro lado, para una mejor organización de los resultados de la investigación, las autoras decidieron recolectar los datos de una muestra de 33 personas que pertenecían al resguardo “El triunfo cristal Páez” en la comunidad “los caleños” que habitaban en Florida, Valle; y para su respectivo análisis se tuvieron en cuenta tres variables: la edad, el género y el liderazgo dentro del resguardo. A manera general, la investigación arrojó datos muy importantes como que los niños entre los 6 y los 12 años no tienen ningún conocimiento de la lengua nasa yuwe, por lo que la lengua ya se perdió de manera definitiva en esta generación, sólo saben algunas palabras que les

enseñan en la escuela y algunas cuantas que sus padres les enseñan en casa; por otro lado, la generación siguiente (entre los 16 y los 30 años) considera importante el hablar la lengua como símbolo de su identidad étnica, pero son muy pocos los que la pueden hablar y comunicarse con ella, pues según los mismos jóvenes es muy difícil de aprender y, por ende, de hablar.

Este trabajo es muy importante para el desarrollo del nuestro, puesto que además de contar con una comunidad indígena relativamente parecida a la nuestra, la metodología es muy apropiada y pertinente para saber la manera en la que se debería hacer el proceso de investigación. Además, cabe mencionar que la justificación está muy ligada a la nuestra por una de las mismas problemáticas que encontramos en las comunidades indígenas: la extinción de estas lenguas y la presión que ejercen otras comunidades sobre ellas.

6. Descripción de la actitud lingüística y procesos de aculturación de los indígenas Inga, residentes en el municipio de Santiago de Cali. Universidad del Valle, Santiago de Cali (Melo, 2005).

En esta ocasión se puede ver el desarrollo de un trabajo en el que se describió la actitud lingüística del grupo de indígenas Ingas que desarrollaban sus actividades económicas en Santiago de Cali. Entre los motivos que llevaron al autor a realizar este proyecto estaban el hecho de que no se habían desarrollado trabajos similares y la gran población indígena que habita en la ciudad.

Este trabajo quería principalmente ampliar la realidad lingüística de las ciudades colombianas con comunidades indígenas, además de crear conciencia para que así entidades como la Universidad del Valle respalden e incentiven investigaciones sobre las distintas comunidades indígenas presentes en la ciudad. Teniendo en cuenta lo anterior, se buscaba responder a ciertos interrogantes como el proceso de aculturación y la medida en que este fenómeno había afectado su lengua indígena, también en qué contextos los Ingas utilizaban su lengua original y por último entender la actitud que los distintos grupos etarios de los ingas tenían frente a su lengua.

Partiendo de dichos objetivos se planteó una metodología dividida en tres fases. En la primera se decidió realizar una investigación de la comunidad que se iba a observar, en la segunda

etapa se determinó el tipo de estudio y la comunidad en específico, reconociendo tanto la comunidad como su ubicación dentro de la ciudad y se tuvo el contacto directo con ella; por último se elaboraron los instrumentos para la obtención de información, tales como encuestas orales y escritas, un cuestionario que contenía datos personales y preguntas acerca del uso cotidiano de la lengua y otra encuesta básica sobre el léxico, para lo cual se escogieron informantes específicos de acuerdo con las variables (edad, género y tiempo de residencia). Finalmente, la revisión, el procesamiento y el análisis de la información recogida.

Los resultados de la investigación arrojaron información muy valiosa como que los jóvenes entre los 15 y 20 años entrevistados tienen una buena comprensión de la lengua Inga pero que para su utilización a la hora de comunicarse es imposible, pues al no utilizarla se les ha ido olvidando con el tiempo, sólo pueden expresar con fluidez vocabulario y frases básicas como los saludos o pedir favores, por lo que se sienten mejor hablando en español. Por otro lado, el informante que está en el rango de edad entre 25 y 30, mostró tener un manejo importante tanto de la lengua Inga como del español, pues es capaz de utilizar ambas tanto de manera oral como escrita; para el investigador esto se debe a que es un líder dentro del resguardo y es hijo de uno de los indígenas más importantes dentro del cabildo, lo que le ha dado un estatus de jerarquía y, por ende, está siempre motivado a preservar sus costumbres ancestrales, y entre estas su lengua nativa. En los datos obtenidos con las personas de entre los 40 y 60 años fue interesante ver que estos se pueden considerar como bilingües, pues manejan perfectamente tanto la lengua Inga como el español; también estas personas muestran un nivel bajo de aculturación pues se pudo evidenciar que cuando se les presenta la oportunidad pueden identificarse plenamente como indígenas sin ningún problema, lo que muestra una total actitud de aceptación entre la generación mayor de su lengua y su cultura.

Con lo anterior, consideramos que este trabajo aporta de manera considerable a nuestra investigación pues de igual manera, busca describir la actitud lingüística de una comunidad indígena determinada, siendo este el objetivo principal de nuestra investigación. Por otra parte, también nos sirvió de guía metodológica para la recolección de los datos de nuestra investigación.

7. Caracterización del español hablado por los indígenas Paeces en el Cabildo, municipio de Miranda, Cauca. Universidad del Valle, Cali-Colombia (Realpe, 2002)

Este trabajo tenía como objetivo principal estudiar el español hablado por los Paeces del Cabildo de Miranda desde un enfoque puramente descriptivo. Partiendo de este objetivo se diseñaron ciertos objetivos específicos que ayudarían a la elaboración del objetivo antes mencionado, en los cuales se buscaba; primero, una descripción estructural del español hablado por los Paeces; segundo, buscar cuales eran los contextos en los que el español era utilizado; tercero, analizar las actitudes frente a la utilización de las dos lenguas, el español y el páez; cuarto y último, conocer algunas características culturales de la comunidad.

La idea de llevar a cabo este estudio se dio porque se quería conocer más a fondo el uso del español en una comunidad indígena, además de contribuir a una educación bilingüe y con esto brindar una ayuda al proceso de etnoeducación que se estaba realizando en su momento.

Como metodología se recolectó información de tipo primaria, es decir, de forma directa dentro de la comunidad del Cabildo, lo que es conocido como método de informante (método de contacto); para esto se observaron informantes que hablaran tanto el español como el páez y se eligió como técnica la entrevista, una descubierta y una participante, que se enfocaron en analizar las actividades diarias y el conocimiento de la comunidad. Seguido de esto se reunió un corpus de las expresiones y palabras propias de la comunidad y de esta manera se analizaron las interferencias y cambios que había en el habla, después se realizó una transcripción fonética y para las muestras obtenidas se hizo una distribución a nivel poblacional. Por último, se aplicaron encuestas de actitud lingüística que relataban la importancia del español y el páez dentro de la comunidad.

Con toda la información recogida se pudo ver que en el lugar (Cabildo) se presentó un bilingüismo con diglosia, dado que las funciones de los dos idiomas son diferentes; una lengua es

más prestigiosa que la otra, en este caso fue el español y esto se debe a que los niños desde las escuelas empiezan a tener un contacto más frecuente con el español.

Esta investigación es de gran ayuda con nuestro trabajo pues posee características similares, con relación a las situaciones en que los dos idiomas son utilizados, con quiénes y cómo. Esto es de gran aporte pues nos ayuda a entender mejor la situación a la que uno se enfrenta cuando se habla de una comunidad bilingüe; cabe mencionar que la metodología propuesta de alguna u otra manera nos orientó la manera de manejar nuestro trabajo.

8. Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México. Universidad de Barcelona. (Skrobot, 2014)

Este trabajo investigativo fue una tesis doctoral en donde su autora tenía como objetivo principal conocer las actitudes lingüísticas que presentan los migrantes indígenas frente a las lenguas nativas y el español, y como se reflejan estas dentro del contexto educativo. Dicha investigación se llevó a cabo en dos escuelas primarias y en una universidad de la Ciudad de México, en donde hay presencia de estudiantes indígenas. Para el desarrollo de dicha investigación Skrobot (2014), realizó un estudio cualitativo con el fin de tener un acercamiento más real de la comunidad investigada a través de diferentes entrevistas etnográficas semiestructuradas en donde se incluyeron preguntas abiertas para prevenir la restricción de las respuestas de los entrevistados; también, se realizó la observación de clases en las escuelas primarias.

Por una parte, para la ejecución de las entrevistas, se utilizaron tres tipos de cuestionarios, el primero que iba dirigido a los niños migrantes que hablaban una lengua indígena pertenecientes a las escuelas primarias y en el que se incluían preguntas enfocadas en cuatro ámbitos diferentes: general, familiar, escolar y del juego; a la hora de realizar estas entrevistas, la autora optó por hacer entrevistas orales en parejas, así mientras entrevistaba a un niño el otro dibujaba y de esta manera se trataba de ganar de la confianza de estos. El segundo cuestionario fue para los maestros de las escuelas primarias en donde las 20 preguntas que tenían que contestar, a mano, se enfocaban también en ámbitos como el general, la formación académica, los tipos de estudiantes que tenían en sus clases, la experiencia laboral y por último su opinión sobre la interculturalidad; y el tercero

creado para los estudiantes universitarios bilingües en español y una lengua indígena donde las preguntas estaban relacionadas con su información personal (general), su familia, su educación, uso de las lenguas y sus experiencias personales.

Por otra parte, para la observación de las clases la investigadora tenía en cuenta cómo interactúan los niños entre ellos, cómo respondían a las indicaciones de sus profesores y qué tan unido estaba el grupo. Para la realización de la investigación se efectuaron un total de 37 entrevistas a niños de primaria (con edades entre los 6 y 12 años), 23 a docentes y 4 a estudiantes universitarios, entre enero y marzo de 2012; la selección de las escuelas escogidas como muestra se dio a partir de la disponibilidad y la disposición de los responsables de los centros de colaborar en la investigación. También, se analizó a los grupos que estaban representados por al menos un hablante durante la investigación. Los pueblos triqui, mazatecos, mayas, tlapanecos, y tzeltales.

Los resultados de esta investigación varían de acuerdo a las instituciones donde se realizaron las entrevistas y observaciones. Por un lado, en una de las escuelas, se encontró que de los 21 niños entrevistados sólo dos tienen una actitud positiva frente a su lengua nativa; cinco tienen una actitud negativa (sienten pena y vergüenza al hablarla) y el resto tiene una actitud neutra; asimismo, se pudo determinar que la lengua indígena se conserva sólo entre las primeras y segundas generaciones (abuelos y papás), mientras que los niños en su mayoría ya no la conservan o la conservan parcialmente. Además, frente al español se pudo evidenciar que los niños le tienen un valor muy positivo, evidenciando el prestigio que tiene esta lengua entre la comunidad mexicana. En cuanto a los resultados arrojados por los docentes en ambas instituciones educativas, el resultado fue el mismo: la actitud de estos frente a la enseñanza a los niños indígenas es neutra, puesto que no tienen un trato diferencial entre sus alumnos, ni tienen el interés en querer entender o saber más sobre la cultura de sus estudiantes y por ende, poder mejorar la interculturalidad dentro de los salones de clase. Por otro lado, en la segunda escuela el resultado de las entrevistas con los niños mostró que 10 tienen una actitud positiva frente a su lengua indígena, 4 una actitud neutra y 5 una actitud negativa; de igual manera como se pudo notar en la primera escuela, estas lenguas sólo se conservan entre las primeras y segundas generaciones (abuelos y papás) porque la mayoría de los niños no la usan como su primera lengua, sino como su L2, dando privilegio al español.

Por último, en las entrevistas a los estudiantes universitarios la actitud hacia ambas lenguas

es positiva, pues en el caso de la lengua española, estos la ven como parte de su identidad como mexicanos, además del prestigio que goza esta lengua dentro de la sociedad, igualmente, las lenguas indígenas representan para ellos un valor lingüístico y cultural único, así como también la importancia de su propia identidad dentro de su comunidad.

Finalmente, teniendo en cuenta todo lo planteado en este trabajo investigativo, nos parece de suma importancia incluirlo como base para nuestra propia investigación, pues los objetivos y metodología planteados aquí van muy acordes con los nuestros. También, este trabajo nos aporta ampliamente pues ofrece un panorama muy enriquecedor de los diferentes apartados teóricos que normalmente se incluyen en los trabajos de actitud lingüística. Además, a través de este trabajo podemos explorar las diferentes formas de realizar entrevistas y cómo manejar muestras poblacionales como lo son los niños de primaria y los docentes de las instituciones, pues a cada uno se les da un trato diferente.

9. Actitudes en situación de contacto lingüístico en la comunidad nativa “Siete de junio”, Oxapampa. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima-Perú. (Dueñas, 2016)

Este trabajo abordó el fenómeno de las actitudes lingüísticas en un contexto de bilingüismo entre el castellano, y una lengua originaria, el yanesha dentro de la comunidad Siete de junio, localizada en el distrito de Palcazú (Oxapampa), en Perú. El interés de la autora por desarrollar este trabajo se dio por las situaciones de desvalorización de la lengua yanesha, en relación con la influencia que ejerce el entorno social sobre los hablantes para el uso de otra lengua. Por tanto los objetivos que se plantearon fueron describir las actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües hacia el yanesha y el castellano, evaluar la influencia de las variables sociales género, edad, grado de instrucción y etnocentrismo en las actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües hacia ambas lengua; y un último que consistió en evaluar los contextos comunicativos en los que se prioriza el uso del yanesha y del castellano.

Como metodología para el proyecto se utilizó un diseño no experimental de tipo transversal puesto que se recogieron los datos en un tiempo determinado que incluía un estudio mixto teniendo aspectos de tipo cualitativo y cuantitativo. Por un lado, catalogándose como un estudio

exploratorio, pues se analizaron nuevos fenómenos que no habían sido estudiados; por otro lado, como correlacional dado que se buscaba determinar la correlación entre distintas variables. En relación con su organización, este trabajo se estructuró en tres etapas, una inicial en la que se realizaron acciones definitorias (revisión bibliográfica y elección de los instrumentos de recopilación de datos, como el cuestionario); una intermedia, donde se desarrolló el trabajo de campo (se realizó la prueba piloto, el cuestionario, y el trabajo de campo); por último la recolección de los datos y la sistematización de estos, para la estadística descriptiva se tomaron en cuenta variables como: sexo, edad, grado de instrucción, etnocentrismo, contextos comunicativos, actitud lingüística hacia el castellano y el yanesha. Teniendo un total de 120 participantes que incluía hombres y mujeres de los sectores Centro Castillo y Villa América, 60 en cada uno.

Todo esto permitió concluir que los dos sectores de la comunidad Siete de junio tienen una diferenciación bastante marcada pues los participantes de Villa América expresaron una actitud a favor del castellano y los de Centro Castillo, hacia el yanesha. En cuanto a las variables se obtuvo que primero, las mujeres tenían una mayor preferencia por la lengua yanesha que los hombres, pero en relación con el castellano tanto hombres como mujeres se muestran a favor. Segundo, las personas mayores gozaban de actitudes positivas hacia el yanesha, mientras que los jóvenes las tenían más hacia el castellano. Tercero, no se pudo determinar si el estatus profesional o académico influía en las actitudes hacia el castellano o hacia el yanesha, puesto que se encontraron casos en los que personas de la tercera edad tenían actitudes positivas hacia el yanesha sin tener algún grado escolaridad, como también es el caso de jóvenes universitarios que eran conscientes de la importancia de la lengua originaria. Cuarto y último, dentro del etnocentrismo se pudo establecer que hay actitudes lingüísticas positivas hacia ambas lenguas porque las personas expresaron fidelidad hacia su cultura e identidad y hacia el castellano también porque no la consideraban amenazante, por tanto no prohibían su uso.

Por último, tomando en cuenta el desarrollo completo de este estudio, consideramos que es un aporte bastante valioso para nuestro trabajo puesto que nos permitió ver el proceso realizado para determinar las actitudes de una comunidad en particular frente a su lengua originaria y frente al español, idea que se comparte con nuestros objetivos planteados, ya que de cierta manera queremos ver cómo la influencia del español ha generado un cambio frente a la actitud de la

comunidad Nasa con el nasa yuwe. Además la inclusión de las distintas variables nos brinda más ideas de lo que queremos buscar con nuestro trabajo, es decir, que aspectos podemos y no tener en cuenta.

4. JUSTIFICACIÓN

Nos hemos visto interesadas en este estudio ya que son muy pocos los resguardos que en el momento tienen vigente el uso de esta lengua nativa (el nasa yuwe) y son muchos las lenguas indígenas que actualmente se encuentran en peligro de extinción debido a que el español ha invadido casi todos sus territorios ancestrales. Se busca en primer lugar, saber lo que piensan los niños y jóvenes de la comunidad puesto que estos son los más afectados, pues es evidente que en la actualidad no la usan como fuente primaria (lengua materna) sino como una segunda lengua. En segundo lugar, se quiere conocer si se tiene una actitud de rechazo o de aprobación hacia esta por parte de los mismos niños y jóvenes pertenecientes a las dos instituciones educativas escogidas para el estudio. Por último, pero no menos importante, nos interesa saber qué es lo que los docentes y miembros del cabildo piensan sobre esta lengua y sus actuales usos.

En cuanto a los objetivos, y debido a que existen solo algunos trabajos relacionados sobre este tema, consideramos que este trabajo puede aportar información muy valiosa a través de este estudio con una comunidad en específico y con una variable en específico, ya que como se sabe, esta lengua es un patrimonio cultural único e invaluable que hace parte de los antepasados de la comunidad Nasa, lo que lo convierte en un trabajo investigativo original e irremplazable.

A partir del resultado que se obtenga en un futuro se busca, en primer lugar, brindar un aporte al campo de la sociolingüística para el marco de las lenguas indígenas que están presentes en nuestra sociedad, en esta ocasión con la lengua nasa yuwe. En segundo lugar, dado el caso, brindar algunas recomendaciones al núcleo de educación con el fin de poder contribuir en dicho contexto educativo. También, generar una concientización en la comunidad sobre los efectos negativos a largo plazo del desuso de su lengua y su cultura ancestral. Cabe aclarar que este estudio no solo busca el beneficio de nosotras como estudiantes e investigadoras, sino el beneficio de toda una comunidad a su lengua como parte de su identidad. Finalmente, nosotras como futuras Licenciadas en Lenguas Extranjeras, buscamos hacer una contribución específicamente a algunas ramas del programa, como lo son la lingüística y la sociolingüística, interesadas por la preservación y el uso de las lenguas. Así mismo, queremos que futuros estudiantes e investigadores tomen este trabajo como base para que se pueda generar conciencia en todas las personas ya que este idioma

no solo hace parte de una cultura, sino de todos los colombianos. También cabe mencionar que como lengua materna de una comunidad y parte del contexto educativo, además de impedir su pérdida, esperamos que los próximos investigadores puedan proponer, diseñar e implementar un modelo pedagógico en el que los niños y jóvenes estudiantes de la comunidad indígena puedan tener un aprendizaje significativo de su lengua nativa.

5. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN:

6.1 Objetivo General:

- Describir la actitud lingüística que tienen los estudiantes y profesores pertenecientes a la comunidad indígena Nasa de Jambaló-Cauca frente al nasa yuwe.

6.2 Objetivos Específicos:

- Describir el uso actual del nasa yuwe en las distintas instituciones educativas del resguardo de Jambaló.
- Describir la importancia de la enseñanza del nasa yuwe en la escuela y colegio de esta comunidad.
- Analizar los factores que llevan a que esta comunidad indígena del norte del Cauca no practique su lengua nativa.
- Dar conocimiento sobre las pautas que tienen en cuenta los docentes de las distintas instituciones para el desarrollo general de las clases.

6. MARCO CONCEPTUAL

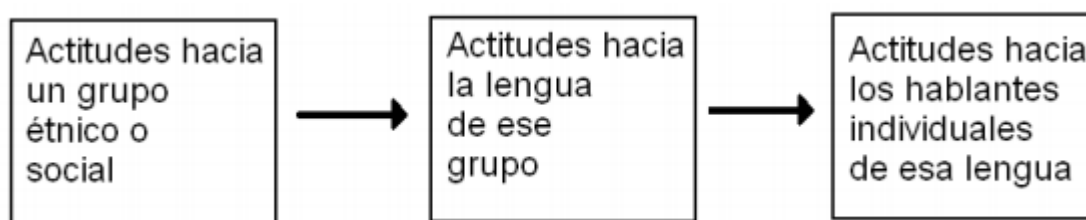
Este trabajo investigativo se fundamenta en diferentes conceptos de la lingüística y de la sociolingüística, en el que la temática general es la actitud lingüística frente a la lengua nasa yuwe por parte de su misma comunidad dentro del contexto educativo.

6.1 ACTITUD LINGÜÍSTICA:

En su libro, *Lenguas en Contacto y Bilingüismo*, Appel y Muysken (1987) expresan que ninguna lengua del mundo es considerada exclusivamente como un instrumento que sirve solo para transmitir meramente un significado, sino que cada lengua tiene arraigada una serie de características culturales que se construyen o se modifican a través del tiempo y la historia. Las lenguas son subjetivas, y por ende, poseen rasgos de la comunidad en la que se habla; estos rasgos pueden estar definidos por factores de tipo económico y social tanto dentro como por fuera de la misma comunidad.

Al hablar de actitud lingüística se hace necesario establecer una relación entre lengua e identidad. Según Appel y Muysken (1987), la actitud de los individuos frente a su propia lengua solo se puede demostrar gracias a la existencia de la relación estrecha entre la identidad y la lengua. Además, es común entre las sociedades que sus individuos establezcan ciertas actitudes entre ellos mismos dados diferentes factores como las preferencias y convenciones sociales que dejan en evidencia el estatus y el prestigio concedido a los hablantes de esa comunidad como lo son las posiciones sociales. El siguiente cuadro sintetiza el proceso de formación de la actitud lingüística:

Esquema que representa la formación de actitudes en Appel y Muysken (1987)



Por otro lado, una vez comprendido cómo se forma la actitud lingüística de los hablantes de una lengua, también es necesario entender la actitud de los hablantes frente a una segunda lengua. Para determinar este tipo de actitud lingüística, es importante considerar el tipo de motivación que dichos hablantes tienen para así poder establecer el nivel de su competencia lingüística y por ende su actitud. Según Lambert (1969) existen dos tipos diferentes de motivación al aprender una segunda lengua; la primera motivación es la de tipo instrumental, en la que los usuarios aprenden una segunda lengua con fines prácticos y funcionales que van ligados a la aspiración a tener un reconocimiento dentro de la sociedad o tener ventajas económicas (prestigio) como lo puede llegar a ser al conseguir un trabajo. La segunda motivación es la integral, en la que los usuarios aprenden una segunda lengua con el objetivo de conocer otros aspectos de la comunidad, o buscan identificarse como miembro de esta, este tipo de motivación es la que lleva a los hablantes a tener un nivel más alto de competencia lingüística. (Como se cita en Carulla, 2006).

Teniendo en cuenta lo anterior, es evidente que entre las sociedades se distinguen actitudes frente a la lengua debido al prestigio que se le dé a esta. De acuerdo con Grosjean (1982) siempre que dos lenguas están en contacto dentro de una misma comunidad, una de ellas se va a considerar más prestigiosa que la otra, es decir, la “lengua mayoritaria o dominante” que hace referencia a la lengua que se habla por un grupo social que tiene el poder económico, político y cultural de la comunidad. Además, la lengua prestigiosa también es considerada como la más bonita, más elegante, lógica y la única que sirve para poder expresar pensamientos abstractos. Por el contrario, la lengua menos prestigiosa se denomina “lengua minoritaria” y es hablada por los que tienen menos poder dentro de esa comunidad, además es considerada como densa, sin gramática y concreta.

Las consecuencias de estas actitudes frente a la lengua pueden traer efectos tanto negativos como positivos. Como lo plantea Grosjean (1982), una de las consecuencias más importantes con referencia a las actitudes frente a la lengua es la actitud hacia el proceso de aprendizaje, por ejemplo, la lengua prestigiosa siempre va a ser la lengua que la mayoría de los habitantes de la comunidad quiere aprender; este fenómeno también puede influir el aprendizaje de la primera lengua, es decir que los padres van a tener en cuenta cual es la lengua predominante en su

comunidad y por ende van a querer transmitirla a sus hijos sin importar la lengua minoritaria, todo eso con el propósito de que sus hijos en el futuro no sean víctimas de una estigmatización dentro de la sociedad por no hablar la lengua de prestigio. Esta estigmatización también interfiere en cómo las personas se sienten frente al uso de la lengua; esta actitud negativa puede llevar, por ejemplo, a que las personas no quieran hablar la lengua en público o se sientan avergonzadas de pertenecer a la minoría, lo que es preocupante puesto que se dejarían de lado lenguas nativas de bajo uso entre la comunidad y por ende se llegaría a la muerte de dichas lenguas.

Dentro de nuestro contexto, la situación de contacto de las lenguas indígenas con el español en Colombia es evidente, como se vio en los datos de la UNESCO, de las 68 lenguas indígenas sólo 12 se encuentran vulnerables, lo que deja más del 75% de estas en peligro de extinción, mostrando que el español es el idioma predominante, pues goza de alto prestigio y es visto como un medio para superar las dificultades económicas y el supuesto atraso de las comunidades minoritarias, poniendo en grave riesgo el sostenimiento de la vitalidad de las lenguas, al ponerlas en una posición desventajosa.

6.2 LENGUAS EN CONTACTO

Según Sankoff (2001), uno de los objetivos de la sociolingüística es el estudio de los procesos de cambio lingüístico generados por los contactos de lenguas diferentes en contextos culturales específicos. Dos lenguas pueden entrar en situación de contacto debido a diferentes razones políticas, sociales, socioeconómicas y geopolíticas asociadas, en gran parte, a las condiciones de desequilibrio social. Entre estas se pueden citar las guerras, el colonialismo, las conquistas de tierras, la esclavitud, las migraciones, entre otras.

Ahora bien, para entender este fenómeno, Thomason & Kaufman (1988 citados en Sankoff, 2001) expresan que se deben tener en cuenta principalmente dos puntos de vista: el primero, que depende de la orientación que tome la influencia del idioma nativo de los hablantes, puesto que aquí el contacto de lengua se puede presentar gracias a dos procesos lingüísticos, el préstamo y la interferencia del substrato. Cuando se habla de préstamos, este se refiere a la integración de elementos de la segunda lengua al idioma nativo de los hablantes, y por el otro lado, la interferencia del substrato se refiere a la influencia del idioma nativo en la segunda lengua. El segundo punto de

vista que se debe considerar tiene que ver con los factores sociales a la hora de anteponer una lengua sobre la otra.

Como se mencionó anteriormente, estas situaciones de contacto con la lengua se han presentado por los diferentes movimientos sociales alrededor del mundo, pero con mayor influencia en dos: la conquista y la inmigración. Por un lado, se encuentra la conquista, movimiento en el que se impone un lenguaje de comunicación y que por lo general se da en pequeñas comunidades conquistadas por un grupo mucho más grande, además dicha imposición significa un proceso de cambio de idioma que trae consigo un bilingüismo multigeneracional. Dicha situación de contacto a través del bilingüismo conlleva a lo que Weinreich (1968) determinó como “integración”, es decir, la admisión en la segunda lengua de algunas estructuras debido a la interferencia. Por el otro lado, la inmigración, es el movimiento social en donde las personas llegan a un territorio diferente al de su nacimiento por diferentes razones; aquí es posible que se presente un contacto de lengua en el que la duración de dicho contacto juega un rol principal, puesto que pueden pasar dos cosas: uno, que la asimilación lingüística del nuevo idioma sea rápida y que esto implique la adquisición de la lengua a partir de una sola generación, y dos, que la asimilación sea lenta y que, por ende, se demore el proceso de adquisición a lo largo de muchas generaciones, lo que trae como consecuencia un fenómeno de bilingüismo en la conquista.

Como consecuencia de los diferentes contactos de lengua se presentan unos cambios en los procesos lingüísticos especialmente en cuatro campos: en el fonético/fonológico, el léxico, el sintáctico y el morfológico y semántico. Los campos fonéticos/fonológicos y el léxico dan muestra de la interinfluencia lingüística, es decir que es aquí donde más se presentan los casos en los que un segundo idioma es aprendido y utilizado por una comunidad de habla, ya sea colonizada o inmigrante, y se introducen constantemente elementos léxicos de la segunda lengua al idioma nativo; además, el cambio fonológico es característico de los hablantes adultos de la segunda lengua trayendo consigo un cambio también en la morfología y la sintaxis.

Según (Major 1988; Ioup y Weinberger 1987; Nagy et al 1996; Archibald 1998 en Sankoff, 2001) Gracias al contacto de lengua es posible observar una gran interferencia **fonológica**, caracterizada por la influencia del idioma materno en la segunda lengua, que, además se presenta solo en los casos en los que los descendientes de estos hablantes transmiten la versión influenciada

por sus padres, incluyendo el caso de la transmisión a descendientes nativos. En el caso de los inmigrantes, Sankoff (2001) explica que entre más rápido se dé el proceso de cambio de idioma, menos probabilidades hay de que los cambios fonológicos perduren entre las generaciones. Por otro lado, se puede presentar el caso en donde un grupo numeroso de hablantes en vez de adquirir la lengua ya hablada en área, introducen su idioma nativo que posteriormente empieza a ser hablado por los que ya viven allí.

Con todo lo anterior, se incluye el concepto de **préstamo** que de acuerdo con Coetsem's Thomason & Kaufman (en Sankoff, 2001) este incluye la importación de características propias de hablantes de otros idiomas en la lengua materna de una comunidad, con cierta influencia de los patrones fonológicos de la lengua nativa en elementos léxicos extranjeros prestados en el idioma. Es visto además, que en la mayoría de las situaciones de contacto, el préstamo ocurre más por parte de los hablantes de lenguas minoritarias, es decir, desde el lenguaje de comunicación más amplia hasta el idioma minoritario.

De ahí parte el hecho de que los elementos léxicos extranjeros, sea una de las áreas más investigadas en el área de lenguas en contacto, pues estos aparecen en el discurso diario de las personas bilingües con el uso del cambio de códigos, dado que este último es necesario para comprender la manera en que los bilingües recurren a elementos léxicos de ambos idiomas ayudándonos así a comprender la existencia de los préstamos léxicos. Según Poplack and Meechan (1998 en Sankoff 2001), y los resultados de su estudio cuantitativo existe cierta diferencia conceptual entre el cambio de código y el préstamo, estos autores llegaron a la conclusión de que el discurso bilingüe tiene cinco componentes importantes: una L1 sin mezclar, una L2 sin mezclar, alteraciones de palabras múltiples (cambio de código), préstamos garantizados, y elementos ambiguos solitarios.

Teniendo en cuenta ahora a las comunidades de lenguas minoritarias o inmigratorias, se puede ver dentro de estas una situación de cambio o pérdida del idioma ya que la situación del prestamos conlleva a que hablantes minoritarios de una L1 incluyan cambios en los patrones modelados por la lengua mayoritaria; sin embargo cuando los miembro de la comunidad usan

regularmente ambos idiomas, la pérdida, cambio o convergencia del idioma no serían necesariamente consecuencias en una situación de lengua minoritaria.

6.3 MUERTE DE LENGUAS O LENGUAS EN PELIGRO.

Claro está que para el desarrollo del trabajo, es esencial tener en cuenta la situación de las lenguas en nuestra sociedad. Por ende, se toman tres aspectos importantes que permiten entender esta situación, el primero son las lenguas en peligro, el segundo el cambio y la permanencia de las lenguas, y por último la disminución o muerte de estas. Como lo expresa Baker (2001), no hay ninguna lengua sin una comunidad de lenguaje y es por eso que es importante analizar el contacto que hay entre estas. Este autor expone que a causa del sistema de información rápida, como lo es el internet, hoy en día se puede ver la estabilidad que estas comunidades puedan llegar a tener, ya que como pueden haber idiomas que se vuelvan más fuertes (inglés) hay otros idiomas que tienden a decaer o incluso a morir, como también se puede ver el caso en que aquellos idiomas que se creían muertos revivan.

En cuanto a las lenguas en peligro, para Nettle & Romaine (2000 en Baker, 2001) una lengua muere con el último hablante de esta. Por ende, se ratifica que es muy difícil saber el número exacto de lenguas existentes alrededor del mundo, sin embargo, sí hay datos que demuestran cuántas lenguas están o han muerto. Por un lado, se estima que hay aproximadamente 6000 lenguas en el mundo; y que un 94% de la población mundial habla alrededor del 2% de las lenguas existentes, que vendrían siendo entre 10 o 12 lenguas nacionales como el inglés, el francés, el español y el arábico; en tanto que muchas de las otras lenguas tienen muy pocos hablantes y están en riesgo de desaparecer antes de que termine el presente siglo (Mayora, 2015). Baker (2001) cita un estudio del Instituto Internacional Lingüístico de Verano realizado en 1999 en el cual se estimaba que 51 lenguas en el mundo tenían un solo hablante y 500 tenían menos de 100 hablantes. Casi 20 años después, se puede inferir que ya muchas de las lenguas en ese estudio han desaparecido en la actualidad. Esta desaparición de las lenguas surge como respuesta a factores y cambios económicos, sociales y políticos; como también el poder, prejuicio, discriminación, marginalización y subordinación. Es por eso que la pérdida de una lengua está determinada no por el factor de la evolución sino por lo políticos, y en cierto modo por la misma gente o comunidad.

David Crystal (2000) sugiere que hay ciertos argumentos básicos por los que la preservación de la diversidad de una lengua es esencial: el primero indica que la diversidad cultural y biológica son inseparables, pues donde existen la biodiversidad y los ricos ecosistemas, también existen la diversidad lingüística y cultural; el segundo expone que la lengua expresa la identidad y características de los miembros de un grupo, comunidad o región, y es por eso que el lenguaje se muestra como un índice, símbolo y marca de identidad; el tercero ratifica que las lenguas proporcionan una conexión al pasado, dado que es un medio para conocer ideas y creencias de otra época; el cuarto hace referencia a que la visión del mundo ya que en cada lengua hay una visión del pasado, presente y futuro, por ende cuando una lengua muere, también muere toda una cultura, su identidad y conocimiento; el último y quinto aspecto toma en cuenta las diferentes formas y estructuras lingüísticas, por tener cada lengua sonidos, una gramática y vocabulario particular.

Siguiendo el planteamiento de Baker (2001), cuando se habla de cambio de lengua se refiere a que las minorías lingüísticas siempre se encuentran en un incesante cambio que puede tener diferentes variaciones ya sean rápidas o lentas o hacia arriba o hacia abajo. Cuando se habla de que una lengua perteneciente a una minoría lingüística tiene un movimiento bajo esto puede implicar que existe una reducción en el número de hablantes de esta lengua, una pérdida en el manejo o un poco uso de dicha lengua en diferentes dominios, y a estas dos últimas fases del movimiento es a lo que se le conoce como “muerte de la lengua”. En contraste, el mantenimiento de la lengua se refiere a la estabilidad constante con la que se mantiene una lengua de acuerdo con su número de hablantes y uso en la cotidianidad en la comunidad a la que pertenece. Por otra parte, se encuentra también el término “extensión del lenguaje” que se refiere al incremento de los hablantes de una lengua ya sea por factores geográficos, de uso o de función está

Como lo vimos en el apartado de “lenguas en contacto”, el contacto y el cambio de idiomas se presenta gracias diversos movimientos sociales que giran en torno a la política, el poder, la economía, e incluso factores psicológicos, entre otros y que se pueden observar a través de movimientos como la inmigración y la colonización; dada toda esta variedad de factores es difícil tratar de identificar qué lenguas minoritarias tienen tanto la probabilidad de morir como de mantenerse. De igual manera, otra forma de entender el cambio de idiomas se puede observar a través del estudio de lenguas que están en peligro de muerte en ciertas regiones con minorías

lingüísticas y tratar de identificar por qué se presenta este fenómeno, de acuerdo a los estudios de Gal (1979, citado en Baker 2001) algunas de estas razones pueden ser los cambios sociales como la industrialización y la urbanización, en donde es evidente el cambio de las relaciones interpersonales y que por ende cambia el uso del lenguaje y dicho cambio que va pasando de generación en generación.

Por otra parte, Baker (2001) argumenta que las lenguas no mueren, sino que son asesinadas, puesto que por lo general son los hablantes de lenguas minoritarias los que terminan hablando otra lengua dado su prestigio o dominio sobre dichas minorías, trayendo como consecuencia la disminución de su uso y la posterior muerte de estas. Es importante también entender que una lengua puede permanecer viva siempre y cuando sus hablantes estén dispuestos a luchar por su supervivencia y mantenerla así.

6.4 BILINGÜISMO:

Contrariamente a la creencia general, los bilingües rara vez dominan con igual fluidez sus idiomas; algunos hablan un idioma mejor que otro, otros usan uno de sus idiomas en situaciones específicas y otros solo pueden leer o escribir en uno de los idiomas que hablan. Sin embargo, lo que caracteriza a todos ellos es que interactúan con el mundo que los rodea en dos o más idiomas. El bilingüismo está presente en prácticamente todos los países del mundo, en todas las clases de la sociedad, en todos los grupos de edades; de hecho, se ha estimado que la mitad de la población mundial es bilingüe.

Grosjean, 1982, p.1, nuestra traducción.

La anterior cita expuesta por Grosjean, da muestra de la importancia del fenómeno del bilingüismo para la evolución de las sociedades en todo el mundo, es difícil encontrar alguna comunidad que sea solo monolingüe. Consecuentemente, Hamers y Blanc (1981) explican que el bilingüismo se da cuando en una comunidad lingüística dos lenguas están en contacto y estas son utilizadas para que los usuarios de dicha comunidad puedan interactuar. Por otro lado, el bilingüismo es también entendido como el punto de contacto en el que ya sean dos o más lenguas son habladas alternadamente por los miembros de una misma comunidad, las personas que hacen parte de este fenómeno son llamadas bilingües, así como lo expresó Weinreich (1968).

Partiendo de esto, se toma la idea de Moreno (1998: 215), quien considera dos tipos de bilingüismo: el individual y el social. Por un lado, el bilingüismo individual es definido como la capacidad de una persona para acceder a dos sistemas lingüísticos diferentes, como medio de comunicación social. Según Medina (1997), existen diferentes tipos de bilingüismo individual:

1. De acuerdo con la relación entre el lenguaje y el pensamiento del individuo:
 - ❖ Bilingües compuestos: este tipo de bilingüismo se refiere a cuando el individuo recibe un mensaje en una lengua A o B y este establece procesos de adaptación de dicho mensaje hacia su lengua dominante.
 - ❖ Bilingües coordinados: se presenta cuando el individuo recibe un mensaje ya sea en la lengua A o B y lo entiende por completo en ambas lenguas.
2. De acuerdo con el grado de conocimiento de la lengua:
 - ❖ Bilingües equilibrados: son aquellos individuos que conocen ambas lenguas por igual.
 - ❖ Bilingües dominantes: se habla de bilingüismo dominante cuando el conocimiento sobre una de las lenguas habladas por el individuo es predominante frente a la otra.
3. De acuerdo con la edad de adquisición:
 - ❖ Bilingüismo de infancia: como su nombre lo indica, se presenta durante la niñez y a su vez se diferencian dos subtipos:
 - **Bilingüismo precoz simultáneo:** se da en aquellos niños que aprenden dos lenguas maternas a la vez.
 - **Bilingüismo precoz consecutivo:** se presenta en aquellos niños que aprenden una segunda lengua posterior al aprendizaje de la lengua materna.
 - ❖ Bilingüismo de adolescencia: son aquellos jóvenes que aprenden una segunda lengua entre los 10 y los 17 años de edad.
 - ❖ Bilingüismo de edad adulta: es el aprendizaje de una segunda lengua posterior a las etapas anteriormente mencionadas.
4. De acuerdo con las relaciones de estatus socio-cultural de las dos lenguas:
 - ❖ Bilingüismo aditivo: se presenta cuando ambas tienen un estatus positivo.

- ❖ Bilingüismo sustractivo: se puede observar cuando una de las dos lenguas posee poco prestigio o desvalorización.
5. De acuerdo con la pertenencia y la identidad culturales:
- ❖ Bilingüe bicultural: al ser un individuo bilingüe bicultural se reconocen las culturas de las dos lenguas.
 - ❖ Bilingüe monocultural: se presenta cuando el individuo solo reconoce la identidad cultural del grupo del cual es participante.
6. De acuerdo con el uso lingüístico: para establecer estos tipos de bilingüismo se tiene en cuenta a Etxebarria (1995: 25-36, citado en Medina 1997), que propone dos factores determinantes:
- ❖ Internos: edad, aptitud (inteligencia, memoria, actitud y motivación) y en general el uso interno de la lengua.
 - ❖ Externos: el ambiente que lo rodea (la familia, la comunidad, la escuela, los medios de comunicación, etc.)

Retomando la idea de Moreno (1998), cabe mencionar, además, que dentro del concepto de bilingüismo individual se incluyen dos aspectos relativamente importantes que son denominados como bilingüismo pasivo, que tiene en cuenta las destrezas lingüísticas de la persona para entender una de las lenguas con relación a la escritura, lectura o producción oral, y el bilingüismo activo, que incluye la capacidad que tiene un hablante para utilizar activamente las destrezas lingüísticas en ambas lenguas.

Por otro lado se encuentra el bilingüismo social, que se produce en aquellas sociedades o comunidades, que hablan dos lenguas. De acuerdo con Appel y Muysken (1987) se distinguen tres tipos de comunidades o sociedades bilingües; la primera incluye un gran grupo de hablantes de una lengua A y hablantes de una lengua B; es decir, en la que los hablantes sean monolingües y hay un grupo pequeño de individuos que hablan ambas lenguas (bilingües); la segunda incluye la existencia de dos lenguas donde la gran mayoría de las personas son bilingües y hay un grupo mínimo de monolingües; y la tercera incluye un grupo monolingüe equilibrado de una lengua A, de una B, y uno bilingüe.

Estos mismos autores, afirma que una de las problemáticas que se presenta en el fenómeno del bilingüismo son las minorías lingüísticas, que básicamente surge de la interacción entre dos o más grupos lingüísticos que tienen desigualdad de condiciones económicas y políticas o que uno de estos grupos presenta un número bajo de hablantes. Como consecuencia de esta desigualdad, las minorías no pueden ser reconocidas como lenguas oficiales de un país y, por ende, los hablantes de esta deben aprender la lengua prestigiosa (lengua hablada por la mayoría) con el fin de poder comunicarse con el resto de la sociedad, lo que lleva a la muerte de lenguas nativas habladas por pocos usuarios.

Teniendo en cuenta lo anterior, Weinreich (1968) menciona ciertos factores desde un enfoque psicológico y sociocultural que una persona bilingüe posee con las lenguas que pone en práctica, entre las más importantes se encuentran: la capacidad innata que el hablante tiene para comunicarse en las dos lenguas, la forma en que estas son utilizadas con temas específicos, el aprendizaje de ambas, el respeto sobre el uso que las personas tienen de las dos lenguas, la actitud que los hablantes tienen hacia las dos lenguas, hacia sus culturas, hacia aquellos que usan una lengua como materna y hacia el bilingüismo como tal. Cabe aclarar que el comportamiento lingüístico de la persona bilingüe se desarrolla por el comportamiento social de la comunidad misma.

Llegado a este punto, Weinreich (1968) explica que existen ciertos rasgos que caracterizan a una persona bilingüe; uno de ellos es la actitud, puesto que este factor determina su actuación en la segunda lengua. Se dice que el bilingüismo que se presenta en las etapas tempranas de la vida de la persona afecta de manera positiva el aprendizaje y adquisición de segundas lenguas

Viendo el enfoque de nuestro trabajo fue necesario incluir los efectos que tiene el bilingüismo en los niños, más que en el individuo en sí. Para esto se tomaron las ideas de Grosjean expuestas en su libro “Life with Two Languages” (1982), este recalca aparentes aspectos negativos y positivos, se dice aparentes por el hecho de que siempre ha habido gran discusión sobre estos. Algunos autores mencionan que hay varios aspectos negativos que parten desde un crecimiento cognitivo, la inteligencia e incluso en los logros educativos que estos puedan llegar a tener, en cuanto a los positivos, los autores argumentan que los niños serán capaces de tener una gran

flexibilidad cognitiva e incluso tendrán la posibilidad de obtener grandes resultados en su vida académica.

Los aparentes efectos negativos que Grosjean expone se encuentran principalmente en el grado del desarrollo del lenguaje dado que se ven ciertas restricciones en relación con el vocabulario, a las limitaciones de las estructuras gramaticales, el orden incorrecto de las palabras y ciertos errores en su morfología. En cuanto a los efectos positivos se ha encontrado que el bilingüismo es una gran ventaja para el niño porque este es mejor en el aprendizaje de nuevos idiomas y va a tener una mejor conciencia de las diferencias del lenguaje.

Ya teniendo claros los aspectos negativos y positivos generados en el niño bilingüe, se quiso ampliar más la información incluyendo lo que es llegar a ser un niño bilingüe según Grosjean (1982, cap. 4). Este autor expone que la mayoría de los niños se convierten en bilingües de una manera “natural” dado que sus padres no planean de forma activa su bilingüismo; al contrario, son los aspectos lingüísticos de la región, la urbanización y educación los que conllevan a que este aspecto se genere en los individuos.

Incluso la proximidad lingüística que se tiene con otros grupos hace que el bilingüismo se genere en casa porque cuando la lengua mayoritaria o dominante no es hablada por los padres en su ambiente familiar, va a aparecer gente cercana a los padres que la hablen; también cuando los niños salen de sus hogares, estos van a estar expuestos a otro idioma. Se puede decir que uno de los factores principales del bilingüismo infantil es el ambiente escolar porque la lengua utilizada va a ser la regional o mayoritaria y en este caso se genera mucho estrés en el niño dado que este tendrá que asimilar una lengua diferente de la propia.

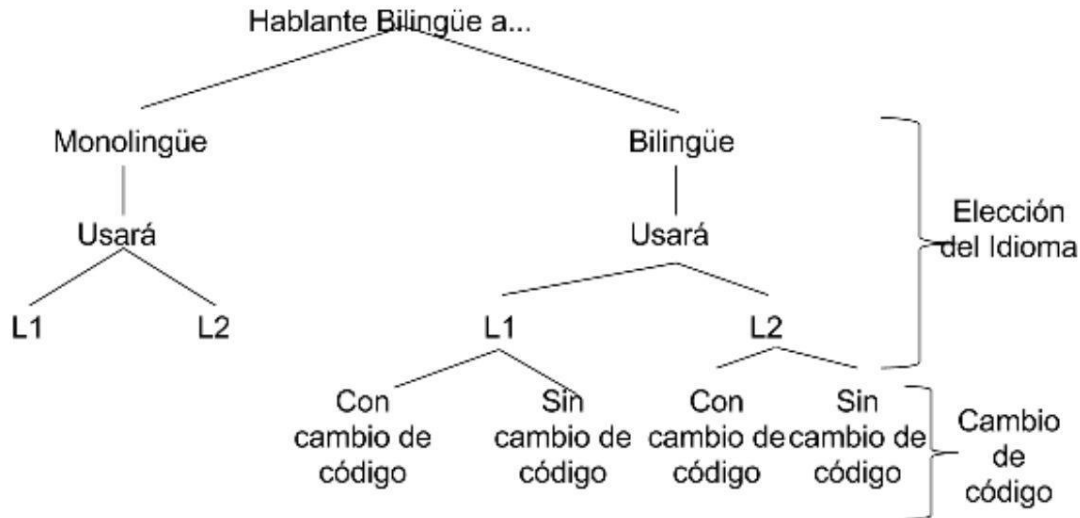
Por otro lado, la lengua materna también juega un papel definitivo en las primeras etapas del bilingüismo, puesto que es en esta lengua en la que mejor manejo y habilidad se tiene en comparación con la segunda lengua. Según Weinreich (1968), algunos niños tienen la habilidad de aprender dos lenguas a la misma vez desde pequeños, lo que da la posibilidad de tener dos lenguas maternas. El aprendizaje de estas lenguas por lo general se da gracias al uso funcional en la vida cotidiana de los pequeños, transmitida por sus padres, acto que puede traer consecuencias negativas

como el traspaso de errores en las lenguas sin ser corregidos. Otra consecuencia que puede traer el bilingüismo a tan temprana edad es el hecho de tener en algún momento que diferenciar entre la lengua materna y la segunda lengua, en torno a su uso en la sociedad, pues como es bien sabido, siempre hay una lengua que predomina (prestigio) y otra que es hablada por una minoría, razón por la que el hablante bilingüe debe ser precavido al utilizar ambas lenguas pues si se da un mal uso de estas o si sólo utiliza la lengua minoritaria puede que presente problemas para que los demás lo entiendan o da muestras de una incompleta aculturación.

Con todo lo anterior, es claro que la educación bilingüe es uno de los aspectos por resaltar en todo el trabajo, dado que gran parte de los niños bilingües pertenecientes a comunidades minoritarias adquieren su segunda lengua en la escuela y aunque hay algunas de estas comunidades que tienen sus propias escuelas, los niños en algún momento de sus vidas van a tener un contacto con la lengua mayoritaria y serán bilingües. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la educación de los grupos minoritarios es algo compleja porque estos deben tener en cuenta, en su gran mayoría, las ayudas que la misma región les brinde. Moreno (1998) amplía esta información diciendo que para él hay muchos factores importantes en una educación bilingüe porque de una u otra manera esta puede resultar dañina puesto que afecta la integración del niño en la comunidad por las diferencias lingüísticas que tenga.

Explorando un poco más, se decidió incluir un último aspecto importante del individuo bilingüe, que hace referencia a la facilidad de cambio o elección del idioma. Para esto es necesario explicar que el individuo cambia de una lengua a otra de acuerdo con la situación lingüística que está viviendo o así lo expresa Weinreich, en su libro “Lenguas en contacto” y esto es ratificado por Ervin-Tripp (1968, citado en Grosjean 1982), quien presenta cuatro factores importantes para este aspecto. El primer aspecto hace referencia al ambiente. Este toma en cuenta el tiempo, el lugar y la situación porque algunos individuos bilingües pueden escoger una lengua en particular para sobresalir o no de las personas a su alrededor; el segundo incluye los participantes que hacen parte de la interacción, su rol, su edad, sexo, ocupación y origen; el tercero habla sobre el tema porque algunos temas son mejor manejados en un idioma que en otro; y por último, está la función de la interacción, el para qué.

Resumiendo un poco lo que se mencionó anteriormente, Grosjean (1982, p. 122) condensa toda la información de la elección de la lengua mediante el siguiente esquema:



Esto quiere decir que el hablante bilingüe decide la base del idioma a utilizar, en caso de que el hablante/interlocutor sea también bilingüe, este puede decidir si cambiar de código o no; en este caso, cuando se habla del cambio de código este hace referencia a la alternancia de dos lenguas. El bilingüe podría hacer algunos préstamos del otro idioma e integrarlos tanto fonológicamente como morfológicamente en el idioma base. Es importante tener claro que cuando se trata de estudiar la elección del idioma en hablantes bilingües, se debe diferenciar entre el hablante que es bilingüe a uno monolingüe. Por lo general la elección de idioma se hace de forma inconsciente.

6.5 EDUCACIÓN BILINGÜE Y SUS TIPOS.

Retomando las ideas de Levine & Munschn (2017), estos expresan que actualmente mucha gente cuestiona el hecho de que los niños aprendan dos lenguas al mismo tiempo pues estas pueden suponer un daño severo en el desarrollo cognitivo del niño, ya que de cierta manera, aprender una lengua ya es un proceso cognitivo bastante complejo. Sin embargo, es evidenciado que los niños y jóvenes pueden aprender dos idiomas al mismo tiempo sin demostrar tanta dificultad.

En cuanto a las evidencias, los autores anteriores, ratifican que han habido casos donde se demuestra que los niños bilingües tienen ciertas ventajas en ciertos procesos cognitivos sobre aquellos monolingües, por ejemplo, para Johnson & Newport (1989, en Levine & Munschm 2017) el aprendizaje de una segunda lengua a temprana edad hace que los niños hablen los dos idiomas sin un acento detectable; y aunque, no todos los estudios hechos sobre este tema demuestran la existencia de un periodo crítico para la adquisición de una segunda lengua, el autor, Blakes (1997, citado en Levine & Munschm 2017), explica que aquellos niños que aprenden dos lenguas a una edad temprana usan las mismas partes del cerebro para el procesamiento de las dos lenguas, mientras que aquellos que aprenden una segunda lengua en la adolescencia usan una parte diferente del cerebro para procesar esa segunda lengua, es decir, los niños bilingües gozan de habilidades metalingüísticas que les permiten al mismo tiempo pensar y entender el idioma.

Teniendo en cuenta la historia principal, con relación a la educación bilingüe, los autores Levine & Munschm (2017) nos contextualizan en los siglos 18 y 19 pues es en esta época donde diferentes estados permitían que los niños asistieran a escuelas que enseñaran el idioma de los padres, todo por petición de ellos. Sin embargo, en la década de los 80 se produjeron distintos cambios, puesto que para los americanos Nativos era prohibido recibir clases en su lengua nativa, y en este caso el inglés empezó a tomar fuerza, lo que conllevó a que se presentara cierta antipatía hacia el uso de cualquier lengua minoritaria dentro de las escuelas.

De acuerdo con Baker (2001), la educación bilingüe tiene como función plantear y establecer los objetivos principales de la educación en general y debe tener como principio el entender por qué se presenta el fenómeno de bilingüismo en la sociedad. De igual manera, Fishman (1976, citado en Baker) expone que es importante conocer que la educación bilingüe se puede plantear de dos maneras: primero como, **Transitoria**, que quiere decir que se cambia a la lengua hablada minoritaria por la que es considerada como dominante con todas sus ideas culturales y sociales, y segundo, de **Sostenimiento**, cuando se trata de promover la lengua minoritaria dentro de la comunidad a través de refuerzos culturales y de identidad como grupo étnico.

Por otra parte, Ferguson et Al. (1977, citado en Baker 2001) plantea una lista de objetivos que pueden presentarse a lo largo de una educación bilingüe, demostrando que al hablar de este

último no solo se hace referencia a un uso balanceado de dos lenguas en la escuela, sino que hay muchos factores ajenos a la educación que pueden influir como lo son los contenidos políticos, económicos y socioculturales. Estos objetivos anteriormente mencionados son:

1. Asimilar individuos o grupos en la corriente dominante de la sociedad.
2. Unificar una sociedad multilingüe; llevar la unidad a un Estado multiétnico, multitribal o plurinacional lingüísticamente diverso.
3. Capacitar a las personas para comunicarse con el mundo exterior.
4. Proporcionar conocimientos lingüísticos que sean comercializables, que favorezcan el empleo y el estatus.
5. Preservar la identidad étnica y religiosa.
6. Reconciliar y mediar entre las diferentes comunidades lingüísticas y políticas.
7. Difundir el uso de una lengua colonial.
8. Fortalecer a los grupos de elite y preservar su posición en la sociedad.
9. Dar igual rango legal a las lenguas de desigual estatus en la vida cotidiana.
10. Profundizar la comprensión de la lengua y la cultura

Con todo lo anterior, hoy en día los programas más comunes diseñados para enseñar inglés a niños no nativos han tomado diferentes ejes, o así es como lo expone Cromwell (1998 citado en Levine & Munschm 2017) y también Baker (2001):

- Programas de inmersión: los estudiantes aprenden un inglés académico, en este caso los profesores adaptan su idioma al nivel actual de sus estudiantes. Baker (2001) explica que en esta parte, el estudiante de lengua minoritaria tendrá un porcentaje de inmersión completa en la lengua mayoritaria, es por eso que tanto los profesores como los estudiantes usan siempre la lengua mayoritaria dentro de las prácticas educativas.
- Educación bilingüe transicional: los estudiantes reciben ciertas instrucciones en su lengua nativa, mientras que también reciben instrucciones para aprender inglés. Para Baker (2001) el objetivo principal de este programa es tener en cuenta la asimilación, pues los estudiantes con lengua minoritaria usan por cierto tiempo su lengua nativa, hasta el punto donde sean capaces de usar la lengua mayoritaria.

- Programas de desarrollo bilingüe que centra su atención en construir en los estudiantes habilidades en su lengua nativa y al mismo tiempo ellos puedan aprender inglés como una segunda lengua.
- Programa de doble idioma y aunque este es usado con menos frecuencia, toma en cuenta a los niños que son hablantes nativos y no del inglés para trabajar juntos dentro del aula de clases, de esta manera la lengua mayoritaria y la minoritaria son usadas.
- Programa de educación segregacionista que se presenta cuando a los estudiantes pertenecientes a un grupo minoritario no se les permite entrar a un curso o escuela a la que asisten los hablantes de una lengua dominante, lo que conlleva al monolingüismo.
- Programa de educación Separatista que opta por el monolingüismo, impulsando entre la comunidad minoritaria el uso único y exclusivo de su lengua nativa, dejando de lado las lenguas dominantes.
- Programa de educación bilingüe en dos idiomas que se puede evidenciar cuando en una misma aula de clase o escuela se presenta el mismo número de estudiantes aproximado pertenecientes a la minoría y a la mayoría lingüística
- Programa de educación convencional: Los niños que usan cierta lengua mayoritaria asisten a escuelas donde se enseñe solo esa lengua. Con esta educación es muy raro ver niños bilingües porque el uso de una lengua extranjera es muy limitada.
- Programa de educación bilingüe para el sostenimiento del desarrollo y el patrimonio cultural que se presenta cuando los estudiantes de una minoría lingüística pueden usar su lengua nativa como medio de instrucción dentro de un aula de clase o escuela de lengua dominante.

6.6 ETNOEDUCACIÓN:

La Etnoeducación en Colombia es un concepto que ha surgido gracias a la lucha por la igualdad educativa a través de una perspectiva de diferenciación cultural, por parte de los grupos étnicos ante el Estado Colombiano desde el año de 1976 y aparece cuando el Ministerio de Educación Nacional (MEN) muestra su preocupación por darles a los indígenas una posibilidad de tener su propia educación. La lucha por recuperar sus derechos se debe a que en el proceso de civilización española, estos llegaron a imponer un sistema educativo en el que el Estado designó a la Iglesia

como la única institución encargada de controlar dicho sistema, esto se denominó iglesia-docente (Castillo y Caicedo, 2008) y predominaron ciertas características como la imposición del catolicismo como parte de una nación unificada y el castellano que tenía que ser la única lengua que los grupos étnicos (indígenas y afrodescendientes) podían hablar. Este sistema educativo se impuso desde el siglo XVI hasta finales del siglo XX, que fue cuando los pueblos indígenas exigieron un cambio al gobierno nacional, como es expuesto en Castillo & Caicedo (2008).

Dado el gran recorrido que han tenido que soportar estas comunidades, el concepto que hace referencia a la educación indígena también ha tenido que soportar distintos cambios. Cuando se escuchó por primera vez el concepto “Etnoeducación”, este fue utilizado por el antropólogo y etnólogo mexicano Guillermo Bonfill Batalla (Arbeláez y Vélez, 2008) en el año de 1981 con el fin de referirse a una educación cultural diferenciada para grupos étnicos y fue él quien quiso llevar a cabo la construcción de un nuevo proyecto nacional que tuviera en cuenta aspectos de las comunidades indígenas y aun creando dos conceptos, autodesarrollo y etnoeducación, estos no fueron aceptados en su totalidad por diversos grupos culturales ni entidades políticas.

Pasado un tiempo en el año de 1984, el Ministerio de Educación Nacional (MEN), teniendo en cuenta la idea de Guillermo Bonfill Batalla, constituye el Grupo de Etnoeducación estableciendo los lineamientos generales de la educación indígena desde el término de Etnodesarrollo. En su primer artículo se conoce la etnoeducación como un proceso social permanente que incluye la cultura propia teniendo en cuenta la adquisición de conocimientos y valores dentro de un conjunto de habilidades y destrezas con el fin de que sus participantes puedan ejercer un control pleno de la cultura en su comunidad.

Por su parte, en Colombia el CRIC, en el año de 1993 establece que la educación debería ser tomada en cuenta como un proceso que hace parte de la vida de cada individuo en el cual no solo se pone en práctica el aprendizaje de unos saberes y habilidades, sino que cada persona debería también aprender a involucrarse como parte de una comunidad aplicando condiciones de vida dignas. Teniendo en cuenta estas concepciones, es evidente la diferenciación entre la concepción de etnoeducación por parte del Estado y las comunidades indígenas. Para el primero, la etnoeducación es básicamente el medio para dar una serie de saberes y conocimientos individuales,

mientras que para el segundo es un proceso que hace parte del proyecto de vida de cada persona para fortalecer la construcción de una comunidad equitativa en derechos pero que reconoce las diferenciaciones culturales.

De acuerdo con, Arbelaez, J. & Vélez, P. (2008). El MEN después de haber creado la primera definición, decide en el año de 1994 brindar una nueva idea de esta en la que se define como Etnoeducación a un medio que conlleva a la reflexión y construcción colectiva para fortalecer la autonomía de los grupos indígenas y afrocolombianos generando conocimientos y habilidades que tengan en cuenta todas sus realidades culturales.

Después de que en la Ley General de Educación (Ley 115 de 1994) se reformulara la primera definición sobre este concepto, en el año de 1995 se entiende a la Etnoeducación como una función pública que se basa en el principio de la creación cooperativa de toda la comunidad en la que se deben tener en cuenta los propios proyectos de vida de cada pueblo indígena. También, en este proceso de cambio se establecieron unos principios y fines generales de la educación: “la integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad y progresividad” que ayudan a regir la correcta prestación de este servicio con el propósito de incorporar las normas ya establecidas por las mismas comunidades indígenas.

6.7 COMUNIDAD INDÍGENA

Del mismo modo que el bilingüismo, la actitud lingüística y la etnoeducación son conceptos que constituyen la base teórica de nuestro trabajo, es importante también entender en qué consiste la comunidad indígena, puesto que es dentro de este contexto en el que se desarrolla nuestra investigación. De acuerdo con las Naciones Unidas¹, los pueblos indígenas son las comunidades que han tenido una continuidad histórica a través del tiempo, han logrado subsistir a sociedades invasoras a sus territorios y aun así, se consideran pueblos diferentes al resto; además, dichas comunidades tienen establecido el querer transmitir a sus futuras generaciones el preservar, desarrollar y transmitir sus tierras ancestrales y lo que los identifica como etnia para de esta manera continuar con su existencia.

¹ Definición tomada de: UNICEF, 2012 https://www.unicef.org/bolivia/Guia_intercultural_completa.pdf

Por su parte, en el Convenio n° 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) se define a los pueblos indígenas como:

Pueblos en países independientes que descienden de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Como es evidente en las definiciones anteriores, los pueblos indígenas se caracterizan por ser sobrevivientes a la época de la conquista y están presentes en todos los continentes del mundo; así mismo, es de suma importancia entender que la lucha que estas comunidades han tenido durante todos estos años es lo que los ha llevado a subsistir hasta el día de hoy, fortaleciendo y defendiendo su identidad como indígenas, sus tradiciones y sistemas económicos, políticos y sociales, además de su idioma, su cultura y sus creencias particulares; son un claro ejemplo de lo que debería identificar al resto de las sociedades del mundo.

En el caso en particular de nuestro contexto colombiano, se dice que el Estado ha sido un aliado protector de los derechos de los pueblos indígenas, aun así, en la reforma de la constitución colombiana en 1993 sólo se creó un decreto (1088) en el que se reconoce la autonomía de los pueblos y comunidades indígenas, pero no se establecen las normas para poner en marcha su funcionamiento, ni su ejecución con otras entidades territoriales; fue solo hasta el año 2014 en el que casi 20 años después el gobierno nacional crea el decreto 1953 en el cual se pone en ejecución la administración de los propios sistemas de los pueblos indígenas a través del funcionamiento de los territorios indígenas. Dicho decreto se fundamenta bajo los siguientes principios, teniendo en cuenta la identidad indígena propia: Autonomía y libre autodeterminación, identidad cultural, reconocimiento de la diversidad étnica y cultural, territorialidad, unidad, integralidad, universalidad, coordinación y la interpretación cultural, todos estos principios giran en torno al respeto y el sustento de las tradiciones culturales y autóctonas de dichos pueblos.

Por otra parte, el Estado colombiano en su interés por seguir defendiendo los derechos de los grupos étnicos en nuestro territorio, en el año 2010 creó la ley 1381 ley de lenguas nativas, en

donde se expone el uso, la protección, preservación, fortalecimiento y derechos y deberes lingüísticos de los hablantes de las lenguas pertenecientes a los grupos étnicos de Colombia. En el país, de acuerdo con las cifras obtenidas por el DANE en el censo de 2005, residen 87 pueblos indígenas que hablan 64 lenguas nativas y una diversidad de dialectos que se agrupan en 13 familias lingüísticas diferentes, lo que representa 1.378.884 indígenas que corresponden al 3,4% de la población en nuestro territorio.

Con la mencionada ley de lenguas, se espera que los beneficios a la preservación de los idiomas nativos sean múltiples; entre estos están que se garantice la manutención y la prolongación de aquellos programas de conservación y divulgación de dichas lenguas creados tanto a nivel nacional, regional como local; además, se espera que se pueda, de manera progresiva, ir incorporando traductores y mediadores para que lleguen a aquellos lugares donde no se habla el español, para así brindarles a estas comunidades el derecho a utilizar su lengua libremente en cualquier contexto y lugar del país sin necesidad de sentirse discriminados. Por último, uno de los beneficios más ambiciosos de esta ley es el apoyar y favorecer el sistema educativo en estas zonas, pues aquellos docentes que sean hablantes nativos de estas lenguas serían capacitados sobre cómo darle un buen uso al idioma y qué metodología usar para poder enseñarla y de esta manera asegurar su prevalencia en todas las generaciones.

7. CONTEXTO DEL RESGUARDO INDÍGENA DE JAMBALÓ

Como se muestra en Rodríguez (1994), Jambaló viene de una palabra indígena que hace referencia a la “Planta de Cabuya”. Este pueblo es denominado particularmente de dos maneras: *Municipio* para la legislación Nacional y *Resguardo* para la legislación indígena. La diferencia radica en que al ser municipio este elige como autoridades a un alcalde y a un consejo municipal; como resguardo, este elige su propio cabildo.

7.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA

De acuerdo con Rodríguez (1994), este municipio cuenta con aproximadamente 254 kilómetros cuadrados sobre alturas que van desde los 1700 a los 3800 metros sobre el nivel del mar, razón por la que dispone de los climas templado, frío y páramo.

El resguardo Municipio de Jambaló está ubicado al nororiente del departamento del Cauca sobre la Cordillera Central de los Andes Colombianos. Cuenta con una extensión de 22.027 hectáreas de tierra y está dividido en 36 veredas que se agrupan en cinco corregimientos (Unidad administrativa mínima que es utilizada para el área rural) y la cabecera municipal que cuenta con cuatro barrios; El Centro, Las Dalias, Olaya Herrera y Santa Rosa. Como resguardo cuenta con 4 barrios y 34 veredas debido a que Loma larga y San Antonio hacen parte del resguardo de Pitayó.



Figura 1: Mapa del resguardo indígena de Jambaló

Foto recuperada de: https://es.wikipedia.org/wiki/Jambal%C3%B3#/media/File:Colombia_-_Cauca_-_Jambal%C3%B3.svg

Teniendo en cuenta las condiciones del resguardo–municipio, este ha sido organizado en tres zonas, zona baja, zona media y zona alta. La zona alta está conformada por los cuatro barrios de la cabecera municipal y las 14 veredas circunvecinas como son: Monte Redondo, Campo Alegre, Loma Pueblito, La Laguna, La Odisea, Zumbico, Ipicueto, Nueva Jerusalén San Antonio, Loma Larga, Solapa, Loma Gorda y Paletón. La zona media, por 11 veredas entre las que se encuentran El Trapiche, Nueva Colonia, El Picacho, El Tablón, Chemicueto, El Epiro, La Mina, Guayope, El Maco, Bateas, La Marquesa y Barondillo. Por último se encuentra la zona baja que cuenta con 9 veredas, que son El Carrizal, El Voladero, La Palma, Loma Redonda, Valles Hondos, Vitoyó, La Esperanza y Loma Gruesa.



Figura 2: Organización geográfica por zonas del resguardo de Jambaló

Foto Recuperada de:

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mapa_pol%C3%ADtico_de_Jambal%C3%B3.gif

Este resguardo se caracteriza por tener una multiplicidad étnica, que es dividida en tres; los Paeces liderando el lugar, los mestizos y los guámbianos. En la parte alta de Jambaló, la mayoría de sus habitantes son Paeces, como también cierta cantidad de guámbianos y por lo general, en el centro y parte baja del resguardo habitan los campesinos mestizos que se dice es donde hay menos creencia. “Donde hay más mestizaje, hay menos creencia. Para el indígena, la comunidad es esencial; para el mestizo y sobre todo el colono, la ley de la vida es sálvese quien pueda.” (Rodríguez 1994, pp 43) Partiendo de esto se puede mostrar una caracterización lingüística del resguardo de la siguiente manera:

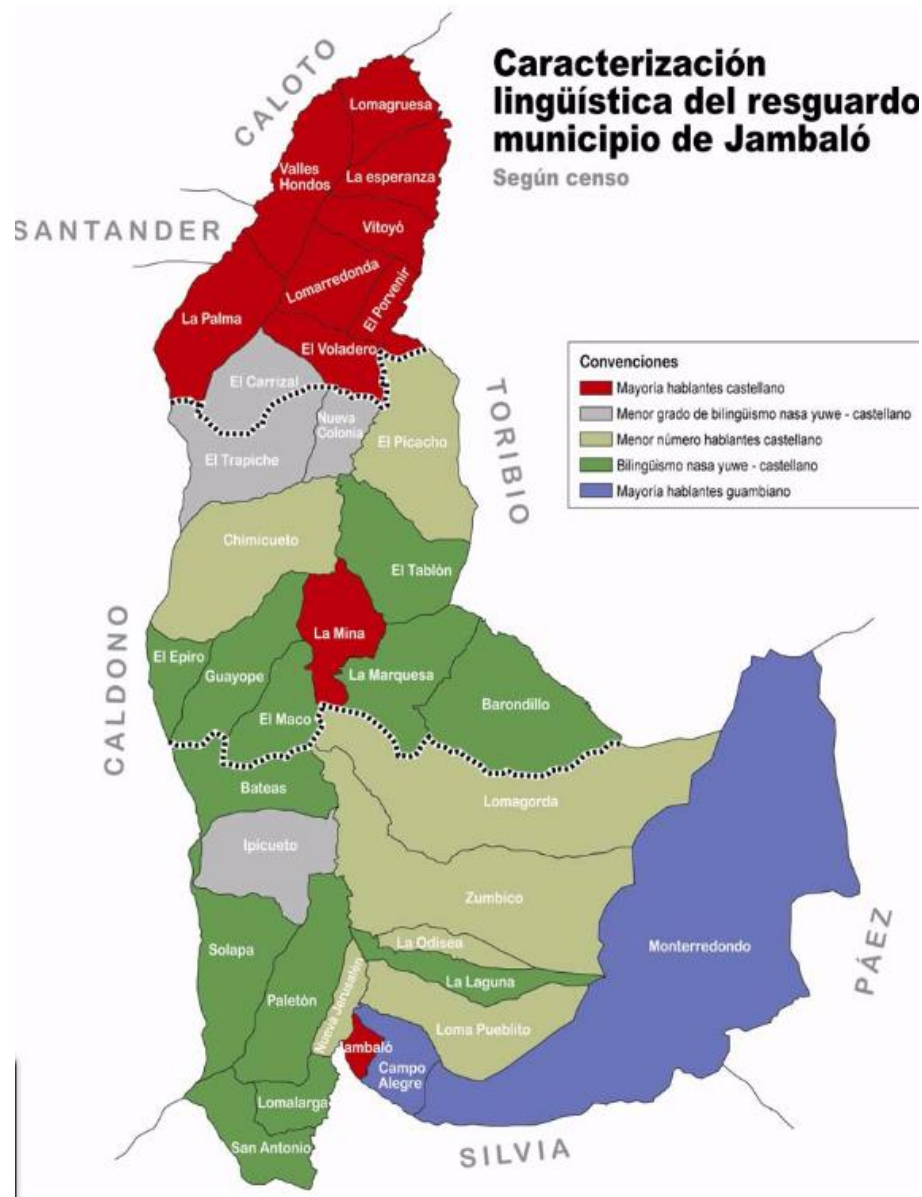


Figura 3: Caracterización lingüística del resguardo de Jambaló.

Recuperada de: Solano, F. (2008) “Elementos para un diagnóstico sociolingüístico del nasa yuwe en el resguardo municipio de Jambaló, departamento del Cauca.Caso: vereda El Trapiche”

Para la comunidad de Jambaló, la identidad cultural Páez pasa por reconocer que más que ser indio se es un indio Páez, aquel que habla su propia lengua, entiende y práctica sus costumbres ancestrales y reconstruye la memoria histórica y cultural, por lo tanto buscan respetarse y ser respetados como indígenas Paeces, practicar sus costumbres, estimular la reconstrucción de la cultura y la lengua páez, la reconstrucción demográfica, geográfica, ecológica, económica, social y política del pueblo Páez.

7.2 HISTORIA

De acuerdo con la investigación de Rodríguez (1994), la historia de Jambaló es marcada a partir de los siglos XVI al XIX, pues fue en estos momentos donde los indígenas empezaron a ser en cierto modo oprimidos y de esta manera sus tierras fueron colonizadas, como también lo fueron sus mentes y sociedad. De acuerdo con esta autora, se presume que su historia de colonización se vive desde dos momentos fundamentales que serán expuestos brevemente en las siguientes páginas.

Primera colonización

A partir de 1492 con la llegada de los españoles, la vida de las comunidades indígenas cambió totalmente puesto que estos empezaron a ser dirigidos y amenazados si no trabajaban para los que serían sus nuevos “conquistadores”. Los españoles creían ser sus dueños por haber tenido la oportunidad de descubrirlos y por tanto, los indígenas debían actuar con suma obediencia y respeto; desde ese momento el español fue impuesto como única lengua y sus lenguas y dialectos nativos empezaron a debilitarse.

Después del desembarco de los españoles, estos empezaron a encontrar aliados entre los indígenas que empezaron a servirles y a apoyar todo lo que ellos les hacían y a medida que los españoles conocían sus tierras, sus ambiciones fueron creciendo, ya cuando estos llegaron a los territorios Paeces, los habitantes estaban al tanto de la situación y prevenidos y es ahí, en el periodo que cubre el siglo XVIII y siglo XIX, cuando se da la fundación de Jambaló, aunque este es

mencionado como resguardo en el año de 1720. Llegando el año de 1770 un grupo de colonos, entre ellos españoles, se asentaron en el lugar dando origen a la población.

La iglesia Católica también influyó mucho en la colonización de este resguardo. Desde un primer acercamiento estos trataban de mostrarse diferentes a los españoles no religiosos defendiendo a aquellos indígenas que eran explotados. Partiendo de ahí los evangelizadores fueron inculcando esa idea de que para ser “hijos de Dios” estos debían ser como ellos porque de lo contrario, siendo indios no lo serían; lo que conllevó a que empezaran a comportarse como los españoles, a cambiar sus ropas, su lengua y sus creencias haciendo que los mismos habitantes se avergonzaran de lo que ellos eran.

Después de la fundación de los poblados empezó una nueva colonización que consistió en el intercambio entre españoles e indígenas como respuesta de los servicios y productos que los poblados tenían, perdiendo así mismo sus costumbres. Anteriormente los pueblos de indígenas eran caracterizados por mantener su nombre en lengua nativa, pero cuando se empezaron a constituir las parroquias, los padres les agregaban el nombre de un santo, razón por la cual Jambaló era conocido en esas épocas como San Isidro de Jambaló.

Segunda Colonización:

Una vez los blancos poderosos empezaron a ser sucedidos por sus hijos menos blancos estos empezaron a perder cierto poder sobre los tributos de los indígenas, generando una nueva forma de vivir que consistía en explotar sus haciendas y aprovechando su mano de obra. Es en esta época cuando empiezan a llegar los mestizos cultivadores de café, volviéndose intermediarios de la producción de los indígenas para llevar sus productos a la ciudad e incluir los productos de la ciudad en el pueblo.

Una vez los migrantes se posicionan, la gente del poder empieza a radicalizar sus intereses y una ola de violencia empieza a desatarse por el proceso de distribución de tierras, muchos campesinos fueron asesinados, familias enteras fueron masacradas. Una vez llegó la calma, se pudo ver cómo los que habían sido grandes agresores eran grandes propietarios y los indígenas tuvieron que empezar muchos de sus hogares desde cero. Los mestizos prosperaron pero los indígenas

quedaban cada vez más pobres y desde aquí aparecen nuevos modelos de iglesias y escuelas y muchas características de una comunidad urbana, blanca y racista.

Jambaló en la actualidad:

Es importante mencionar que este resguardo hace parte del CRIC² (Consejo Regional Indígena del Cauca), que es una organización que agrupa a más del 90 % de las comunidades indígenas del departamento del Cauca, representando 115 cabildos y 11 asociaciones de cabildos que están divididos en 9 zonas estratégicas. Actualmente existen 84 resguardos de 8 pueblos indígenas del Cauca: nasa –páez, guambiano, yanaconas, coconucos, epiraras – siapiraras (emberas), totoroés, inganos y guanacos.

7.3 SISTEMA EDUCATIVO EN JAMBALÓ, CAUCA

“Construyendo educación desde la colectividad con alto sentido y significado cultural ancestral “Educación desde la vida para la vida”.³

Dentro de la lucha constante que han tenido que vivir las distintas comunidades indígenas, el resguardo de Jambaló decidió perfilar su sistema educativo propio a través de proyectos que permitieran a los estudiantes obtener un aprendizaje significativo desde la producción, la economía para el bienestar de la persona y respuesta a las necesidades básicas, sin olvidar los espacios socioculturales, ni el idioma propio, la cosmovisión y el conocimiento ancestral que tienen los mayores de estas comunidades indígenas.

En este resguardo, el sistema educativo se define como el fortalecimiento de la cosmovisión Nasa, en la forma de interpretar el mundo que los rodea. La escuela, docentes, estudiantes, padres de familia y comunidad en general, con el fin de generar en los estudiantes diferentes habilidades y capacidades para encontrar soluciones a las múltiples dificultades que se les presentan.

² Página web, Consejo Regional Indígena del Cauca <http://www.cric-colombia.org/portal/estructura-organizativa/>

³ Tejiendo Sabiduría, Proyecto Educativo Comunitario PEC. (2013) Territorio Ancestral Sa'th Tama Kiwe Jambaló. (en adelante)

Para el cumplimiento de lo anterior se toma en consideración el desarrollo del niño Nasa que es definido como “Aquel que nace en una cultura para la cual la tierra es la madre y por lo tanto el hombre debe estar en armonía con ella. Toda violación y agresión contra ella se revierte en un castigo”.⁴ En la cultura Nasa, el niño goza de ciertos rasgos o características diferentes a las de un niño campesino. Por ejemplo, la economía se realiza fundamentalmente en la propiedad comunitaria, trabajo comunitario y asociativo. Por ende para que el niño Nasa pueda apropiarse de la cultura tiene que conocer ciertos espacios que conllevan la formación de la cultura, en este caso su misma familia, la escuela, la minga, el trabajo de la parcela, la asamblea, la movilización. Esto con el hecho que el niño se apropie de los saberes y valores de su cultura.

En el año de 1978, nace en el resguardo, el Programa de Educación Bilingüe del CRIC que impulsaba la educación propia. Para el desarrollo de este programa se capacitaron varios maestros indígenas para ser ubicados en ciertas veredas del resguardo y partiendo de esto se empieza a construir un proyecto y currículo educativo propio que tomaba las necesidades de los pueblos indígenas del departamento del Cauca. Después de este proyecto, en 1980, la Organización Regional decide que los proyectos educativos de las comunidades indígenas no pueden limitarse a lo que está planteado en el marco institucional porque no habría una supervivencia de la cultura en el pueblo. Partiendo de esto se empiezan a reorganizar ideas con la Fundación Caminos de Identidad, FUCAL, que es reconocida por el trabajo constante con las comunidades indígenas de Colombia.

En el año 1995, se empezaron a desarrollar compromisos de acción desde la parte educativa discutiendo las normas que eran planteadas en el PEI y con eso se dio comienzo a algunos talleres que tuvieron como objetivo consolidar los fundamentos, los principios, finalidades, objetivos del PEC (Proyecto Educativo Comunitario), entre otros. Se replantearon los contenidos ya que se había estado trabajando con los lineamientos del Ministerio de Educación Nacional, se empezó a construir el currículo propio que tuviera contenidos en relación con la realidad jambalueña consolidando como propuesta la eliminación del trabajo de asignaturas por separado y al contrario ejecutar un sistema integral manejado por núcleos temáticos que incluyeran las vivencias y

⁴ Plan de Vida, Centro Educativo Agro cultural para el Desarrollo CEACDT. 2012

prácticas culturales con el fin de fortalecer la identidad cultural, principalmente el idioma materno, el nasa yuwe.

a. Proyecto Educativo Comunitario PEC

Este proyecto es conocido en el resguardo de Jambaló como “el corazón del Sistema Educativo Propio”, como bien se plantea en su cartilla. Este es:

“Una estrategia de carácter Político-Organizativo, Pedagógico y Administrativo que redimensiona la educación y la escuela desde lo comunitario en el marco de la autonomía y la resistencia de los pueblos indígenas comprendiendo un conjunto de lineamiento, procesos y acciones, fundamentos de la “educación propia”, desde una dinámica de organización social y cultural de los planes de vida de cada pueblo.” (PEC, 2013, cap II pp 21)

Este proyecto se rige por los principios fundamentales de la cultura Nasa que toman en cuenta la Unidad, Tierra, Cultura y Autonomía fundamentadas en los pilares de vida y la Cosmovisión de las raíces pasadas.

b. Componentes del PEC

Este proyecto se fundamenta bajo tres componentes principales que cumplen con las metas propuestas de la comunidad: componente político organizativo, componente administrativo y componente pedagógico.

- I. **Componente político organizativo:** toma en cuenta las estrategias comunitarias para el tejido colectivo, concertación e implementación de las políticas educativas pertinentes al derecho educativo y necesidades actuales. No solo desde las prácticas escolares, sino también de espacios de participación como asambleas, reuniones, y congresos.
- II. **Componente administrativo:** hace referencia a la construcción y desarrollo de la educación como herramienta que muestre la realidad del contexto de cada pueblo a nivel local, zonal, regional y nacional.
- III. **Componente pedagógico:** Involucra la investigación, construcción, apropiación, seguimiento y evaluación de los procesos de formación: la generación de pedagogías

bilingües, comunitarias e interculturales, la implementación y desarrollo de los proyectos pedagógicos.

c. Objetivos del PEC

Este proyecto tiene varios objetivos, entre los más destacados se encuentran:

- Construir un sistema de educación propio que no se desvincule del sistema educativo colombiano, ni del movimiento indígena.
- Ofrecer una educación acorde con las necesidades del Resguardo manteniendo la interculturalidad basada en los saberes y valores propios, el reconocimiento de derechos y deberes, el respeto a las diferencias, la reciprocidad y el diálogo, con un currículum propio complementado con lo externo.
- Plantear un modelo educativo basado en los valores (lengua, vida, tierra, pertenencia entre otros) y cosmovisión de los pueblos del Resguardo: Misak, Nasa, Mestizos y afros.
- Vincular a la comunidad, padres de familia y autoridades en el proceso formativo de los estudiantes.
- Posibilitar la toma de decisiones en la comunidad con respecto a qué producir, cómo, dónde, para qué y para quiénes.
- Fortalecer los procesos investigativos en los campos (económico, social, político, cultural, ambiental), desde lo cotidiano, retomando elementos de otras culturas.
- Fortalecimiento de la lengua materna como herramienta que permite el desarrollo del Plan de Vida e interacción entre las diferentes comunidades.
- Fortalecimiento de lenguajes verbales, no verbales y otras expresiones artísticas culturales (música, danza, artesanías) teniendo en cuenta la cosmovisión y tradición de los pueblos indígenas, así como otros sistemas de comunicación tecnológicos y no tecnológicos.
- Permitir la apropiación del medio en el cual se vive y reconocerlo como un espacio donde se comparten y viven valores, derechos y deberes.
- Realizar procesos de enseñanza-aprendizaje dialógicos, donde el docente sea dinamizador de éstos por medio de relaciones pedagógicas cimentadas en la comunicación.

En pocas palabras, este proyecto quiere formar a los estudiantes para rescatar los elementos culturales de la comunidad, teniendo en cuenta ciertos principios de la cosmovisión Nasa que se

resumen en: Ritualidad, Armonía y Equilibrio, Identidad, Cultura, Unidad, Territorio, Autonomía e Interculturalidad.

d. Diseño Curricular:

Para desarrollar una completa formación se toma en cuenta el cumplimiento de ciertas competencias a nivel de conocimiento (saber), habilidades y destrezas (saber hacer), y valores y actitudes (querer hacer). Se quiere generar en los estudiantes una reflexión sobre la cultura, que la comunidad analice el papel de la escuela y de los procesos formativos.

Aquí se trabaja con la integración de cinco núcleos temáticos en los que se quieren que los estudiantes sean formados con las áreas fundamentales por la Ley General de Educación en Colombia (matemáticas, ciencias naturales y sociales, ética y valores, educación física, artística y religiosa, humanidad e informática y tecnología):

1. Comunicación y lenguaje
2. Territorio, Naturaleza y sociedad
3. Producción y economía del desarrollo para el bienestar
4. Participación política y organización social de los pueblos indígenas y no indígenas.
5. Ser persona: identidad Nas Nasa, Nam Misak, Mestizo

Estos núcleos son trabajados desde una propuesta constructivista y tienen como objetivo orientar a los estudiantes hacia un aprendizaje significativo, brindando respuestas a las necesidades del contexto, abordando los conocimientos desde la cultura local y la interculturalidad.

8. METODOLOGÍA

Para el desarrollo del trabajo se tuvo en cuenta un enfoque cualitativo que según Hernández, S; Fernández, C; Baptista L (2003), se interesa en comprender e interpretar la conducta humana, lo que implica tener una inmersión en el campo de estudio utilizando la recolección de datos mediante distintas series de preguntas que no pretenden ser medidas con números. Además, se implementaron dos tipos de trabajo investigativo: el exploratorio y el descriptivo. Por un lado, se dice que es exploratorio ya que como se ha dicho anteriormente, esta clase de estudios tienen muy pocos antecedentes de apoyo, en cuanto del nasa yuwe dentro del contexto educativo. Se dice que es descriptivo, puesto que se pretende medir variables de forma separada, con el fin de obtener información clave y describir el fenómeno y la manera como se presenta. Todo esto con un diseño de estudio de casos múltiple, que para Sandín (2003) fija su atención en la indagación constante de un fenómeno dentro de una población, con una condición en particular, partiendo de un estudio intensivo de distintos casos. Por lo tanto, el esquema metodológico que permitió el desarrollo del proyecto fue el siguiente:

1. Se analizaron detenidamente las instituciones con las cuales se realizaría el trabajo, escogiendo como finalistas dos de la zona alta del resguardo de Jambaló.
2. Se realizó un periodo de observación (exploración de la comunidad a estudiar), en el que se buscó información de los lugares en que se hicieron las intervenciones, con el fin de realizar las respectivas contextualizaciones.
3. Se realizaron una serie de entrevistas con la comunidad (estudiantes, profesores y núcleo de educación). Con el objetivo de poder determinar cuál es la actitud de estos habitantes frente al nasa yuwe en el contexto educativo. Para la realización de estas entrevistas se tuvieron en cuenta diferentes variables tales como: niños estudiantes de primaria, jóvenes estudiantes de secundaria (con sus respectivas edades) y profesores. Para tener en cuenta las variables anteriores, los profesores de las distintas instituciones fueron quienes escogieron los estudiantes a entrevistar teniendo en cuenta, el nivel de la lengua (medio, alto y nulo) y aquellos que no fueran muy tímidos. Para la planeación de las preguntas tuvimos en cuenta la lectura de antecedentes tales como Piamba (2011) y Solano (2008), dado que estos trabajos nos permitieron tener una idea más clara de lo que queríamos ya

que sus objetivos tenían cierta cercanía con los nuestros.

En cuanto a las preguntas como tal, estas se dividieron de dos maneras. La primera parte de la entrevista correspondía a los estudiantes y constaba de catorce preguntas, la segunda era de los profesores y tenía diecinueve preguntas. Las entrevistas con los estudiantes fueron realizadas de manera grupal, es decir, se escogían estudiantes del mismo grado; con los profesores si fue de manera individual. Sin embargo, todas se realizaron de una manera semiestructurada ya que alternábamos las preguntas que teníamos planeadas, con aquellas que surgían en el momento de la entrevista.

Las preguntas planteadas nos permitían conocer, el manejo del idioma (español y nasa yuwe), el tipo de bilingüismo, la actitud hacía los dos idiomas, el uso frecuente e importancia de estas.

4. Análisis de datos y escritura del informe final.

8.1 CRONOGRAMA DE VISITAS

Tabla 1: Cronograma de visitas.

Dia/Visita	Lo que se hizo
Primera Visita 24 de enero	Se habla con miembros del Núcleo de Educación, se presentó la idea, se dejó el primer borrador del proyecto y se dejó la carta para solicitar formalmente la autorización de la realización del proyecto.
Segunda Visita 21/22 de septiembre	Socialización del proyecto con las Autoridades del Núcleo de Educación, aprobación del proyecto, se fijaron las instituciones por visitar y se nos dio el primer proyecto realizado de la revitalización de la lengua materna en la comunidad Nasa.

Tercera Visita 5/ 6 de octubre	Visita a la primera Institución, Vereda San Antonio. Se realizaron las primeras entrevistas y observaciones.
Cuarta visita 3 de noviembre	Se recopilaron documentos importantes en el centro de memoria P.E.C de Jambaló.
Quinta visita 4 /5 de noviembre	Visita a la segunda institución, vereda Paletón. Se realizaron las entrevistas a los estudiantes de secundaria y a los profesores presentes.

8.2 DESARROLLO DE LA METODOLOGÍA:

Para el desarrollo del trabajo se acordó trabajar con tres instituciones de la Zona Alta, Media y Baja de la comunidad de Jambaló. Las instituciones elegidas, en una primera instancia, fueron El Centro Rural Mixto de San Antonio (Zona Alta), el Centro Rural Mixto de Bateas (Zona Media) y el Centro Educativo de Bitoyó (Zona baja). Todas las sedes aquí mencionadas trabajan los niveles de primaria que van desde transición hasta quinto.

Sin embargo, dado los resultados de nuestra primera visita, decidimos hacer un contraste con una institución de primaria y otra de secundaria pues pudimos ver que si desarrollábamos todo el trabajo con el mismo nivel de primaria no obtendríamos grandes y diferentes resultados por distintos motivos (Los niños son muy tímidos al hablar, responden lo mismo que el primer compañero dijo, etc.) y como sabemos que los jóvenes y niños tienen una forma muy diferente de pensar podríamos sacar mejores conclusiones de esta manera. Por lo tanto, decidimos y nos dieron la posibilidad de trabajar con dos instituciones de la Zona Alta, que fueron el Centro Rural Mixto de San Antonio, donde se maneja primaria, y el Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón, donde se maneja el nivel de primaria y secundaria desde sexto hasta décimo.

8.3 CONTEXTUALIZACIÓN DE LAS VEREDAS Y LAS INSTITUCIONES

8.3.1 VEREDA SAN ANTONIO

❖ Ubicación Geográfica:

Esta vereda hace parte del resguardo indígena de Pitayó del municipio de Jambaló, Cauca, y está ubicada en la zona alta de esta, más específicamente al sur occidente del área urbana del municipio a unos 7 kilómetros. Cuenta con límites entre las veredas Paletón y Loma Larga, y está ubicada sobre la cordillera central. En cuanto al clima se puede decir que predomina el clima frío.

❖ Reseña Histórica:

Anteriormente, La Vereda San Antonio era conocida como Palo Verde traducido en el idioma nasa “fxitu çenx”, por ser en su época una zona con bastante vegetación, en especial el roble.

En el año 1953, los habitantes decidieron llamarla San Antonio, por un nacimiento de agua salada en el terreno de un habitante llamado Antonio y en honor a él ése fue el nombre asignado. El primer presidente fue el señor Francisco Dicue, en el año de 1974. Algunos hechos relevantes que han marcado la historia de la vereda son: el Reconocimiento de la personería jurídica, el nombramiento del primer presidente de la vereda en el año de 1974, la Construcción de la escuela San Antonio en el año 1975, nombramiento del inspector de policía en la vereda y la construcción del primer acueducto veredal en 1990.

8.3.1.2 Observación Centro Rural Mixto de San Antonio

El centro Rural Mixto de San Antonio, como bien lo dice su nombre, queda ubicado en la vereda San Antonio en la parte alta de la cabecera Municipal de Jambaló. Esta vereda está ubicada más o menos entre 10 o 15 minutos, en moto, del área urbana. La Institución Educativa no se encuentra cerca de la carretera, para llegar a esta se tienen dos opciones, primero caminar entre 40 o 50 minutos por la montaña o tomar un camino estrecho para las motos pero este no se transita mucho, ya que cuando llueve las condiciones no son las mejores.

La institución está ubicada en la parte plana de una montaña, la estructura que se puede observar a primera vista es la de una L. Se cuenta con tres salones de clase, un comedor estudiantil, una cocina en la que se tienen afiches con la minuta del día y también figuras de las distintas frutas y vegetales con su respectivo nombre en Español, baños para los niños y profesores, un pequeño salón de materiales para los estudiantes, uno de profesores y otro de aseo, una cancha de fútbol y un antejardín. La institución se encuentra pintada con distintas figuras representativas de la comunidad, como lo son las montañas, los fogones de leña, distintos letreros escritos en nasa yuwe, banderas y escudos que representan la comunidad Nasa y Jambalueña.

Dentro de cada salón pudimos observar distintos afiches en nasa yuwe con las distintas clases de animales, el cuerpo humano, las figuras geométricas, el árbol genealógico, entre otros, también había afiches en español de los valores, cumpleaños y diferentes decoraciones para hacer del salón un lugar muy ameno para los niños. Cada estudiante tiene su propio pupitre.

El total de estudiantes es de cincuenta, con grados desde transición a quinto. Dado que no son muchos los estudiantes, cada nivel comparte clases con otro. Es decir, el grado de transición y primero trabajan juntos, segundo y tercero, cuarto y quinto. Cada nivel tiene un profesor asignado. En este caso son dos mujeres y un hombre. También está la encargada de la alimentación de los niños, puesto que se brinda un desayuno y un almuerzo.

8.3.2 VEREDA PALETÓN:

La Vereda Paletón hace parte del Territorio que hoy se denomina Resguardo de Jambaló y es conocido ancestralmente por los nasas como Bac Ukuew kiwe. El 100 % de esta comunidad pertenece al Pueblo Nasa, donde el ejercicio de gobierno propio está bajo la guía política y territorial de los Kiwe thengnas (guardia indígena), kabwué'sx (autoridades tradicionales de la vereda), y Ne'wesx (Autoridades tradicionales del resguardo).

❖ Ubicación geográfica:

Esta vereda se encuentra ubicada en la parte alta de la montaña, más específicamente al suroeste del municipio resguardo de Jambaló, y tiene comunicación vial con los municipios de Caldon y Silvia. La distancia aproximada entre la vereda Paletón y el casco urbano donde se encuentra ubicado el colegio es de 12 kilómetros. El 57 % de la comunidad es nasa yuwe hablante y el 100 % de los padres de familia de la vereda paletón practican el nasa yuwe. (Proyecto Plan de Vida, 2012)

❖ **Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón:**

La escuela de la vereda Paletón fue creada aproximadamente entre los años, 1969 a 1970, se inició en la casa de familia del señor Mario Cuetia, ubicada en la parte media de la vereda Paletón. Aproximadamente, en el año de 1975 se construye la primera casa escuela en el terreno adquirido por los mismos comuneros. Después se logra conseguir el terreno para la construcción de la escuela, proceso liderado por algunas familias de la vereda, como la familia Cuetia, Uino, Ramos y Ulcue, quienes son considerados los fundadores de la escuela.

En la actualidad la escuela ofrece desde el grado transición hasta el grado quinto y también el nivel de secundaria, que va desde primero de primaria hasta décimo de bachillerato. La propuesta de creación del centro educativo, de primaria y secundaria, fue socializada con las veredas circunvecinas Loma Larga, Solapa y San Antonio, a las cuales pertenecen las escuelas CERM Solapa, CERM Loma Larga, CERM San Antonio, quienes mostraron su aceptación e interés por la propuesta.

❖ **Filosofía del Centro Educativo**

El centro educativo “ŪUS KIPNI KIWE” (Pensar con el corazón desde la Madre Tierra) como es llamado, busca desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje colectivo e integralmente desde el ser Nasa, y los principios de Unidad –Tierra-Territorio, Cultural y Autonomía (de la vida para la vida) como alternativa a la imposición, dominación y/o asimilación de la cultura neoliberal globalizante.

Las estrategias pedagógicas en esta institución tienen como objetivo implementar “procesos de enseñanza y aprendizaje significativo desde la práctica, como se dice, el saber hacer.” (Proyecto Plan de Vida-Jambaló, 2012)

8.3.2.1 Observación del Centro Agro-cultural de Paletón

La escuela está dividida en dos tipos de sedes en las que en un lado se encuentra el nivel de primaria y por otro lado el nivel de secundaria. Para el nivel de secundaria hay siete profesores encargados y un salón para cada nivel. Esta sede cuenta con diferentes espacios tales como una oficina para la dirección y en esta misma funciona la secretaría, aula de clases para los cursos de primaria y secundaria, una biblioteca, un espacio destinado para la lectura, que es denominado “el rincón del cuento”, una sala de sistemas, baños, un restaurante con su respectivo comedor debido a que se brinda a los estudiantes un desayuno y un almuerzo, y canchas.

Los niños de primaria tienen un horario de ocho de la mañana a dos de la tarde y los de secundaria, de siete de la mañana a dos de la tarde.

8.4 DESARROLLO ENTREVISTAS CENTRO RURAL MIXTO DE SAN ANTONIO:

Para la primera institución, dado que el total de niños presentes era de cincuenta, se escogieron de cuatro a tres estudiantes por nivel para el desarrollo de las entrevistas, con un total de diecinueve estudiantes y tres profesores. Para las entrevistas, al comienzo los docentes de la institución hicieron que los niños se acomodaron en círculo alrededor del patio para que nosotras nos pudiéramos presentar y explicarles el propósito de nuestra visita; después se nos facilitó la sala de directivos y profesores, y de esta manera se fueron llamando los estudiantes escogidos por el profesor; que se caracterizaban por tener un nivel de idioma alto, medio y bajo y de esa manera las entrevistas se realizaron de manera grupal, por el grado correspondiente. Además, tuvimos el acompañamiento de una profesora hablante de nasa yuwe puesto que muchos de los niños no comprendían en gran medida el español y al estar solos no podían expresarse de la mejor manera porque podía haber cierta confusión en las preguntas o ninguna respuesta a estas.

Como primer paso, se desarrollaron las entrevistas a los niños y después de manera individual a los profesores, teniendo un total de 21 entrevistados.

8.5 DESARROLLO ENTREVISTAS CENTRO EDUCATIVO AGRO-CULTURAL DE PALETÓN:

Para la segunda Institución, no se desarrollaron entrevistas a los niños de primaria, en este caso solo a los de secundaria. Dado que el total de estudiantes en este caso aumentó porque el número total de los estudiantes entre primaria y secundaria es de 188 (primaria número aproximado de 75 y secundaria de 113), por ende se consideró la idea de realizar entrevistas a cuatro estudiantes; sin embargo, se quiso tener información más amplia y los profesores, en especial el de nasa yuwe, hizo una lista que incluía estudiantes que hablaran y entendieran esta lengua, que la entendieran y no la hablaran y los que tenían un conocimiento mínimo de esta.

Para el desarrollo de las entrevistas se nos facilitó la biblioteca y se empezó desde el grado décimo hasta sexto; por último se procedió a realizar las entrevistas a los profesores. En la institución se cuenta con un número de 7, aunque en el momento que se hicieron las entrevistas solo estaban presentes 5 de ellos. El número total es de 38 entrevistados.

8.6 CARACTERIZACIÓN DEL NÚMERO TOTAL DE ENTREVISTADOS:

En los siguientes cuadros se podrá apreciar la información correspondiente al número total de los colaboradores y entrevistados en las distintas instituciones educativas. Los cuadros brindan información del nombre de la institución, grado/ocupación y edad. Primero se mostrará el total de participantes del Centro Rural Mixto de San Antonio y después el del Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón.

Tabla 2: número total de entrevistados, San Antonio.

Centro Rural Mixto de San Antonio		
Grado/Ocupación	Edad	Total
Transición	5 años	3

Primero	7 años	2
Segundo	6 años	1
	7 años	2
Tercero	8 años	1
	9 años	2
Cuarto	9 años	1
	10 años	2
Quinto	10 años	1
	11 años	3
Profesores		3
Total		21 Entrevistados

Tabla 3: número total de entrevistados, Paletón.

Centro Agro-Cultural de Paletón.		
Grado/Ocupación	Edad	Total
Sexto	11 años	1
	12 años	3
	13 años	1
	14 años	1
Séptimo	12 años	1
	13 años	2
	14 años	3
Octavo	14 años	4
	15 años	2
	16 años	1
Noveno	15 años	3
	16 años	3
	17 años	1
	18 años	1
Decimo	15 años	1
	16 años	2
	17 años	1
	18 años	2
Profesores		5
Total		38 Entrevistados

9. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

9.1 CARACTERIZACIONES DE LOS ENTREVISTADOS

En los siguientes cuadros se podrá apreciar la información correspondiente a los colaboradores y entrevistados en las distintas instituciones educativas quienes a través de una carta de consentimiento nos dieron su permiso para que su información personal pudiera aparecer en el trabajo. Por un lado, los cuadros brindan información de los participantes a quienes se les asignaron unos códigos, para no exponer su nombre real, en este caso, MN (mujer niña), HN (hombre niño), MJ (mujer joven), HJ (hombre joven), MA (mujer adulta), HA (hombre adulto). Por otro lado, se pueden encontrar datos en relación con el grado/ocupación, la edad, el origen, el manejo de la lengua y el tipo de bilingüismo de cada participante; últimos aspectos que se pudieron deducir gracias a los datos obtenidos en las entrevistas. En primera instancia se mostrarán los datos del Centro Rural Mixto de San Antonio y en segunda instancia, los del Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón. Primero se da la información de los estudiantes y por último de los profesores; toda la información va desde los grados menores a los mayores, es decir, niños de grado 0 a 5 y de 6 a 10.

Tabla 4: Caracterización de los estudiantes y profesores, Centro Rural Mixto de San Antonio.

1. Centro Rural Mixto de San Antonio:

❖ Estudiantes de transición y primero:

Participante	Grado	Edad	Origen	Manejo de las lenguas	Tipo de Bilingüismo
MN	Transición	5 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo Español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe).

HN	Transición	5 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe)
MN	Transición	5 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe).
MN	Primero	7 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe)
HN	Primero	7 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe).

❖ **Estudiantes de segundo y tercero:**

Nombre	Grado	Edad	Origen	Manejo de las Lenguas	Tipo de Bilingüismo
HN	Segundo	6 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo	Bilingüe de tipo sustractivo (español),

				(habla poco)	compuesto y dominante (nasa yuwe)
MN	Segundo	7 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe).
MN	Segundo	7 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español activo	Bilingüe de tipo activo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe).
HN	Tercero	8 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe pasivo (habla poco) español activo	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe), compuesto y dominante (español)
HN	Tercero	9 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe).
HN	Tercero	9 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe).

❖ Estudiantes de cuarto y quinto:

Nombre	Grado	Edad	Origen	Manejo de la lengua	Tipo de Bilingüismo
HN	Cuarto	9 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español activo	Bilingüe de tipo activo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe).
HN	Cuarto	10 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe).
MN	Cuarto	10 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español pasivo (habla y entiende poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (español), compuesto y dominante (nasa yuwe).
MN	Quinto	10 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español activo (habla más nasa yuwe)	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado (español y nasa yuwe) y dominante (nasa yuwe)
MN	Quinto	11 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español activo	Bilingüe de tipo aditivo y coordinado

				(habla más nasa yuwe)	(español y nasa yuwe), y dominante (nasa yuwe)
MN	Quinto	11 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español activo (habla más nasa yuwe)	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado (español y nasa yuwe) y dominante (nasa yuwe)
HN	Quinto	11 años	San Antonio Zona Alta	nasa yuwe activo español activo (habla más español)	Bilingüe de tipo aditivo y coordinado (español y nasa yuwe), y dominante (nasa yuwe)

❖ **Profesores - Centro Rural Mixto de San Antonio**

Nombre	Edad	Cargo	Formación	Manejo de la lengua	Tipo de Bilingüismo
MA	33 años	Docente grado Transición - Primero	Bachiller. Docente Normalista. Licenciada en básica primaria.	nasa yuwe pasivo (habla y entiende poco) español activo	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe), compuesto y dominante (español)
MA	44 años	Docente grado Segundo - Tercero	Bachiller. Licenciatura en Etnoeducación Especialista en Lúdica	nasa yuwe activo español activo	Bilingüe de tipo activo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)

HA	44 años	Docente grado Cuarto y Quinto	Bachiller. Licenciado en básica primaria	nasa yuwe pasivo (habla y entiende poco) español activo	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe), compuesto y dominante (español)
-----------	---------	-------------------------------------	---	---	--

Tabla 5: Caracterización de los estudiantes y profesores, Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón.

2. Centro Agro-Cultural de Paletón

❖ Estudiantes de sexto:

Nombre	Grado	Edad	Origen	Manejo de la lengua	Tipo de Bilingüismo
HJ	Sexto	11 años	Vereda Paletón Zona Alta	nasa yuwe activo español activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
HJ	Sexto	12 años	Vereda Paletón Zona Alta	nasa yuwe activo español activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
MJ	Sexto	12 años	Vereda Paletón Zona Alta	nasa yuwe pasivo (habla poco) español activo	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe), compuesto y dominante (español)

MJ	Sexto	12 años	Vereda Paletón Zona Alta	nasa yuwe pasivo (habla poco) español activo	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
HJ	Sexto	13 años	Vereda Paletón Zona Alta	nasa yuwe pasivo español activo	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe), compuesto y dominante (español)
HJ	Sexto	14 años	Vereda Paletón Zona Alta	nasa yuwe pasivo español activo	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)

❖ **Estudiantes de séptimo:**

Nombre	Grado	Edad	Origen	Manejo de la lengua	Tipo de Bilingüismo
MJ	Séptimo	12 años	Vereda Paletón Zona Alta	nasa yuwe activo español activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
MJ	Séptimo	13 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe principiante	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
MJ	Séptimo	13 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe principiante	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe)

					compuesto y dominante (español)
MJ	Séptimo	14 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe principiante	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
HJ	Séptimo	14 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
MJ	Séptimo	14 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe principiante	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)

❖ **Estudiantes de octavo:**

Nombre	Grado	Edad	Origen	Manejo de la lengua	Tipo de Bilingüismo
MJ	Octavo	14 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (solo lo entiende)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
MJ	Octavo	14 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado

					(español y nasa yuwe)
MJ	Octavo	14 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe principiante (lo habla y entiende muy poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
MJ	Octavo	14 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe principiante (lo habla y entiende muy poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
HJ	Octavo	15 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo (no lo escribe)	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado en habilidades orales (español y nasa yuwe)
HJ	Octavo	15 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
MJ	Octavo	16 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)

❖ **Estudiantes de noveno:**

Nombre	Grado	Edad	Origen	Manejo de la lengua	Tipo de Bilingüismo
MJ	Noveno	15 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo (se enreda en ocasiones)	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
MJ	Noveno	15 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (lo habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
MJ	Noveno	15 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante español)
MJ	Noveno	16 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (lo entiende y habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
MJ	Noveno	16 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
HJ	Noveno	16 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe principiante (no lo habla y	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y

				no lo entiende, solo palabras)	dominante (español)
HJ	Noveno	17 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
HJ	Noveno	18 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)

❖ **Estudiantes de décimo:**

Nombre	Grado	Edad	Origen	Manejo de la lengua	Tipo de Bilingüismo
HJ	Décimo	15 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
MJ	Décimo	16 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
MJ	Décimo	16 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y

					dominante (español)
HJ	Décimo	17 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
HJ	Décimo	18 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe activo	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
MJ	Décimo	18 años	Vereda Paletón Zona Alta	español activo nasa yuwe pasivo (habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)

❖ **Profesores Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón.**

Nombre	Edad	Cargo	Manejo de la lengua	Tipo de Bilingüismo
MA	34 Años	Docente grado Cuarto.	español activo nasa yuwe pasivo. (entiende ciertas cosas, no la habla)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
HA		Abarca toda la secundaria en el área de ciencias de sociales.	español activo nasa yuwe pasivo (entiende y habla poco)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)

HA	28 Años	Licenciado en educación Física. Docente del área proyecto de vida.	español activo nasa yuwe pasivo. (entiende y habla comandos basicos)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)
HA	27 años	Docente de Español sexto y séptimo. Docente de Artística de Sexto a Décimo. Docente nasa yuwe Octavo a Decimo.	español activo nasa yuwe activo.	Bilingüe de tipo aditivo, coordinado y equilibrado (español y nasa yuwe)
HA	38 años	Docente de Primaria, todos los núcleos. Coordinador académico de primaria.	español activo nasa yuwe pasivo (entiende más que hablarla)	Bilingüe de tipo sustractivo (nasa yuwe) compuesto y dominante (español)

9.2 DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS

Para la descripción y análisis de los resultados obtenidos de las entrevistas realizadas a los estudiantes y profesores de las dos instituciones educativas, estas se organizaron por grados, iniciando con el Centro Rural Mixto de San Antonio y los grados de primaria (de transición a quinto), y continuando con el Centro Agro-cultural de Paletón y los respectivos grados de secundaria (de sexto a décimo).

9.2.1 Centro Rural Mixto de San Antonio

❖ Niños de transición (5 – 7 años)

En este caso, la mayoría de los niños de este grado manifiestan hablar y entender correctamente en nasa yuwe pero no pueden expresarse en español, dado que se les dificulta, puesto que en sus hogares la lengua que predomina es el nasa yuwe porque la hablan tanto sus padres como sus hermanos y abuelos.

A la hora de las entrevistas había preguntas que se les formularon pero no las entendían, pues primero, eran todas en español y segundo, tenían un nivel de complejidad alta para niños tan

pequeños y aunque tratamos de hacerlas a modo de conversación para que no se sintieran tan incómodos, se tuvo que recurrir a la mediación lingüística de la profesora hablante de nasa yuwe. Tal vez el hecho de que no respondieron se dio porque no tenían mucha familiaridad con nosotras, aun habiendo hecho con anterioridad un círculo en el patio comunicándoles lo que se iba a hacer y por supuesto el habernos presentado.

Una de las preguntas de la entrevista se tuvo que modificar. En dicha pregunta los estudiantes debían responder si les gusta o no hablar el nasa yuwe, pero al no tener respuesta por parte de los niños, decidimos preguntar el por qué les gustaba hablar la lengua. La profesora les mencionó a los niños que es importante fortalecer en ellos el idioma que es propio, que es materno, porque el español es de afuera y esos son idiomas que son apropiados; además, la profesora puso como ejemplo las actividades del fogón y les preguntó si les gustaba y también que si les gustaría que se perdieran todas estas costumbres, dado el hecho de que es una actividad propia de su cultura; por este lado ya los niños iban entendiendo. Un ejemplo de lo anterior se puede observar en el siguiente extracto de la entrevista:

C: ¿Les gusta hablar el nasa yuwe?

RE: No.

C y L: ¿No? ¿Por qué?

P2: (traduce a los estudiantes, habla en nasa yuwe)

C: ¿No, por qué?

P2: Luis Eduardo, usted que entiende más (sigue hablando nasa yuwe)

P1: ¿Les gusta hablar nasa yuwe o no les gusta hablar nasa yuwe? ¿Y por qué no les gusta hablar nasa yuwe?

P2: No entienden la pregunta.

P1: Orladis, ¿a usted le gusta hablar nasa yuwe? ¿No? Cambiémosla, ¿a usted le gusta hablar castellano?

P2: Tampoco, no entienden la pregunta.

P1: Luis Eduardo, ¿a usted le gusta hablar nasa yuwe? ¿Por qué no si usted habla todo el tiempo nasa yuwe en el salón? si ustedes no se expresan sino en nasa yuwe, ¿Por qué no les va a gustar? si es el idioma que ustedes hablan, ¿les gusta o no les gusta?

P2: (habla en nasa yuwe)

E: Ujmmmm.

P2: Dice que sí.

P1: Entonces, ¿sí les gusta hablar nasa yuwe? digan sí, señora, o no, señora.

E1: Sí, señora.

P1: ¿Hay que preguntarles por qué? Es que a ellos habría que hacerles el énfasis de que el nasa yuwe es importante.

P2: Claro, eso es lo que les estoy diciendo, nosotros cada día tenemos que ir o sea, fortaleciendo nuestro idioma que es propio, que es materno, porque eso fuera del español y eso son idiomas que ya son apropiados, entonces yo lo que estoy diciendo ya por eso cayeron en cuenta.

C y L: Ahhh.

P2: Claro, sí porque yo estaba explicando era que el nasa yuwe estaba haciendo eso, es lo que uno aprende en el fogón, en la tulpá, entonces lo tenemos que ir fortaleciendo, eso no hay que dejarlo perder, entonces ya cayeron en cuenta.

Dado que dos de los tres profesores son hablantes del español, les preguntamos sobre el uso de estos dos idiomas (nasa yuwe y español) de cómo los estudiantes lo usaban, a lo que respondieron (hecho que también observamos) que entre ellos siempre hablan en nasa yuwe, para sus juegos, dentro de las clases, incluso si discuten. Sin embargo, cuando se dirigen a los profesores ellos hacen un pequeño intento por hablar en español porque saben que los docentes no entienden mucho, tratan de utilizar las palabras cortas que han escuchado o hacen señas. Los profesores les enseñan un poco de español porque de cierto modo ellos lo necesitan, sin embargo no quieren entorpecer su proceso con el nasa yuwe.

Dentro de la institución no hay como tal un núcleo o un horario que tenga en cuenta aspectos del nasa yuwe; la profesora que habla nasa yuwe es quien saca una hora de las clases para enseñar a los alumnos de cuarto y quinto más aspectos de esta y eso es por lo que los profesores reclaman constantemente, por profesores hablantes de nasa yuwe que puedan incluir más aspectos de la lengua y cuando se hace, es un énfasis en la escritura pues ellos solo utilizan esta lengua para comunicarse oralmente.

❖ **Estudiantes de primero (5 – 7 años)**

Al realizar las entrevistas a los niños de este grado había preguntas que las entendían en partes, pero no completamente, pues los dos entrevistados eran hablantes del nasa yuwe, y sólo entienden cosas pequeñas del español, pero no lo hablan. Los niños expresaron que sus padres son hablantes del nasa yuwe, por tanto siempre se comunican con ellos en este idioma. Así como en el caso anterior, los niños siempre están hablando en nasa yuwe, tanto en la escuela como en sus casas y lo utilizan para todo tipo de situaciones: jugar, estudiar, hablar entre amigos, para dirigirse a sus padres e incluso para su profesora (que no es hablante de nasa yuwe). Muy pocas veces utilizan el español, pero manifestaron que les gusta tanto hablar español como nasa yuwe, el primero porque es lo que se les inculca en la escuela y el segundo porque es propio de ellos, mostrando así una actitud de total aprobación hacia ambos. Todo lo anterior se puede ver reflejado en el siguiente extracto de la entrevista:

L: ¿En qué momentos utilizan el nasa yuwe?

P2: En todo, en todo. Entre ellos, aquí en el salón, en el juego y en la casa. Aquí solamente con los profesores (hablan español) y pues conmigo ellos hablan el nasa yuwe, a la profe Natalia también le hablan en nasa yuwe, así hablan, ahí ya le toca a ella es entender. Claro, eso sí, prácticamente en todo, en los juegos, en el descanso, en el salón, en todo...

C: ¿Les gusta hablar nasa yuwe?

E1: Sí.

C: ¿Por qué?

E1: Porque me gusta.

C: Y, ¿qué te gusta del nasa yuwe?

E1: Hablar de nosotros.

C: Porque es de ustedes.

E1: Sí, señora.

Por su parte, los profesores dicen respetar el uso que ellos tienen del nasa yuwe, incluso los

niños que entienden más nasa yuwe le ayudan tanto a los profesores, explicándoles lo que los niños les quieren decir, como a los compañeros cuando no entienden lo que los docentes quieren comunicarles en español. La profesora hablante de nasa yuwe trata de utilizar siempre ambos idiomas.

C: ¿Ustedes aquí en la escuela, en las clases, les piden hablar nasa yuwe?

P2: Cada profesor respeta, los niños que entienden un poquito más colaboran a los profesores. En cambio como yo sí hablo los dos idiomas, claro, yo sí trato de enseñar, claro, porque yo todas las clases no las puedo dictar en nasa yuwe. Entonces yo enseño los dos idiomas, entonces no hay problema, pero en otros salones los otros profesores son hispanohablantes, entonces los otros que pueden colaboran.

❖ **Estudiantes de Segundo (6 – 9 años)**

Todos los estudiantes de este grado hablan nasa yuwe, pero un niño lo habla más fluidamente, que el español y los demás hablan los dos idiomas (nasa yuwe y español); fue posible observar que en este caso, los que hablan los dos idiomas han aprendido el nasa yuwe en la escuela y el español en su casa. En el caso de los niños que hablan el español, lo hacen porque sus familias se comunican en los dos idiomas y el nasa yuwe con sus compañeros siempre lo están haciendo; también, se les facilita a aquellos que han tenido la posibilidad de salir de la vereda a alguna ciudad y a estos se les conoce entre la comunidad como “niños modernos”, en cambio a los que no han podido salir les es más complicado hablar el español. Es decir, en su gran mayoría ellos entienden el español pero no pueden expresarse en este, con el nasa yuwe lo entienden y pueden hablarlo. Esto se puede evidenciar en el siguiente extracto de la entrevista:

C: Y, ¿el español? ¿Quién les enseñó a hablar el español?

P2: (traduce la pregunta y comienza a hablar en nasa yuwe.)

C: ¿Cómo aprendieron el español?

L: ¿Acá en la escuela?

E2: En la casa.

C: ¿En la casa también aprendiste a hablar el español?

P2: Ella sí, claro, porque la mamá, ella ya enseñó a hablarles el español... Claro, ahora los niños modernos, como les decimos, ya están aprendiendo, pero los que han ido a trabajar de pronto a Cali, a Bogotá, porque hay gente que no ha salido y si es solo hablante de nasa yuwe. Sí, por eso de pronto decimos que ya dentro de 10, 15 años ya se pierde el nasa yuwe, pues porque ahora los niños hablan el español...

En general, les gusta hablar en nasa. No hubo mucha respuesta al porqué, solo respuestas de aceptación con sus cabezas.

❖ **Estudiantes de Tercero (6 – 9 años)**

En este caso vemos un cambio, hay un niño que no habla mucho nasa yuwe, se le facilita más el español, mientras que el resto de los entrevistados son hablantes de nasa yuwe. Con este primer niño se pudo observar que ha adquirido el idioma en la escuela, sus familiares sí saben nasa yuwe pero no se expresan en este idioma. Para la profesora, ese es el problema principal, en la casa se enseña más español y no tanto el nasa yuwe, todo depende de sus padres, si entre ellos hablan más español, este será el idioma que los niños van a adquirir y el único lugar donde van a poder ejercer el nasa yuwe es en la escuela, porque es aquí donde más se utiliza. En el momento en que él entró en contacto con la escuela se le dificultó mucho el uso del nasa yuwe y como se le enseñó el español poco a poco fue perdiendo su identidad y lengua. En esta ocasión respondieron que era importante hablar nasa porque podían expresarse más.

De acuerdo con las entrevistas hechas a las profesoras en este grupo, se pudo determinar que en la casa se utiliza más el español dado que en muchas ocasiones los padres no son conscientes de las consecuencias y hablan afuera de la comunidad el español porque se avergüenzan y tienden a pensar que es feo. En la zona alta del municipio, específicamente en la vereda San Antonio, es donde se tiene más vivo el uso del nasa yuwe, en cambio en la parte media y baja es menor.

En su gran mayoría los familiares de los entrevistados hablan nasa yuwe, mientras que los niños entienden español pero no se expresan mucho, salvo un estudiante y los que saben del nasa yuwe lo ha adquirido en la escuela:

C: ¿Y cómo aprendiste el nasa yuwe?

E1: Me enseñaron.

C: ¿Tus papás o algún familiar, o como aprendiste?

E1: En la escuela me enseñaron.

P2: Claro, ese es el problema que estamos pagando. En la casa enseñan puro español y no están hablando el nasa yuwe, entonces en caso de que lo hablen, el papá y la mamá hablan entonces a los hijos les están enseñando solamente el español, entonces el niño ya aprendió fue aquí, pero en la familia sí todos hablan nasa yuwe, ¿sí o no? su mamá lo habla y su papá habla, todos hablan... entonces aquí nosotros estamos diciendo, estamos socializando que pues si es tan importante porque claro el nasa yuwe solamente si uno enseña el nasa yuwe los niños, el problema es que les dificulta cuando ellos entran a la escuela y el problema que si solamente enseñan el español, entonces ya se va perdiendo nuestro idioma.

C: ¿Eso a qué se debe, que unas familias usen más el nasa yuwe y otras más el español?

P2: Porque es que usted sabe que a veces no somos conscientes, a veces porque nos da vergüenza hablar el nasa yuwe cuando uno sale a la ciudad, a Popayán, y así pues entonces ... como los españoles dijeron que no que eso se ve feo, que eso se escucha feo pues entonces algunos tienen esa ideología, claro pero son muy poquitos ... en la zona alta del municipio, San Antonio es la única vereda donde tenemos todavía vivo ciento por ciento (el nasa yuwe) pero ya en la parte media y en la parte baja son los más aindiados, pero lo hablan poco.

❖ **Estudiantes de Cuarto (9 – 11 años)**

En este caso todos hablan y entienden el nasa yuwe por igual; entre las entrevistadas hay una niña que no sabe mucho español porque su mamá solo es hablante de nasa yuwe y tampoco entiende el español, se pudo establecer que en la escuela poco a poco ha logrado entenderlo. Encontramos también que hay un niño que puede comunicarse perfectamente en los dos idiomas dado que vivió casi tres años en Cali y aprendió el nasa yuwe en la escuela, el niño ha tenido más contacto con otros municipios y ciudades y tuvo que aprender el nasa yuwe porque si no, no podía hablar con sus compañeros, en este caso a él le gusta porque considera que es su cultura y con su familia siempre está hablando los dos idiomas, lo que muestra una actitud muy positiva frente al uso de su

lengua materna:

C: pero, ¿le gusta hablar el nasa yuwe?

E2: Sí.

C: ¿Por qué, por qué te gusta?

E2: Porque es nuestra cultura.

C: Y ¿a ti te gusta hablar nasa yuwe?

E3: Sí, señora. Porque es la cultura de nosotros.

L: Y ¿a ti?

E1: Es nuestro idioma.

Los estudiantes de este grado solo tienen una hora para aprender ciertas cosas en nasa yuwe ya que en el colegio se empieza a enseñar las oraciones, así no lo hizo saber una profesora de la institución:

C: ¿Ellos si tienen la materia como tal del nasa yuwe?

P2: Una horita nada más les tengo.

C: Y, ¿qué les enseña?

P2: De la escritura, el alfabeto, los números, o sea lo básico porque allá en el colegio les enseñan a hacer oraciones...

❖ **Estudiantes de Quinto (9 – 11 años)**

En el caso de los niños de quinto, encontramos que los cuatro hablan los dos idiomas pero se expresan con mayor fluidez y facilidad en nasa yuwe, pues el conocimiento de este idioma viene desde sus hogares. Se pudo observar que con lo que dijeron los niños durante las entrevistas, para sus padres es bueno enseñarles los dos idiomas pues no quieren que los niños presenten dificultades para expresarse, como para entender los dos idiomas; dado a la inclusión de las dos lenguas, los niños llegan a presentar bastante dificultad pues ambas son muy diferentes. Ejemplo de esto es que uno usa artículos el otro no:

Extracto uno:

C: ¿En tu familia hablan más el español?

E2: Nasa yuwe.

C: Y, ¿por qué aprendiste primero el español?

P2: Porque lo enseñaron.

C: Entonces, ¿la familia también habla español?

P2: Claro, los que tuvieron ya grado quinto, entonces al ellos darse cuenta que es como pues difícil expresar, pues entonces dicen para que no tengan ese mismo problema los hijos, entonces ya van enseñando, ya van sabiendo que no necesitan uno solo, sino todos dos... claro, porque si uno enseña solo el español ya grandes, pues ya no les gusta hablarlo, ya les da vergüenza, entonces lo que pasa ya, ya son familias modernas... algunos pues, algunos todavía no.

Extracto dos:

P2: claro, es que siempre es así. En los colegios siempre dicen que los niños que vienen de la escuela no pueden redactar, ese es el problema, siempre hemos dicho que tienen que tener paciencia porque el niño pues a medida ellos van aprendiendo, cuando llegan a sexto, séptimo, octavo ya van aprendiendo a redactar bien, porque aquí eso es complicado, y los del colegio eso es lo que no entienden... claro, porque ellos escriben que el vaca, que la caballo y es porque no hay artículos en nasa yuwe, entonces eso es lo que siempre se confunden, en español se confunden los artículos... por eso en grado quinto me gusta trabajarles los artículos, el número y el género.

Para uno de los niños es difícil hablar en español, lo que la profesora justifica diciendo que “Por eso en el colegio es necesario que tengan paciencia porque ellos no pueden redactar bien pero eso ellos no lo entienden, que acá es más complicado enseñarles eso.” Al ser dos idiomas tan diferentes, la docente en grado quinto le gusta enseñarles a diferenciar los artículos, el género y el número.

También, se pudo apuntar que los niños utilizan el español sólo con los profesores y en sus casas y con sus amigos el nasa yuwe. Además mostraron una buena actitud frente a su lengua nativa

pues dicen que les gusta hablarlo porque es su cultura, su idioma y no pueden olvidarlo.

❖ **Docentes**

Los tres docentes entrevistados pertenecen al grupo indígena Páez, de los cuales dos de ellos no hablan nasa yuwe y su lengua materna es el español, tampoco lo entienden completamente y saben decir sólo unas pocas palabras y lo que saben lo aprendieron en la escuela; mientras que la otra docente sí tiene como lengua materna el nasa yuwe y habla español (es bilingüe).

Dentro de la institución cada profesor es encargado de dos grados y enseñan todos los núcleos: comunicación y lenguaje, matemáticas, territorio, naturaleza y sociedad, participación política y nas nasa. Estos núcleos están planteados en el PEC (el proyecto educativo comunitario). Se cambió de PEI a PEC porque al ser comunidades indígenas estas tienen derecho a ver de qué manera manejan sus ideales, es decir, incluye trabajar lo que es propio, lo que es de su comunidad.

❖ **Profesora 1:**

La profesora hablante de nasa yuwe tiene una licenciatura en Etnoeducación y lúdica, y a través de la entrevista expresó que en su familia todos saben hablar en nasa yuwe, por lo que ella adquirió el español en los últimos grados de primaria cuando estudiaba en la escuela. Cuando estaba pequeña comentaba que a sus abuelos no les gustaba que le enseñaran español pues consideraban un idioma solo de los “blancos”:

C: Pero, ¿su familia hablaba también el nasa yuwe?

P: Claro, mi mamá sí hablaba pero pues mi mamá es de la familia blanca, pero lo que pasa es que a mis abuelos paternos, no les gustaba que le enseñaran a uno el español Claro, lo regañaban porque eran solo nasa yuwe hablantes, entonces mi mamá hablaba en español y la regañaban que porque hablaba eso tan feo, que esa lengua de los blancos y todo eso. Sin embargo, mi mamá si hablaba algo.

La profesora tomó como iniciativa enseñar el nasa yuwe por el hecho de que la lengua y la

cultura se están perdiendo, muchos se sienten avergonzados y se están apropiando de cosas que no son de ellos, y ella como docente tiene la labor de fortalecer esos aspectos:

C: ¿Por qué su decisión pues de enseñar el nasa yuwe a los niños...?

P: No pues, nosotros más antes había el ciento por ciento de nasa yuwe hablantes, entonces como pues verdad nos avergonzamos, la familia se avergüenza, entonces estamos es casi ya perdiendo nuestra cultura si ya no hablamos nuestro idioma, ya perdimos nuestro vestido, ya nuestro vestido pues así como se visten los blancos, entonces ya en vista de que de pronto ya perdimos nuestro vestido, entonces ya con la lengua va a pasar lo mismo, entonces nosotros como docentes tenemos que fortalecer cada día más con lo poquito que ya hay. Ya un lingüista que vino a hacer ya la este, decía que ya dentro de 10-20 años ya se acaba porque ya nuestras generaciones futuras, ya nuestros niños ya van hablando el español y ya no le enseñan a los hijos y llega hasta ahí, entonces ya se pierde...

Ella usa el nasa yuwe en el contexto educativo frecuentemente, ella siempre trata de utilizar ambos idiomas, no utilizando más uno que lo otro, lo que ella no quiere es que cuando entren a secundaria les vaya a ser muy complicado, porque no entienden mucho español.

Los aspectos que tienen en cuenta para enseñar el nasa yuwe son el alfabeto de este mismo y les enseña la pronunciación, pues hay palabras que son palatalizadas, que son nasalizadas, etc. En cuanto a la enseñanza del español, realiza muchos ejercicios para practicar la redacción porque los estudiantes tienden a confundirse con los tiempos y artículos, no saben cómo conjugar el tiempo pasado porque ellos en español no pueden decir: “ayer estuvimos jugando” dicen que estuvimos jugando pero no dicen en qué tiempo lo hicieron. La metodología que utiliza para esto es la metodología global (de lo grande a lo pequeño) porque antes se comenzaba de lo pequeño a lo grande. Un ejemplo de esto se puede ver en esta parte:

C: ¿Podría darnos algún ejemplo de cómo usa el método global en alguna clase?

P: Por ejemplo, enseñando las vocales, cuando yo digo, a e i o u, ma me me, solo por sílabas, es otro método, pero cuando utilizo el global como, La casa es grande, vocales en

la oración, entonces ya comienzo a desglosar, ya el niño capta más porque no son solo las cosas pequeñas ya que de esta manera el niño se demora más.

Para la docente es importante aprender y hablar nasa yuwe porque es el idioma propio, en caso de que se deje pasar por alto esta comunidad pasaría a ser campesina y no páez, porque para ella el campesino no tiene el idioma, ni identidad.

En cuanto a los aspectos que impiden el buen uso de esta lengua, la docente expresa que todo se debe a la falta de conciencia, ella expone que por ejemplo la gente que va para Cali llega hablando puro español caleño porque lo consideran más importante y les da vergüenza hablar su propio idioma. Ella resalta que la gente debe tener en cuenta que todos los idiomas son importantes y lo que es propio hay que preservarlo, por lo tanto los planteles educativos tienen una gran responsabilidad, ya que si la escuela no lo fortalece nadie más lo va a hacer.

❖ **Profesora 2:**

Esta docente lleva doce años en la sede y es licenciada en básica primaria, está encargada de los grados de transición y primero. La docente explica que en estos niveles se trabajan dimensiones, sobre todo comunicación y lenguaje, y matemáticas; dentro de estas se integran las otras áreas como lo cognitivo, lo socio-afectivo, la ética, la estética y todo se articula trabajando con la motricidad.

Por otra parte, la docente explica que lo poco que sabe del nasa yuwe lo aprendió en la institución y que tiempo atrás el cabildo brindó capacitaciones pero tuvieron que quitarlas por el tiempo y la carga académica. Dado que la docente no entiende y no habla mucho en la lengua nativa, trata de articular lo que ellos dicen con las palabras que saben y llegado el caso de que no entienda, trata de seguirles la idea para que estos no se sientan mal. En vista de que los niños no entienden mucho el español, ella tiene que repetir muchas veces o reformular las preguntas que hasta lograr que ellos niños entiendan algo; sin embargo cuando estos se dirigen a ella en español solo lo hacen sobre cosas básicas como pedir un favor o pedir permiso para ir a algún lugar, comandos que aprenden y practican mediante la repetición.

Consecuentemente, la docente considera que es importante incluir el nasa yuwe en las prácticas educativas, sobre todo la escritura, porque los niños lo hablan perfectamente pero no tienen bases en la escritura. La metodología utilizada por la profesora es la misma anteriormente mencionada: la del método global; este parte desde lo general a lo particular, de lo grande a lo pequeño, más que todo en la lectura y para los más pequeños se trabaja la lúdica y las clases se preparan con juegos.

Para ella la actitud de los niños frente al nasa yuwe y el español en la institución es positivo dado al gran número de hablantes de nasa yuwe dentro de la institución pues, para ella, es evidente el interés de los niños por aprender más aspectos del nasa yuwe y por utilizarla con frecuencia. También añade que la importancia del nasa yuwe en el contexto educativo es grande y desde el P.E.C se vincula el principio de fortalecer la lengua nativa.

Además, según la docente, el aspecto que permite un buen manejo y uso del nasa yuwe es que lo saben desde su hogar, desde muy pequeños y el aspecto que impide ese buen uso a veces es la vergüenza:

C: Cuál considera usted que son los aspectos que permiten un buen manejo y uso del nasa yuwe?

P: Lo fortalecen desde la casa, lo hablan con la familia, lo traen desde su hogar porque como se sabe la familia es esa base fundamental para aprender.

C. ¿Y los aspectos que impiden ese buen uso o manejo del nasa yuwe?

P: Pues aquí en la institución no, y en esta comunidad tampoco, porque hasta la comunidad es nasa yuwe hablante y uno como docente no llega a entorpecer, no se les pide obligatoriamente en español. Tal vez cuando van al pueblo o en la ciudad les da pena, sin embargo he visto casos cuando en la ciudad los escucho hablar en nasa yuwe y la gente hasta se queda aterrada, les causa curiosidad, pero aquí no, todos lo hablan.

❖ **Profesor 3:**

Durante la entrevista con este docente, se pudo determinar que toda su familia habla español, por lo que nunca aprendió de manera formal el nasa yuwe. Lleva doce años ejerciendo dentro de la institución y para él es importante incluir el nasa yuwe en las prácticas educativas por la pérdida que se ha visto de este por la influencia del español; además, para él es una obligación tanto de los padres como de los profesores, pues si el padre habla mucho en nasa pero no se comunica con el niño en este idioma, no se hace nada. Dentro de la institución también es difícil fortalecer esta lengua por el hecho de que no se tiene a alguien que enseñe a hablar y a escribir en dicho idioma pues el proyecto no se ha dado y es muy difícil para ellos insistir en esto. El docente formula una pregunta a partir de esto: “¿Por qué otras veredas tienen y otras no? ¿están fortaleciendo los lugares en donde se está perdiendo? y ¿qué pasa con aquellos lugares donde todavía hay un alto índice del manejo del nasa yuwe?”

Los aspectos que él tiene en cuenta para enseñar son primordialmente la disposición de los niños, puesto que estos tienen bastantes dificultades para llegar a clase, muchos caminan, se mojan o no duermen lo suficiente. En cuanto a la enseñanza de los núcleos, lo hace de manera diferente a sus compañeras pues le gusta más trabajar con métodos vivenciales/demostrativos en donde los estudiantes experimentan en la vida real lo que se les está enseñando, es decir, si se trabaja con matemáticas, le gusta llevarlos a la tienda comunitaria y desarrollar así los temas. En caso de que se maneje el componente de ética, él los motiva a hablar de lo que pasa en sus casas, todo esto teniendo muy en cuenta lo que pide utilizar el P.E.C:

L: ¿Qué aspectos tiene en cuenta usted para enseñar los diferentes núcleos?

P: Tengo en cuenta primero a disposición de los estudiantes, uno no puede llegar aquí de una a enseñar, ya que los estudiantes aquí hay algunos que vienen de una u hora y media de camino, uno tiene que mirar que el estudiante se levanta cinco y media o seis, el que más madruga se levanta a la cinco, a esa hora se viene para la escuela, entonces cuando llegamos a las ocho, el estudiante ya está con hambre, entonces uno no puede llegar y meterme de

lleno con todo el trabajo. Yo siempre manejo dinámicas, trabajo suave, talleres o actividades que influyan en el estudiante. Yo siempre les digo a los estudiantes “cojan el ritmo porque ustedes ya están dormidos” y uno siempre ve eso en los estudiantes. Ya con los núcleos es diferentes, por ejemplo el núcleo de matemáticas yo lo trabajo con la tienda comunitaria. Esos núcleos se encuentran en el P.E.C.

C. ¿Usted utiliza alguna metodología en especial para las clases?

P: No, yo por lo general trabajo con la parte demostrativa, si voy a trabajar ciencias por ejemplo, los animales domésticos, que es una unidad del grado tercero del núcleo de territorio... y sociedad entonces uno se lleva a los estudiantes para una casa y allá trabajamos las dos horas, si me puedo demorar más, pues más. Lo que pasa es que nosotros trabajamos los núcleos, si voy a trabajar matemáticas lo puedo trabajar todo un día, sin necesidad de pensar que se me acabó la hora. Entonces un día un núcleo, el otro día otro o intercambio. En matemáticas vamos a la tienda comunitaria, ya que es la forma más representativa. Por ejemplo, el núcleo de nas nasa que son ética y valores, se trabaja más internamente aquí, se habla con los problemas que ellos traen, uno le pregunta a un estudiante, qué pasó hoy en su casa, cómo están sus papás, entonces muchos estudiantes a veces tienen problemas y ellos vienen y le cuentan a uno, entonces uno de ahí va desarrollando.

Él considera que para los niños son importantes los dos idiomas, el nasa yuwe por su cultura e identidad y el español porque de esta manera ellos se pueden defender en un lugar diferente. También, los aspectos que para él permiten un buen uso del nasa yuwe son la interacción que tienen entre ellos porque siempre todo se hace en la lengua nativa; contrariamente, los aspectos que impiden un buen uso de la misma para él son dos: la tecnología y la falta de autoridad de los padres, es decir, primero la tecnología porque esta genera desunión y la interacción entre ellos se está perdiendo, es decir, se dejan llevar por lo innovador. En cuanto a la autoridad, se ve que en los hogares los padres ya no tienen una voz de mando sino que son los niños quienes hoy en día toman el control de lo que creen les pertenece.

C: Profe, ¿cuáles cree usted que son los aspectos que permiten un buen uso y manejo del

nasa yuwe en los niños?

P: La interacción entre ellos, porque por ejemplo yo no hablo nasa yuwe, la otra profe tampoco y nosotros no podemos decirles que no lo hagan en nasa, siempre dejamos que interactúen y podemos ver que en el mismo juego lo hablan y todo lo hacen en nasa yuwe y yo no puedo cohibirle porque como dice Jorge Romero, estaríamos castrándoles el pensamiento. Siempre hay que dejarles que interactúen entre ellos, con sus padres o cuando hay juntas.

C: ¿Y cuáles cree usted que son esos aspectos que impiden al buen uso de la lengua?

P: La tecnología, y de pronto porque los padres hoy en día están dejando la autoridad a los niños, el manejo del dinero, y eso no debe ser así. Si yo soy padre de familia y me dejo mandar de mi hijo, estoy perdiendo mucho, y por acá se da mucho eso. La falta de autoridad de los padres. En cuanto a la tecnología, el que no quiere no tiene su celular y eso impide que los muchachos se reúnan. Por ejemplo aquí se realizan actividades del fogón, para que se expresen, sobre qué les pasaba, sin embargo eso desde más o menos siete años se ha ido perdiendo.

9.2.2 Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón

❖ Estudiantes de sexto (6 niños entre dos y trece años):

En este caso se pudo observar que son muy pocos los niños que hablan nasa yuwe, la mayoría entiende palabras aisladas y siempre están comunicándose en español, tanto en sus casas como en el colegio. Solo pudimos encontrar dos casos en los que los niños entienden y hablan tanto el español como el nasa yuwe, y este último lo utilizan más con sus familias; en el colegio, solo con los compañeros que pueden responderles en este mismo idioma; en clases siempre están tratando de utilizar ambos idiomas. Por otro lado, los otros niños entrevistados no pueden comunicarse en nasa yuwe y lo poco que saben lo han aprendido en la escuela, pues en sus casas el uso del español es más frecuente; cuando alguien les habla en nasa yuwe responden lo que pueden o si no pasan a

hablar de inmediato en español. Esto puede ser evidenciado en el siguiente extracto de la entrevista:

C: ¿Tú hablas nasa yuwe y español, o español, o nasa yuwe?

E1: Hablo los dos.

C: ¿En tu casa hablan en nasa yuwe o en español?

E1: En mi casa, nasa yuwe, el español de vez en cuando.

L: ¿Cuándo utilizas nasa yuwe y cuándo utilizas español en el colegio?

E1: Yo utilizo nasa yuwe con los compañeros que hablan nasa yuwe y el español con los que no saben, y en mi casa solo nasa yuwe.

C: ¿En la clase de nasa yuwe qué lengua utilizas?

E1: Siempre trato de utilizar ambas.

...

C: ¿Tú qué lenguas hablas?

E3: Yo entiendo muy poco el nasa yuwe y lo hablo muy poco, hablo más en español.

C: ¿Quién te ha enseñado lo poco que sabes?

E3: Pues lo poquito que sé, lo he aprendido de los compañeros aquí en el colegio.

C: ¿En tu casa alguien habla nasa yuwe? ¿Te comunicas con ellos en nasa yuwe?

E3: En mi casa unos poquitos no más, casi siempre se utiliza el nasa yuwe.

C: ¿Aquí en la escuela y en la clase utilizas mucho el español?

E3: Sí, en la mayoría de los casos.

C: Y cuando alguien te habla en nasa yuwe, ¿cómo haces?

E3: Pues, cuando alguien habla en nasa yuwe, si son palabras fáciles, yo les respondo; si no, les hablo en español.

Las dificultades más frecuentes que mencionaron los estudiantes fueron la escritura y la pronunciación. En esta institución los estudiantes reciben clases de nasa yuwe, por lo que los estudiantes tratan de utilizarlo en estas clases, pero por lo regular lo hacen en español pues no tienen la obligación de hacerlo en nasa yuwe. En cuanto a su importancia y gusto frente a la lengua se observó que a todos les gustaría aprender más aspectos de la lengua y que lo consideran importante porque es la lengua de sus antepasados, de los mayores y por tanto no se debe perder. Esto puede ser visto en la información extraída de la entrevista:

C: ¿Te gusta hablar en nasa yuwe, sí o no? ¿y por qué?

E1: Sí, porque esa es la lengua de nuestros mayores y no se debe perder.

...

L: ¿Te gusta el nasa yuwe, te gustaría aprenderla, hablarla más?

E3: Sí, pues sí me gusta el nasa yuwe, pero es que me queda difícil de aprender.

C: ¿Qué te parece difícil del nasa yuwe?

E3: Pues pronunciar las palabras.

C: ¿Crees que el nasa yuwe es importante?

E3: Sí, claro, porque es la lengua de los mayores y no debemos perderla.

...

C: ¿Qué dificultad has tenido para aprender el nasa yuwe?

E4: Pues escribir, es más difícil.

C: ¿Y has mejorado con lo que el profesor te ha enseñado?

E4: Pues ahí, más o menos.

...

L: ¿Qué crees que es lo más difícil del nasa yuwe?

E5: Hablar y escribir.

C: ¿Y en clase de nasa yuwe, qué lengua utilizas?

E5: En español.

C: ¿Y el profesor no te pide hablar en nasa yuwe?

E5: No.

❖ **Estudiantes de séptimo (jóvenes entre 13 y 14 años):**

Durante las entrevistas a estos jóvenes pudimos observar que de los seis niños la mayoría no puede comunicarse en nasa yuwe; pues dos solo lo entienden y pueden expresarse con palabras, mientras que otros dos no lo entienden ni lo hablan, sin embargo, hay dos estudiantes que hablan tanto el español como el nasa yuwe, para estos últimos estudiantes en sus casas hay un uso más frecuente del nasa yuwe, pues sus padres o familiares siempre lo están utilizando; en cambio en el colegio es donde se ven forzados a hablar en español pues la mayoría de sus compañeros sólo se comunican

en esta lengua:

L: Cuéntanos, ¿qué lenguas hablas?

E6: Español y nasa yuwe.

L: Y ¿quién te enseñó el nasa yuwe?

E6: Mis padres me enseñaron a hablar el nasa yuwe.

L: ¿En tu casa todos hablan nasa yuwe?

E6: Sí.

Con el resto de los entrevistados es diferente, pues en aquellos que entienden pocas palabras, se puede destacar que sus familias hablan en nasa yuwe y hay algunos padres que les enseñan pero otros que se dirigen a ellos solo en español, para aquellos que saben palabras sucede porque lo han reforzado en el colegio, un ejemplo de lo anterior se puede observar en el siguiente extracto de la entrevista:

C: ¿Tú hablas nasa yuwe y español?

E4: Algunas palabritas en nasa yuwe y español sí.

C: ¿En tu familia alguien habla el nasa yuwe?

E4: Todos.

C: Y ¿tú por qué no hablas nasa yuwe?

E4: No sé.

L: Pero ¿ellos te lo enseñan?

E4: Sí.

C: Pero y entonces, ¿con ellos hablas en español o en nasa yuwe?

E4: Pues en español y las cosas que yo sé en nasa yuwe.

....

C: ¿Hablas el español?

E1: Aaaah el español, sí.

C: ¿Y el nasa yuwe?

E1: El nasa yuwe, no.

C: Y ¿lo entiendes?

E1: (umm) Nada, nada, nada.

C: ¿En tu familia alguien habla nasa yuwe?

E1: Mi papá y mi mamá.

C: Pero ¿ellos no te hablan a ti en nasa yuwe?

E1: No.

C: ¿En tu casa solo te hablan en español?

E1: Ujuum

Cuando se comunican con compañeros que hablan nasa yuwe, si pueden les responden así sea con palabras cortas y cuando no, simplemente se quedan callados. Además, está el caso de aquellos que no lo entienden ni lo hablan, y en sus casas sus padres no se han preocupado por enseñarles y en sus clases se comunican solo en español, como se puede evidenciar en este caso:

C: Y ¿tú qué idiomas hablas?

E2: Yo solo hablo el español.

L: ¿Y el nasa yuwe, no?

E2: No.

C: Y ¿en tu familia?

E2: En mi casa sí.

C: Y ¿te hablan en español o en nasa yuwe?

E2: En español.

C: ¿Siempre?

E2: Ujummm

C: ¿Por qué nunca te hablan en nasa yuwe?

E2: Aaay, yo no sé.

C: ¿Siempre desde pequeña ha sido así?

E2: Ajá.

De manera general, pudimos notar que a la mayoría les gusta y les gustaría aprender más aspectos de este idioma, reflejando así una buena actitud frente a este, sin embargo las problemáticas más comunes manifestadas por los estudiantes son la escritura y la pronunciación:

L: Y ¿aquí en la escuela sí has aprendido algo de nasa yuwe?

E2: Pues más o menos.

C: ¿Qué dificultades has tenido con el nasa yuwe?

E2: Pues, en la escritura y en el hablado.

C: ¿Crees que el nasa yuwe es importante?

E2: Pues yo diría que sí es importante.

L: ¿Por qué crees que es importante?

E2: Porque es una cultura que siempre la hemos hablado.

Para ellos el nasa yuwe es importante porque es algo que los hace diferentes y porque es su cultura y no deben permitir que se pierda:

C: ¿Te gusta el nasa yuwe?

E4: Sí, me gusta.

C: ¿Por qué te gusta?

E4: Porque mis papás me dicen que... pues con la experiencia que ellos tuvieron, mi papá dice que se está perdiendo el idioma, entonces mi papá lo que hace es enseñarme.

...

C: ¿Te gusta hablar nasa yuwe?

E5: Pues me gustaría hablar más.

C: ¿Por qué?

E5: Porque es la lengua materna que han venido practicando los mayores, los antepasados.

L: Y ¿tú crees que es importante hablar el nasa yuwe?

E5: Pues yo diría que es importante, para que no se pierda el idioma.

❖ **Estudiantes de octavo (niños entre 14 - 15 años):**

En este caso, encontramos que había niños que sí saben y utilizan las dos lenguas (nasa yuwe y español), pero que también hay niños que sólo entienden algunas cosas del nasa yuwe, pero que no

pueden hablarlo ni escribirlo. Según lo que los jóvenes plantearon, es que en el segundo caso los niños no pueden expresarse en nasa yuwe porque sus padres no les han enseñado formalmente esta lengua, es decir, los padres de familia no han querido seguir transmitiendo esta lengua a sus hijos. Por lo anterior, los niños se comunican casi siempre en español y solo utilizan el nasa yuwe en la clase destinada para esta lengua en la institución. Se evidencia de la siguiente manera:

C: ¿Tú hablas en nasa yuwe, o lo entiendes, o hablas más en español?

E1: Pues nasa yuwe lo hablo ahí macheteado.

L: ¿Entonces lo hablas y lo entiendes?

E1: Sí, claro.

L: ¿Con quién lo hablas?

E1: Con mi familia y con mis amigos que la hablan.

...

C: ¿Tú qué idiomas hablas?

E3: Nasa yuwe y español.

C: ¿Quién te enseñó?

E3: Mi mamá y mis hermanas.

C: ¿Ustedes todavía se comunican en nasa yuwe?

E3: Sí, mi familia casi todo el tiempo se comunica en nasa yuwe.

C: ¿Y dónde aprendiste el español?

E3: Fue acá, ya en el colegio.

...

C: ¿Tú qué lenguas hablas?

E4: Español no más.

C: ¿En tu familia hay alguien que hable nasa yuwe?

E4: Mi papá no más.

L: ¿O sea que en tu casa solo hablan español?

E4: Sí, todo es en español.

C: ¿Y tu papá no les ha enseñado a ti o a tus hermanas?

E4: No, unas palabras no más. Él nos habla más en español.

C: ¿En la clase de nasa yuwe no hablas nada en esta lengua?

E4: No, más que todo en español.

...

C: ¿Tú qué lenguas hablas?

E5: Pues yo hablo más en español.

L: ¿Pero el nasa yuwe lo entiendes?

E5: Pues sí, el nasa yuwe sí, pero hablarlo no.

L: ¿En tu casa hablan nasa yuwe?

E5: Los que hablan nasa yuwe son mi papá, mi mamá y mis hermanos mayores.

C: ¿Cuando ellos se dirigen a ti, lo hacen en nasa yuwe o en español?

E5: Pues los que se dirigen en hablarme bien en nasa yuwe, es mi mamá, pero como mi papá no está temporalmente en mi casa, pues él llega y me habla en español. Entre ellos sí hablan en nasa yuwe. Al comunicarme con mi mamá, como ella me habla en nasa yuwe, a mí me toca responderle en español.

C: ¿Y por qué no aprendiste a hablarlo?

E5: Lo que decía mi mamá es que yo sí lo entendía, pero se me dificulta pronunciar. Solo me enseñaron cosas pequeñas como saludar a alguien en nasa yuwe.

C: ¿Aquí en el colegio cómo haces?

E5: Pues la gran mayoría yo siempre lo hablo en español. En el área de nasa yuwe hago lo posible para comunicarme con el profesor.

Por otro lado, una de las mayores dificultades que tienen los niños de este grado a la hora de utilizar el nasa yuwe, ya sea en la casa o en la escuela, es la escritura y la pronunciación, dos factores que además sienten que han mejorado con su profesor de nasa yuwe en las clases, pero que por alguna razón siguen siendo aspectos muy difíciles de alcanzar.

L: ¿Qué es lo más difícil que te parece del nasa yuwe?

E1: Pues para mí sería la escritura, hablarlo no tanto.

....

C: ¿Del nasa yuwe, qué es lo más complicado para aprender?

E2: Pues escribir, pero aquí en la escuela he mejorado, un poquito.

...

C: ¿Has aprendido bastante en la clase de nasa yuwe, qué has mejorado?

E4: Yo creo que solo el escribir.

...

C: ¿Aquí en la escuela qué has aprendido?

E5: Sí, un poco a escribir.

C: ¿Y a hablar, crees que has hablado un poco más?

E5: Unas palabras no más.

C: ¿Qué crees que es lo más difícil para aprender del nasa yuwe?

E5: Pronunciar algunas palabras.

Los niños presentan una buena actitud frente al nasa yuwe en el sentido de que la mayoría piensa que es algo muy importante y que no debería perderse porque es una herencia que ellos tienen de sus mayores y ancestros. Esto es ratificado de la siguiente manera:

C: ¿Tú crees que el nasa yuwe es importante?

E2: Creo que sí porque el idioma hoy en día se está perdiendo, entonces si no lo hablamos se pierde parte de nuestra cultura.

...

C: ¿Crees que el nasa yuwe es importante aquí en la comunidad?

E4: Sí, yo sé que es importante porque yo sé que día a día nuestro idioma se va perdiendo y por eso tenemos, nosotros como comunidad, fortalecerlo.

...

L: ¿Te gusta el nasa yuwe?

E5: Sí, porque es el idioma que dejaron nuestros tatarabuelos y debemos fortalecerlo para que nuestros hijos también lo aprendan.

❖ **Estudiantes de noveno (Jóvenes entre 15 - 18 años):**

Con los estudiantes de grado noveno, pudimos observar que la mayoría de los estudiantes tienen problemas para comunicarse en nasa yuwe, por lo tanto el idioma que más utilizan es el español.

El mayor problema que se presenta es que en sus familias hablan el nasa yuwe, pero no se les transmite a las nuevas generaciones:

L: ¿Qué lenguas hablas?

E2: El nasa yuwe y el español.

L: ¿Sí? ¿Hablas las dos?

E2: Aahh no, el nasa yuwe no lo hablo bien.

L: ¿Lo entiendes pero no lo hablas?

E2: Un poquitico.

L: Lo poquito que sabes, ¿dónde lo aprendiste?

E2: Umm desde mi casa.

L: ¿En tu casa todos hablan nasa yuwe?

E2: Sí.

C: ¿Pero casi tú no te comunicas en nasa yuwe?

E2: No.

C: ¿Quiénes son los que hablan nasa yuwe en tu casa?

E2: Mis papás.

...

L: ¿Qué lenguas hablas?

E4: Yo hablo más el español y digamos que a veces, digamos que algunas palabras que son fáciles.

L: ¿Del nasa yuwe?

E4: Sí.

C: ¿Y tú por qué no hablas en nasa yuwe, qué se te dificulta?

E4: Ehhh pues digamos, yo creo que a mí se me dificulta porque cuando yo era pequeña a mí no me enseñaban a hablar.

C: Aaah, entonces, ¿ahora es que vienes a aprender?

E4: Ajá.

L: ¿Acá en la escuela como te ha ido? ¿sí has aprendido?

E4: Pues muy poco, hay veces que cuando mis compañeros hablan así, para mí es muy bonito y yo sí quisiera aprender mucho, pero digamos que se me dificulta porque digamos

uno no practica.

C: Y cuando estabas pequeña, ¿tus papás no te hablaban en nasa yuwe?

E4: Sí, ellos no me hablaban en nasa yuwe, sino en español.

...

L: Cuéntanos ¿qué lenguas hablas?

E6: Yo solo hablo el español.

L: ¿Solo hablas español? y ¿Qué pasa con el nasa yuwe? ¿lo entiendes o no lo entiendes?

E6: Lastimosamente yo nunca aprendí a hablar el nasa yuwe porque mis padres tal vez nunca me enseñaron cuando era pequeña, entonces nunca aprendí.

L: ¿Y en tu casa sí hablan todos en nasa yuwe?

E6: Mi mamá y mis abuelos sí hablan.

C: ¿Y ellos nunca te enseñaron?

E6: Pues al parecer no.

De todos los siete estudiantes entrevistados, tres hablan en español y en nasa yuwe perfectamente y estos lo aprendieron sobretodo de sus abuelos y sus padres, y lo utilizan para comunicarse entre ellos y contar historias propias de la cultura Nasa, como se refleja en el siguiente extracto de la entrevista:

C: Y lo poco que sabes del nasa, ¿dónde lo has aprendido? ¿aquí en la institución o en tu casa o cómo fue?

E1: Pues yo aprendí a hablar fue en mi casa con mis abuelos.

C: ¿En tu casa los que hablan son tus abuelos?

E1: Sí.

C: Y ¿tus papás lo hablan?

E1: Eemm sí.

C: Y cuando ellos hablan entre ellos, se dirigen en español o en nasa yuwe?

E1: En nasa yuwe.

L: Pero ¿tú les entiendes?

E1: Sí.

C: Tú les entiendes, pero ¿no puedes comunicarte?

E1: Yo también hablo pero me enredo mucho.

L: ¿En qué momentos hablas en nasa yuwe?

E1: De vez en cuando lo hablo con mi abuela... unas palabras fáciles.

C: ¿Y acá en el colegio?

E1: Umm no.

C: ¿Y con tus papás tampoco?

E1: Umm por ahí de vez en cuando.

...

C: ¿Qué lenguas hablas?

E3: Yo sí hablo nasa yuwe al derecho y al revés.

C: ¿Y el español?

E3: Ahh, pues el español también.

L: ¿Y quién te enseñó el nasa yuwe?

E3: Aah, pues el nasa yuwe me lo enseñaron nuestros padres cuando era un chiquitín.

L: ¿Y quiénes hablan nasa yuwe en tu casa?

E3: En mi casa hablan mis padres, mi abuelo...

C: ¿Y todos los días se comunican entre ustedes en nasa yuwe o se comunican en español?

E3: Sí, pues en la casa todos nosotros, pues en la familia pues dialogamos así, en nasa yuwe, ¿no? Hay veces que es en español pero la mayoría de veces en nasa yuwe.

...

L: ¿Qué lenguas hablas?

E7: Pues como ustedes ya saben, yo soy una nasa y a mi gusta mucho hablar en nasa yuwe...

L: Entonces, ¿tú hablas nasa y español?

E7: Sí, y como decía mi amigo Mauro, al revés y al derecho

L: ¿Y quién te enseñó a hablar nasa yuwe?

E7: Pues esas cosas, fueron mis abuelos que de pequeño decían que tenía que aprender porque es muy importante para que no se pierda en este territorio...

L: ¿Y en tu casa todos hablan nasa yuwe?

E7: Bueno, digamos que yo tengo unos hermanos que ellos si no lo hablan tan bien, ahí más o menos quieren hablar y pues tenemos al hermano mayor que con él sí nos

comunicamos correctamente.

C: ¿Y entre ustedes en la familia se hablan en nasa yuwe?

E7: Bueno, pues entre la familia, claro que sí nos comunicamos en nasa yuwe. Hay veces echamos un cuentico en nasa yuwe y nos reímos y así...

Encontramos también, un caso en especial en el que una de las estudiantes prefería utilizar solo el español y no hablar nada en nasa yuwe por miedo a que sus compañeros se burlaran de su pronunciación, lo deja en evidencia que la vergüenza es un factor que puede influir en la pérdida de la lengua:

C: ¿Y aquí en el colegio la utilizas mucho (nasa yuwe) o utilizas más el español?

E4: Pues aquí en el colegio yo utilizo más el español que el nasa yuwe.

C: Y cuando ves a dos compañeritos que se dirigen hacia ti hablando en nasa yuwe, ¿tú cómo haces?

E4: No, pues yo lo que hago es responderles en español, porque yo tengo unos compañeros que digamos uno habla así todo “chontal”, digamos así, entonces, ellos se tiran es como a burlarse o así, entonces uno en esa parte, todo lo que ellos hablan, yo lo hablo en español.

C: O sea, ¿te da pena porque se burlan?

E4: Sí.

Otro aspecto importante que encontramos entre los estudiantes de este grado fue que para ellos es muy importante hablar el nasa yuwe porque es una herencia que les dejaron sus ancestros y mayores, porque es su propia lengua y no debería dejarse perder en este territorio y todos como cultura Nasa deberían hablar esta lengua, lo que refleja una muy buena actitud frente a esta lengua:

C: ¿Te gusta hablar el nasa yuwe?

E1: Sí.

C: ¿Por qué te gusta?

E1: Porque es nuestra lengua, es nuestra cultura y pues debemos fortalecerla, ¿no?

...

C: ¿Crees que es importante aprender esta lengua (nasa yuwe)?

E3: Sí, claro que sí es importante porque como nos contaban los mayores, pues para no perder nuestro idioma y seguir fortaleciendo.

C: ¿Por qué crees que es importante el nasa yuwe en esta comunidad?

E3: Pues para demostrar que sí hay indígenas que si no están perdiendo las lenguas indígenas, ¿no?

...

C: ¿Te gustaría aprender más esta lengua (nasa yuwe)?

E4: Sí me gustaría aprender, pues digamos que a la medida que vaya pasando el tiempo, pues digamos, nuestros mayores se van, digamos, pasan al otro mundo y entonces, digamos, para que quede un recuerdo de los ancestros.

❖ **Estudiantes de décimo (Jóvenes entre 16 - 18 años):**

En este caso encontramos que había un estudiante que hablaba bien el nasa yuwe, y el resto que utilizaba más sólo el español y del nasa yuwe solo entendían algunas palabras. En el caso de los estudiantes que hablan el nasa yuwe, sus familias han transmitido este idioma y lo utilizan la mayoría del tiempo para comunicarse entre ellos. Por el otro lado, los estudiantes que solo entienden algunas cosas en este idioma es porque en sus casas no se lo han enseñado; una de las estudiantes manifestó que su padre le está enseñando el idioma a su hermana pequeña para que ella no tenga el mismo problema que la mayoría en su casa. Y esto puede ser visto en el siguiente apartado de la entrevista:

C: ¿Todos hablan nasa yuwe, español o cómo es?

E1: Nasa yuwe y español.

E2, E3, E4, E5 y E6: Entendemos nasa yuwe pero no lo hablamos, solo palabras cortas. El español es el que más usamos.

...

C: ¿Quién te enseñó a hablar nasa yuwe?

E1: Mis padres me enseñaron desde pequeño y ya en la escuela fui aprendiendo más, acá en el colegio aprendí a escribir.

L: ¿Tú utilizas el nasa yuwe muy a menudo?

E1: Pues mucho, en mi casa siempre lo usamos. Acá en el colegio sí es diferente porque la mayoría de mis compañeros hablan en español, entonces me toca.

...

C: ¿En tu familia quiénes hablan nasa yuwe?

E2: Solo mi papá y mi mamá.

C: ¿A ustedes les piden hablarlo?

E2: No, porque se nos dificulta, solo palabras.

C: ¿Cómo haces con tus compañeros, los que hablan nasa yuwe?

E2: Pues yo entiendo, entonces cuando ellos empiezan a recochar lo que yo puedo respondo, si no me quedo callada.

...

C: ¿Tú dijiste hablar solo palabras, quién te las ha enseñado?

E3: Pues el profesor del área, con mi papá en algunas ocasiones él me enseña, pero es muy difícil.

Los estudiantes manifestaron una actitud positiva frente al idioma, pues expresaron que les gusta hablar el nasa yuwe porque consideran que es muy importante gracias a que fue una herencia de sus mayores y que no deberían dejar que esta lengua se pierda. Además, la mayoría de estudiantes piensa que su lengua nasa yuwe es lo que los identifica como indígenas Nasa, es lo que los diferencia de los demás. Y es visto en la entrevista de la siguiente manera:

C: ¿A ti te gusta hablar en nasa yuwe?

E1: Pues sí, la verdad, porque cuando uno sale de acá, el nasa yuwe lo identifica y lo defiende a uno como indígena.

C: ¿Qué es lo que más te gusta de comunicarte en ella?

E1: Lo que más me gusta es que somos identificados como comunidad nasa, como nos decía el profesor, que aunque no tengamos el vestido, el idioma es lo que nos identifica y nos diferencia del resto de la sociedad.

L: ¿Crees que es necesario e importante aprender esa lengua?

E1: Claro, porque como se muestra en el plan de salvaguarda, hay 32 pueblos indígenas que están en vía de extinción y entre ellos estamos nosotros los nasa, entonces es importante

ir enseñando a nuestras futuras generaciones que podrán hablar y escribir. Ser Nasa no es vergonzoso, porque es lo que nos diferencia del resto.

En cuanto a la metodología de las clases, los estudiantes están muy contentos pues han podido mejorar aspectos de la lengua, como lo es la escritura. Dicen que definitivamente una de las dificultades más grandes que tienen es la pronunciación, sobretodo porque la lengua tiene muchas acentuaciones y eso se les complica a quienes no la hablan como lengua materna, como es expresado en algunas partes de la entrevista.

C: ¿Les gusta como el profesor desarrolla las clases de nasa yuwe?

E5: Sí, porque antes no sabía escribir tanto y ahora he mejorado, lo mismo con las palabras y su pronunciación.

C: Y ¿a ti?

E6: Pues como digo, para mí es muy difícil sobre todo escribir porque es bastante raro, para pronunciar también es complicado porque el nasa yuwe tiene acentuaciones y cosas así que el español no tiene, entonces, por ejemplo, a mí se me ha dificultado bastante, aunque he mejorado un poco.

❖ **Docentes Centro Educativo Agro-Cultural de Paletón**

❖ **Entrevista profesor 1:**

Encontramos que esta docente hace parte del grupo indígena Páez, pero que su lengua materna es el español y sabe algunas cosas del nasa yuwe, como dar saludos o instrucciones básicas, pero no es capaz de expresarse en esta lengua. La profesora expresa que no tiene dificultades para comunicarse con los niños en el aula de clase porque ellos se expresan en español, casi no usan el nasa yuwe:

C: Y cuando los niños le hablan más en nasa yuwe, ¿usted cómo les ayuda a entender?

P: No, ellos casi no lo hablan.

C: ¿Le hablan solo en español?

P: Sí, solo en español.

Para la profesora es importante que el nasa yuwe se enseñe no solo en la escuela sino desde las casas, como se puede observar en el siguiente extracto de la entrevista:

C: ¿Cree que es importante que se enseñe el nasa yuwe?

P: Sí, creo que es importante... pero no tanto que lo enseñen acá en la escuela sino desde la familia, porque los estudiantes cuando llegan a la escuela por más que se les enseña pues no es lo mismo, el aprendizaje no va a ser el mismo, y si aprenden, aprenden muy poco...

Un aspecto que nos llamó mucho la atención fue que la docente manifestó que las clases en la escuela se dictan solo en español y los niños solo tienen dos horas de nasa yuwe a la semana:

L: Profe, ¿las clases solo se dan en español?

P: Sí.

L: ¿Ellos tienen un horario para ver nasa yuwe?

P: Sí, ellos tienen 2 horas a la semana...

También, la docente considera que es importante que los niños aprendan el idioma nasa yuwe porque es su identidad como comunidad Nasa. En cuanto a los aspectos que ella cree impiden un buen manejo del nasa yuwe entre los niños, está el hecho de que estos no les presta atención a la lengua, le dan poco valor y esto se debe en gran medida a la tecnología. Los pocos niños que aún hablan la lengua se lo deben a los padres de familia que sí han querido transmitirla a las nuevas generaciones:

C: ¿Cuál cree usted que son esos factores que impiden que haya un buen manejo de la lengua?

P: La tecnología.

C: ¿Las tecnologías?

P: Sí, como el cambio que se va dando cada día acá, pues como lo que van trayendo de otras partes y pues sí, pienso que la tecnología ha influido mucho.

L: Y con los pocos niños que todavía hablan el nasa yuwe, ¿qué aspectos cree usted que hacen que ellos sí hablen el nasa yuwe?

P: Pues de pronto los padres de familia, o sea, que de pronto ellos han hablado o han inculcado, han dado a conocer la importancia que se tiene como los mismos valores de la familia.

❖ **Entrevista profesor 2:**

Este docente pertenece al grupo indígena Nasa y su lengua materna es el español, entiende algunas cosas del nasa yuwe y puede expresarse pero solo a un nivel básico. En la institución utiliza lo básico con los estudiantes que son solo hablantes del nasa yuwe para poderse comunicar. Esto se manifiesta en el siguiente extracto de la entrevista:

L: ¿Su lengua materna es el nasa yuwe?

P2: No, es el castellano. Lastimosamente no tuve la oportunidad de aprenderlo a hablar, ahora lo entiendo, algunas palabras básicas, pero no puedo sostener una conversación.

C: ¿En qué lugares utiliza lo que sabe del nasa yuwe?

P2: Pues digamos que acá en la institución, porque podemos ver que hay estudiantes que son solo nasa yuwe hablantes, entonces uno como docente debe aprenderse al menos las palabras básicas, el buenos días, buenas tardes, entendieron o no entendieron, cosas así.

El profesor considera que es importante que el nasa yuwe se incluya en las prácticas educativas, sobre todo para fortalecer lo que los estudiantes traen desde la casa y no dejar que toda la responsabilidad caiga sobre la institución sino que también las familias sean las que desde el hogar impartan el nasa yuwe. También, el profesor manifiesta que es importante entender cuáles van a ser los roles que van a cumplir las familias, la comunidad y la institución para ayudar a solucionar el problema de la pérdida del nasa yuwe en las nuevas generaciones.

El docente expresa que la primera escuela es la familia y propone que una alternativa para solucionar esta pérdida del idioma es que a las familias que transmiten la lengua se les incentive de alguna manera, pero tocaría entrar a analizar qué tan viable podría ser, pues se transmitiría el

idioma solo por conveniencia o por interés y no por conservar su idioma, como se dice en la entrevista siguiente:

C: Profe, ¿usted considera que incluir el nasa yuwe en las prácticas educativas es importante y de qué manera?

P1: Sí, lo es. Solo que hay que mirar hasta qué punto es conveniente que la lengua materna se escolarice, porque toda la responsabilidad recae en la institución, entonces dónde va a quedar la familia que son las primeras responsables en orientar la lengua. Hay que fortalecer lo que los niños ya traen, en la escolaridad por ejemplo, como se sabe es en esta etapa en donde se absorbe más información. Hoy en día el hecho de concientizar a la familia es un gran desafío, porque mientras unos tratan, otros se desentienden de la tarea; hoy en día los docentes son los mayores responsables para la preservación de la lengua. Se pueden plantear de manera atrevida, siendo la familia el pilar para el manejo de la lengua, algún beneficio, pero hay que tener en cuenta que esto puede generar en las familias solo un interés diferente al sentido de pertenencia, identidad y preservación de la lengua.

Como parte de su metodología, al profesor le gusta llevar a los estudiantes a participar en las mingas, reuniones de comunidad, los ha llevado a visitar a los mayores para que estos les enseñen cosas del cabildo, no solo cosas de la lengua. El profesor tiene un proyecto educativo: el baúl de las semillas, que decidió crear pues veía problemas con las semillas transgénicas que estaban invadiendo sus tierras; el proyecto consiste en aplicar la sabiduría de los mayores, pues estos participan también del proyecto, y les enseñan cómo cuidar las semillas utilizando el nasa yuwe y sus tradiciones. Dentro de la institución los juegos como fútbol, voleibol, etc. lo hacen todo en nasa yuwe.

C: ¿Usted en sus clases maneja alguna metodología en específico?

P2: Pues uno cada año trata de cambiar ciertas prácticas de aula. Lo que llevo aquí trato mucho de interactuar con la comunidad, con aquellos que hablan la lengua materna para que nos cuenten las historias de nuestra cultura, nuestra comunidad.

El profesor mencionó que en la institución se enseña inglés porque piensan que por lo

menos uno de diez estudiantes irá a la universidad y que este idioma los ayudará para su futuro. Finalmente, en cuanto a la actitud de los estudiantes frente a su lengua, expresó que cuando los estudiantes están entre la comunidad, con el docente de nasa yuwe o con amigos que también hablan esta lengua tienen una buena actitud y la usan. Mientras que hay algunos a los que les da pena, sobre todo cuando se salen de estos contextos, que por cuestiones emocionales ellos tienden a imitar a los demás, entonces como la mayoría habla español, termina siendo este el idioma que más se habla.

C: Con lo que usted ve aquí en la institución, ¿cuál cree que es la actitud que tienen los niños y jóvenes frente a la lengua? ¿es de rechazo o aprobación?

P2: Pues es algo muy relativo. Cuando se pide utilizar la lengua ellos lo hacen, hay buena acogida, aunque hay unos pocos a los que les da pena cuando salen de la institución o de la comunidad, aunque es más el nivel de acogida que de rechazo.

L: ¿Cuál cree usted entonces que son los factores que influyen para la poca práctica de esta lengua?

P2: Puede verse que en muchos casos es el hecho de que ellos quieran parecerse a otras personas o cosas emocionales. Pero hay casos de jóvenes que llegan sin hablar nasa yuwe y ahora ya los escuchas hablando, así sean palabras cortas.

❖ **Entrevista profesor 3:**

En este caso, el profesor no es perteneciente al grupo indígena, es de Popayán, su lengua es el español y para comunicarse con los estudiantes no tiene problema porque la mayoría habla castellano, con los que solo hablan nasa yuwe les pide ayuda a otros estudiantes para que traduzcan, como lo explica él en el siguiente extracto de entrevista:

C: Y como por ejemplo en las clases tuyas que algunos de sus estudiantes hablan en nasa yuwe, ¿cómo hace si hay dudas?

P3: Pues generalmente con los estudiantes contamos con unos que son muy nasa yuwe hablantes, pero ellos saben que acá en la escuela ellos hablan castellano. Igualmente uno les da la posibilidad, si ellos quieren hablar en nasa yuwe, pues hágalo, y entonces uno se

apoya en el otro que también lo hable para que lo ayude a traducir a uno, sí pues, para no limitarlos.

El docente nos explicaba que el CRIC regula la contratación de los profesores y se basa en pruebas y requisitos, teniendo en cuenta si son licenciados o no y así, son escogidos para que puedan trabajar en las instituciones. Anteriormente, solo bastaba con tener bachillerato para ser elegido. El docente también considera que es importante que los niños hablen el nasa yuwe porque es su identidad, hace falta que se apropien de este idioma, pues a pesar de que la comunidad tiene una buena actitud frente a la lengua, los miembros de esta se están dejando influenciar por la moda, la tecnología, la globalización, etc. y no tienen en cuenta lo propio, por ejemplo, en las izadas de bandera, los estudiantes hacen representaciones de bailes de otros países como Chile o Perú y no tienen en cuenta lo propio:

L: Profe, ¿usted considera que es importante que se enseñe el nasa yuwe aquí en la institución?

P3: Sí, claro. La lengua ya es un patrimonio, ¿no? Es importante porque cada vez va decayendo más, sobre todo en las generaciones de ahora. Posiblemente en unas poquitas generaciones si no se sigue revitalizando se va a perder.

...

C: ¿Cuáles cree son los aspectos que no permiten un buen uso del nasa yuwe?

P3: Bueno, pues yo ahí considero que se están dejando como influenciar mucho por lo que es la globalización, los medios de comunicación, la moda, entonces pues no le están prestando atención a lo propio, ¿no? O sea, a veces manejan un buen discurso y todo, pero en la práctica es poco, por ejemplo, una clausura, eventos que son propios, entonces la gente organiza los números y salen a cantar y ¿qué cantan? Alzate, Jhovany Ayala... en vez de promover estos espacios con su música autóctona que tanto hablan... bueno, cuando empiezan que danzas, terminan haciendo música peruana, chilena... bueno, eso no es propio, ¿no? Tienen algunas danzas, pero no las ponen en práctica, entonces sí, están dejando su cultura como a un lado por responder a otro tipo de culturas...

❖ Entrevista profesor 4:

Pertenece al grupo indígena Nasa, su lengua materna es el nasa yuwe y lo aprendió en casa sobre todo con su abuela y su mamá, pero en la escuela, por ser católica, le inculcaban el español, por lo que no estudiaba nada de nasa yuwe y se le estaba olvidando, pero decidió volver a retomarla y estudiarla cuando se fue a la universidad.

L: ¿Su lengua materna es el nasa yuwe?

P4: Pues sí, pasa que desde el colegio a mí ya se me estaba olvidando porque yo estudiaba en un colegio religioso y empecé a perder parte de mi identidad, y en la universidad empecé a estudiarla de nuevo, empezar a escribirla y todo. Cuando era pequeño, el gran apoyo con la lengua fue mi abuelita.

El docente nos explica que en la escuela habla 50 % y 50 % nasa yuwe y español, porque enseña las dos lenguas, pero él como docente ha buscado que con el nasa yuwe se tenga más sentido de pertenencia y que se arraiguen a la cultura más que otros aspectos de la lengua como escribirlo o leerlo. Por otro lado, él piensa que desde las familias es que debe enseñar el idioma y no dejárselo todo a las instituciones, ya que la lengua es lo que identifica su cultura.

C: ¿Con qué frecuencia utiliza ambos idiomas?

P4: Pues aquí en la escuela ambos, cuando doy nasa yuwe ambos, no todo en nasa yuwe, tengo que equilibrarlos. Hoy en día, lo que trato es que se arraiguen a la cultura, el ser Nas Nasa, ya en el momento en que se identifiquen como Nasa empiezo a enseñar los demás aspectos y eso también viene es de la familia, desde la tulpá, porque es de ahí donde viene la permanencia de esta.

En cuanto a la metodología con los niños, le gusta enseñar a través de la música, con historias, cuentos autóctonos de la cultura Nasa, y con esto ayuda a mejorar la lectura y escritura, que es muy difícil; estudian los cuentos de los mayores y ven y analizan cómo cambia una misma historia en nasa yuwe y en español. Él trata de utilizar el nasa siempre, hacen juegos en el colegio, como el fútbol, y lo hacen siempre utilizando el nasa yuwe. El profesor manifiesta que necesitan más docentes que hablen nasa yuwe porque son muchos los estudiantes.

L: Profe, ¿usted utiliza alguna metodología para enseñar el nasa yuwe?

P4: Pues a mí me gusta mucho la música y eso lo manejo con los niños. Con los grandes es diferente, trabajo los cuentos, mitos o leyendas en nasa yuwe, como se sabe a uno le llama mucho los cuentos de los mayores y tratamos de pasar cuentos a la lengua nasa yuwe para que ellos sientan un interés mayor en el aprendizaje de la lengua.

Por último, el docente nos dice que la actitud de los niños es muy pasiva, hay unos cuantos niños que sí lo saben y con ellos trabaja para ayudar a incentivar a los demás. Los estudiantes ya no le dan importancia a la lengua, por ejemplo, en asambleas no les prestan atención a los mayores y se les nota que no les interesa.

C: Profe, y desde su experiencia como docente, u observador ¿cuál cree que es la actitud que tienen los muchachos de esta institución frente al nasa yuwe?

P4: Pasiva, hay estudiantes que incentivan, claro, pero es muy poca la iniciativa, por la tecnología. Hoy en día los niños ya están perdiendo la lengua.

C: Y ¿cree usted que para ellos es importante aprenderla?

P4: Y no le dan la importancia suficiente, en las reuniones que se hacen no prestan atención.

❖ **Entrevista profesor 5:**

En este caso, el docente pertenece al grupo indígena Nasa pero no habla el idioma, sólo entiende algunas cosas pero no puede expresarse en este. El profesor nos explica que es evidente que la lengua nasa yuwe se está perdiendo, pues ellos hicieron un diagnóstico en el que visitaron familias y encontraron que había mayores que solo hablaban nasa yuwe y que no sabían nada de español, lo que demuestra que hay todavía una gran riqueza del idioma, el problema está en los hijos de los mayores, pues ellos lo hablan pero no lo transmiten a sus propios hijos. Esto se debe en parte a la falta de identidad o las familias creen que el nasa yuwe es solo una materia de la escuela y no se preocupan por enseñarles; esto demuestra que no hay sentido de pertenencia, no se tiene el valor cultural y algo que también afecta esta transmisión es que los niños y jóvenes por factores económicos se están criando solos en las casas, pues sus padres deben salir a trabajar:

P5: ... Resulta que de los abuelos van a los papás, digamos a los hijos de los mayores y ahí hay como un corte donde los padres aprendieron el nasa yuwe, pero algunos no lo hablan, solamente algunos lo entienden y digamos para los nietos de esos mayores, digamos los hijos de los papás, ya no se transmitió, entonces quiere decir que esa pérdida del nasa yuwe se está perdiendo prácticamente es en la casa... Entonces de ahí salen los factores que yo le mencionaba anteriormente, está el factor de la identidad, o sea a los muchachos ahora les da pena hablarlo; está el factor de que no se enseña y porque ya en la mente de las personas está de que el nasa yuwe es solo un área más de las instituciones y que por lo tanto al escolarizarse ya no lo enseñan en las casas, entonces son diferentes cosas que nosotros hemos encontrado y no solo el nasa yuwe, muchas creencias y valores se han perdido al interior de las comunidades indígenas.

De igual manera, el profesor considera que el uso actual del nasa yuwe se debe a la misma preocupación de la institución y las autoridades territoriales que a través del P.E.C., motivan a las familias y buscan personal docente para revitalizar la lengua desde la escuela:

C: ¿Cuáles son esos factores que aún permanecen y que permiten un buen manejo del nasa yuwe o de lo que queda de él?

P5: Bueno, yo creo que lo que ha permitido el buen manejo que el nasa yuwe ahorita pues tenga una importancia en las comunidades es digamos la misma preocupación institucional, el mismo P.E.C. (Proyecto Educativo Comunitario) ha influenciado mucho en eso y eso ha hecho necesario que a las escuelas y a las instituciones llegue personal que maneje la lengua materna, digamos en este caso, el nasa yuwe, para que ellos puedan recrear esa lengua materna y las personas que no la hablamos, pues motivamos a los estudiantes a que la hablen, motivamos a las familias; digamos que esa es la forma como se ha querido revitalizar la lengua materna y los valores culturales porque, digamos, hay otro factor que se me había olvidado mencionarlo y es que los muchachos ahorita por la misma situación económica están criándose solos, entonces, no están aprendiendo esa lengua desde la casa

Finalmente, se está teniendo en cuenta que el objetivo principal ahora es mejorar la parte

de la escritura, pues es lo más difícil del nasa yuwe

10. DISCUSIONES

De acuerdo con el análisis de la información obtenida a través de las entrevistas realizadas a la comunidad educativa de las veredas de San Antonio y Paletón, y dando cumplimiento a los objetivos que se plantearon al inicio del trabajo, se puede concluir que:

En cuanto a la actitud lingüística que tienen los estudiantes y profesores hacia el nasa yuwe, a lo largo de las entrevistas fue posible observar que toda la muestra analizada tiene una actitud positiva abierta frente a su lengua nativa, el nasa yuwe. Aun habiendo cierta diferenciación en el uso de este idioma en cada institución, la mayoría expresó que esta lengua era parte de su identidad como indígenas Nasa, que es algo que los diferencia del resto de la sociedad, que su idioma representa su cultura ancestral, (todas las actividades propias como la minga o la actividad del fogón), sobre todo es la herencia que los mayores les han dejado y por tanto no se debe perder.

Pese a que en el colegio la mayoría de estudiantes no hablan en un porcentaje alto el nasa yuwe y aunque lo consideran difícil, a los jóvenes les gusta aprender los aspectos necesarios para la comunicación entre ellos porque ellos mismos expresaron sentirse mal cuando algunos compañeros hablan en nasa yuwe y ellos no pueden interactuar lo suficiente porque no entienden o no son capaces de hablar de manera espontánea. Además los profesores ven que la actitud es positiva, sin embargo hay cosas que los niños deben fortalecer en secundaria porque hay ciertos estudiantes a los que les da pena y por tanto las conversaciones terminan siendo en español y también se ve que no hay un interés completo en las actividades propias que se realizan, como lo son las asambleas. Cabe aclarar que este último apunte se ve más en la institución de Paletón porque en la de San Antonio hay un acogimiento de la lengua bastante fuerte.

Con respecto a los factores que impiden un uso constante del idioma nasa yuwe pudimos encontrar varios factores, entre los que se destacan:

1. Dado que la mayoría de profesores no hablan nasa yuwe, en la institución de San Antonio al momento en que los niños se comunican con ellos en nasa yuwe no entienden la mayoría de cosas que dicen, por lo tanto la comunicación no es lo suficientemente productiva,

limitándolos a hablar palabras puntuales, en cuanto a Paletón tampoco hay un uso frecuente de este.

2. En muchos hogares los padres no consideran importante el hablar con los pequeños y jóvenes su idioma, cuando debería ser al contrario, considerar más importante el hablar con los jóvenes el nasa yuwe porque es el lugar donde más van a encontrar una interacción con este; lo único que hacen es dejarles la responsabilidad a las instituciones educativas, cuando deberían considerar el hecho de que tanto la escuela como los hogares son un refuerzo para la preservación de esta lengua.
3. Como lo expresan los docentes de las instituciones, existe un problema grande que toma en cuenta, la falta de conciencia tanto de los padres como de los mismos jóvenes; algunos consideran que la lengua nasa yuwe no es lo suficientemente importante en comparación con el español, algunos creen que el llegar hablando español en el resguardo les va a dar un mayor prestigio y en las ciudades el hablar su lengua es motivo de vergüenza.
4. Las instituciones no tienen un apoyo grande para la enseñanza y refuerzo del nasa yuwe, es decir, para el plantel de San Antonio, no hay ningún espacio dedicado para el refuerzo de este idioma, la que toma la iniciativa es la misma profesora hablante de nasa yuwe. No por el hecho de que los niños hablen la lengua se deje de lado la implementación de los aspectos formales de esta lengua, no hay que dejar que el español tome ventaja sobre los más pequeños, cuando es en esta etapa cuando más se debe reforzar el uso de esta lengua.
5. Y por último, pero no menos importante, está la falta de identidad, el sentido de pertenencia, y la falta del valor cultural por parte de las personas que hablan el nasa yuwe, nos referimos a los padres. Para algunos de estos no hay un esfuerzo constante para la preservación de esta lengua.

Por otro lado vemos que el uso actual del nasa yuwe en esta comunidad no está en sus mejores condiciones, lo poco que hay hoy en día se debe al esfuerzo que los profesores de las instituciones, con ayuda de la implementación del PEC, están haciendo. Gracias a ellos se ha mantenido el uso de esta lengua, incentivando a los estudiantes a apropiarse de su cultura y a utilizar con más frecuencia el idioma. A pesar de que toda la muestra entrevistada pertenece a la zona alta del municipio (lugar donde el nasa yuwe aún vive) es evidente una diferenciación frente al uso de su lengua nativa puesto que, en primer lugar, en San Antonio los niños de primaria tienen vivo el

idioma, pues lo saben hablar y lo utilizan para todo tipo de comunicación, ya sea en sus hogares o en la escuela para comunicarse con sus amigos, profesores, en el juego, etc.; mientras que, en segundo lugar, en la vereda de Paletón, los jóvenes que dominan el nasa yuwe en su totalidad son muy pocos en comparación con los hablantes del español.

Así mismo, otra diferencia notoria entre los dos grupos entrevistados fue el hecho de que en la primera escuela (Centro Rural Mixto de San Antonio) los niños en su mayoría tienen como lengua materna el nasa yuwe y tienen un nivel superior para hablar y expresarse con ella, mientras que el español es su segunda lengua y tienen un nivel medianamente bajo de este pues algunos son capaces de entenderlo pero se les dificulta el hablar y expresarse en dicho idioma. En contraste, en la segunda institución (Centro Agro-cultural de Paletón) la mayoría de jóvenes entrevistados tiene como lengua materna el español, alcanzando un nivel muy superior en esta pues son capaces de utilizarla con cualquier habilidad (habla, escucha, lectura y escritura) en cambio, el nasa yuwe es su segunda lengua y ocurre el mismo fenómeno que con los niños de primaria y el español, pues no alcanzan un nivel superior porque solo logran comprender algunas cosas cuando se les habla en dicho idioma mas no son capaces de expresarse y comunicarse con ella fuera de vocabulario y frases sencillas.

11. CONCLUSIONES

Con lo expuesto anteriormente, se puede llegar a pensar que este idioma puede considerarse en peligro de extinción si no se toman las medidas respectivas frente a la conservación y el fortalecimiento de la lengua nasa yuwe, pues por un lado, los niños de primaria de la vereda de San Antonio hablan y se expresan en su lengua nativa, pero a la hora de leer y escribir en dicha lengua se les hace imposible, siendo la falta de profesores de nasa yuwe en la escuela una de las causas principales de esta falencia. Ahora bien, en el caso de los jóvenes de la vereda del Paletón, la situación puede considerarse más grave, puesto que a pesar de que los estudiantes sí cuentan con un docente de nasa yuwe en su currículo escolar, algunos factores ya antes mencionados (la falta de enseñanza del idioma por parte de los padres de familia desde temprana edad, la influencia) no permiten un avance significativo con la lengua.

Otro aspecto por resaltar es la importancia que la misma comunidad (profesores, estudiantes) le da al nasa yuwe; se pudo ver que estos tienen muy en cuenta que este idioma es esencial en sus vidas porque hace parte de su cultura e identidad como miembro de la comunidad Nasa, de lo contrario al no hablar esta lengua estos “dejarían” de ser Paeces cuando es lo que los hace diferentes entre la multitud. En las prácticas educativas la implementación de este idioma permite que no haya una pérdida mayor a la que ya hay, sin embargo esto no quiere decir que se implemente solo en las escuelas, sino también, como se ha venido diciendo, desde los hogares.

En consecuencia, los estudiantes entrevistados con edades entre los 5 y los 11 años tienden tener un bilingüismo compuesto y dominante del nasa yuwe y sustractivo del español, mientras que, los participantes entre los 12 y 18 años muestran un bilingüismo de tipo compuesto y dominante del español y sustractivo del nasa yuwe; es decir, que en el primer grupo de estudiantes el español goza de poco prestigio en comparación con el nasa yuwe. Además, se pudo evidenciar que los estudiantes cuando reciben un mensaje en español establecen procesos de adaptación de dicho mensaje hacia su lengua dominante que es el nasa yuwe; en contraste, con el segundo grupo de estudiantes en donde la mayoría de los casos la lengua en prestigio es el español, por ende, se tiende a realizar procesos de adaptación de los mensajes recibidos en nasa yuwe a su lengua dominante que es el español. Con datos específicos podemos decir que de los 59 entrevistados,

incluyendo profesores, 19 de estos gozan de un bilingüismo de tipo coordinado en ambas lenguas, obteniendo un total de 31 personas que tienen un manejo activo del nasa yuwe. Podemos inferir además, que estos datos se presentan por la cercanía o contacto que tanto las instituciones, como los mismos estudiantes, tienen con el español y el área urbana, dado que como se observó en las instituciones, la de San Antonio queda bastante retirada de esta, en comparación con la de Paletón; como también, el grado de interés que los mismos estudiantes y padres de estos, tienen hacia la lengua nasa yuwe y su preservación o uso.

Por último, hablando un poco sobre las pautas metodológicas utilizadas para el desarrollo de las clases, se puede concluir que todos los profesores, tanto de la institución de San Antonio y Paletón, hacen un esfuerzo grande por incluir aspectos que sean de la cultura Nasa, aun ellos no pudiendo hablar en este idioma buscan estrategias que permitan a los estudiantes apropiarse poco a poco de esta con experiencias que para ellos sean significativas. Por ejemplo, el profesor de nasa yuwe de la Institución de Paletón pretende que el nasa yuwe tenga más sentido de pertenencia de la cultura más que otros aspectos de la lengua como escribirlo o leerlo. Se pudo ver que en cuanto a la profesora en la Institución de San Antonio que enseña nasa yuwe, esta maneja el Método Global que vincula aspectos del diario vivir, cantos, juegos u observaciones que representan algo significativo, partiendo desde lo general a lo particular, de lo grande a lo pequeño.

12. SUGERENCIAS

Como se mencionó al comienzo del trabajo, uno de los objetivos de este trabajo no era ser nosotras las únicas beneficiarias de la investigación, sino que queríamos brindar además del reporte ciertas sugerencias que ayudarían a detener la pérdida de la lengua. Por tanto lo que nosotras como estudiantes de lenguas extranjeras recomendaríamos sería:

1. Vincular más profesores hablantes de nasa yuwe al igual que generar espacios tanto físicos como curriculares determinados, ya sea para la enseñanza de aspectos formales de la lengua como para brindar refuerzos de esta. No por el hecho de que los estudiantes de secundaria tengan un grado de pérdida mayor del nasa yuwe, tiene que ser en este nivel donde se preste más atención para la recuperación de esta lengua y dejar de lado a los otros estudiantes que tienen un uso excepcional de este idioma, como es el caso de la institución de San Antonio, ya que a estos también hay que brindarles refuerzos para que más adelante, el problema de la pérdida del idioma no vaya a afectar a tantos niños y no vaya a ser tan grave.
2. Brindar capacitaciones o cursos de nasa yuwe para aquellos profesores que no hablan este idioma. No se puede pretender dar clases completas en español a niños que no lo entienden en un nivel aceptable y que estos comprendan todos los contenidos de la clase. En particular con la Institución de San Antonio, se encontró un número bastante grande de nasa yuwe hablantes, con un nivel muy bajo del español, es por eso que en los niños no hay un aprendizaje, por ende van a haber muchos vacíos en los aprendices. Al contrario, se deben implementar más clases en nasa yuwe, sin importar el núcleo que se brinde y menos clases en español; no quiere decir que tengan que ser suprimidas pero si minimizar el uso que se le está dando.
3. Si se cree que la tecnología, es un medio que influye de manera negativa en las creencias de la comunidad Nasa, esta misma debe optar por encontrar nuevas estrategias para incluir modelos tecnológicos por los cuales los estudiantes se sientan interesados. Hay que recordar que estamos en una época tecnológicamente avanzada y cambiante, por tanto las comunidades indígenas no deben sentirse inhibidas por este cambio, al contrario mirar esto

como una nueva alternativa donde se puedan implementar cuentos, juegos, materiales electrónicos que incentiven a los muchachos a querer aprender más cosas del nasa yuwe.

4. En cuanto a la Institución de Paletón, para tantos alumnos se requieren más profesores nasa yuwe hablantes porque como se ve, el nivel de este idioma en esta institución es mínimo y el único profesor de esta área tiene mucha carga académica.
5. Por último, nos gustaría sugerir que se debería hacer un proceso de sensibilización para los padres y familias de ambas veredas con respecto a la lengua y su enseñanza desde el hogar, pues desde la casa se puede transmitir y poner en total práctica el nasa yuwe, siendo los mismos familiares los mejores maestros de esta nueva generación. Todo esto se puede realizar mediante la implementación de diferentes charlas y conferencias ofrecidas por diferentes instituciones regionales o del mismo gobierno nacional, en donde se busque hacer conciencia del problema tan grave que puede acarrear la cultura Nasa al perder su lengua nasa yuwe.

13. BIBLIOGRAFÍA

- Appel, R. y Muysken, P (1987) *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam University Press. Amsterdam
- Arbelaez, J. & Vélez, P. (2008). *La Etnoeducación en Colombia, una Mirada Indígena* (tesis de pregrado). Universidad EAFIT, Medellín, Colombia
- Artículo 7. Título 1 de los Principios Fundamentales, Constitución Política de Colombia (1991).
- Artículo 10. Título 1 de los Principios Fundamentales, Constitución Política de Colombia (1991).
- Baker, C. (2001). Languages in Society. En Hornberger, N. & Baker, C. (Eds), *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, (pp 42-65) Gran Bretaña por Biddles Ltd.
- Carulla, J. (2006) Las Actitudes Hacia las Lenguas y el Aprendizaje Lingüístico. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 20 (2), 2006, 117-132.
- Castillo, E. & Caicedo, A. (2008). *La educación intercultural bilingüe, el caso colombiano*. Laboratorio de políticas públicas, Buenos Aires, Argentina
- Comisión Interamericana de derechos humanos, organización de Estados Americanos. (2009). Derechos de los pueblos indígenas y tribales sobre sus tierras ancestrales y recursos naturales. Recuperado de: <http://cidh.org/countryrep/tierrasindigenas2009/cap.iii-iv.htm>
- Congreso de Colombia. (8 de febrero de 1994) Artículo 56, Título III Modalidades de atención educativa a poblaciones. *ley general de educación*. Recuperado de: https://aprendiendoaserpapaz.redpapaz.org/images/stories/Material_de_apoyo_redes_protectoras/ley115-94.pdf
- Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes. (2003) Editorial, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, México.
- Crystal, D. (2000). *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DANE, (2007). Colombia un país multicultural. Bogotá, Colombia. Recuperado de: http://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/colombia_nacion.pdf
- Decreto 1953 Ministerio del Interior, Santa Fe de Bogotá, Colombia del 7 de octubre de 2014. Recuperado de: <http://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Documents/Poblaciones/DECRETO%201953%20DEL%2007%20DE%20OCTUBRE%20DE%202014.pdf>
- Decreto N° 1088. Asociaciones de cabildos y/o Autoridades Tradicionales Indígenas. Diario Oficial de la República. Santafé de Bogotá, D.C a 11 de junio 1993. Recuperado de: <http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=1501#0>

- Dueñas, M. (2016). *Actitudes en situación de contacto lingüístico en la comunidad nativa “Siete de junio”, Oxapampa*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima-Perú. Tesis.
- Guegia, S. W (2011) Recuperar el diálogo en lengua nasa yuwe con mayores en el resguardo Nasa Kiwe del municipio de Puerto Rico, Caquetá. Universidad de la Amazonia, Florencia-Caqueta. Trabajo de Grado.
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages, an Introduction to bilingualism*. Harvard University- Cambridge, Massachusetts, and London, England
- Hamers, J. & Blanc, M (1981) *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge University Press, United Kingdom
- Hernandez, R. & Romero, M. (1997). Análisis de actitud sociolingüística en una comunidad indígena Nasa (Páez) frente a su lengua materna. Universidad del Valle, Santiago de Cali. Trabajo de Grado.
- Hernández, S; Fernández, C; Baptista L (2003). Metodología de la Investigación. McGraw-Hill Interamericana. México, D. F.
- Ley N° 115. Congreso de la República de Colombia, Santa Fe de Bogotá, Colombia. 8 de Febrero de 1994. Recuperado de: http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.
- Ley 1381 de 2010, ley de lenguas nativas. Ministerio de Cultura (2013) Bogotá, Colombia.
- Levine, L. & Munschm, J. (2017) Language Development. En *Child Development, an a Active learning Approach* . third edition. LoS Angeles, por Sage publications, inc.
- Mayora, C. (2015). Aportes de la lingüística aplicada al estudio del poder. *Lenguaje*, 43(1): 57-83
- Medina, J. (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid, España: Arco Libros, S.L.
- Melo, G. (2005). *Descripción de la actitud lingüística y procesos de aculturación de los indígenas Inga, residentes en el municipio de Santiago de Cali*. Trabajo de grado. Universidad del Valle, Santiago de Cali.
- Ministerio del Interior, Decreto 1953 del 7 de octubre de 2014. República de Colombia. Recuperado de: <http://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Documents/Poblaciones/DECRETO%201953%20DEL%2007%20DE%20OCTUBRE%20DE%202014.pdf>
- Moreno, F. (1998) *El bilingüismo en principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel, (pp. 207-219) Barcelona.

- Piamba, G. (2011). La lengua nasa yuwe dentro del contexto escolar, en las estudiantes del grado quinto de primaria, en la sede indígena San Rafael, del núcleo educativo La floresta cinco, corregimiento La paz, municipio de Puerto Rico. Universidad de la Amazonia, Florencia-Caqueta. Trabajo de Grado.
- Plan de Vida, Centro Educativo Agro-Cultural para el Desarrollo Territorial CEACDT “ÜUS KIPNI KIWE” (pensar con el corazón desde la madre tierra) (2012) Proyecto Plan de Vida-Jambaló.
- Realpe, L (2002). Caracterización del español hablado por los indígenas Paeces en el Cabildo, municipio de Miranda, Cauca. Universidad del Valle, Cali-Colombia. Trabajo de grado.
- Romero, S. J & Pineda, R. S. (2010). Proyecto de Lengua Materna que Investigue Cómo es la Enseñanza-Aprendizaje de la Lectura Y Escritura del Nasa Yuwe. Resguardo Municipio de Jambaló.
- Rodriguez, V. (1994). Jambaló, un Resguardo con Futuro. Manuscrito.
- Sandín, Esteban. (2003). *Investigación Cualitativa en Educación. Fundamentos y Tradiciones*. Madrid. Mc Graw and Hill Interamericana de España (cap 7)
- Sankoff, G (2001). Linguistic Outcomes of Language Contact. En Trudgill, P. Chambers & N. Schilling-Estes, (eds), *Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell, pp. 638-668.
- Skrobot, K. (2014). Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México. Universidad de Barcelona. Tesis doctoral.
- Solano, F. (2008). Elementos para un diagnóstico sociolingüístico del nasa yuwe en el resguardo municipio de Jambaló, departamento del Cauca.Caso: vereda El Trapiche. Bogotá, Cundinamarca, Colombia: Universidad Nacional de Colombia. Trabajo de Grado.
- Tejiendo Sabiduría, Proyecto Educativo Comunitario PEC. (2013) Territorio Ancestral SA'TH TAMA KIWE JAMBALÓ.
- UNESCO (s.f.). *UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger*. Recuperado de: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- UNICEF Fondo de Naciones Unidas para la Infancia Enseñanza. (2002) Revitalización de la lengua nasa yuwe. Resguardo Indígena Nasa de Canoas.
- UNICEF. (2012). Guía de Transversalización de la Interculturalidad en Proyectos de Desarrollo: salud, higiene y protección contra la violencia. La Paz, Bolivia. Recuperado de: https://www.unicef.org/bolivia/Guia_intercultural_completa.pdf

Weinreich, U. (1968) *Lenguas en contacto, descubrimientos y problemas*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.

15 ANEXOS

15.1 ENCUESTAS

Encuestas dirigidas a: estudiantes de primaria, estudiantes de secundaria y profesores

1. Estudiantes de primaria, estudiantes de secundaria:

Nombre:

Edad:

Ocupación:

¿Qué lenguas hablas?

¿Quién te enseñó a hablar el nasa yuwe?

¿Has tenido alguna dificultad para aprender el nasa yuwe?

¿Utilizas el nasa yuwe muy a menudo? ¿Con quién? ¿Dónde?

¿En tu familia todos hablan esta lengua?

¿Con qué frecuencia hablas esta lengua?

¿Te gusta hablar esta lengua?

¿En la escuela/colegio te gusta aprender más aspectos de esta?

¿Cómo sabes cuándo utilizar el español y cuándo utilizar el nasa yuwe?

¿En el colegio prácticas muy a menudo esta lengua?

¿En clase te piden utilizarla?

¿Has aprendido mucho de los profesores que te la han enseñado?

¿Qué es lo que más te gusta de esta lengua?

¿Crees que es necesario aprender esta lengua para tu desarrollo académico y personal?

2. Profesores.

Nombre:

Edad:

Ocupación:

¿Pertenece a algún grupo indígena? ¿Cuál?

¿Su lengua materna es el nasa yuwe o el español?

¿Dónde la aprendió?

¿Por qué su decisión en enseñarla?

¿Desde pequeño sabe el nasa yuwe?

¿Aprendió el español y el nasa yuwe al mismo tiempo, o cómo?

¿Con qué frecuencia usa el nasa yuwe? ¿Con qué frecuencia usa el español?

¿En qué situaciones utiliza el nasa yuwe y el español?

¿Considera usted que el incluir el nasa yuwe en las prácticas educativas es importante? ¿Por qué?

¿Te gusta enseñar esta lengua (nasa yuwe)?

¿Dentro del aula de clases utiliza sólo el nasa yuwe o lo intercambia con el español o tiene en cuenta los requerimientos/necesidades de los estudiantes?

¿Qué aspectos tiene en cuenta al momento de enseñarla?

¿Utiliza alguna metodología para enseñar esta lengua a sus estudiantes?

¿Dentro del Plan Educativo Institucional (PEI) que tiene la escuela, se incluye la enseñanza del nasa yuwe?

¿Considera importante que los niños aprendan esta lengua? ¿Por qué?

¿Cuál cree usted que es la actitud de los niños y jóvenes de la institución educativa frente al nasa yuwe?

¿Considera usted que los estudiantes encuentran importante usar esta lengua?

¿Cuáles consideras usted que son los aspectos que permiten un buen manejo y uso frecuente de esta lengua?

¿Cuáles consideras usted que son los aspectos que impiden un buen manejo y uso frecuente de esta lengua dentro del área educacional?

15.2 FOTOS VEREDA SAN ANTONIO





15.3 Fotos Vereda Paletón





15.4 Carta de consentimiento:

Santiago de Cali, Octubre 5 de 2017



Universidad del Valle
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Licenciatura en lenguas extranjeras inglés-francés

Estimado (a) entrevistado (a),

Reciba un cordial saludo. La presente tiene el propósito de solicitarle su participación voluntaria en el desarrollo de un proyecto de investigación titulado Estudio sobre la actitud lingüística de la comunidad Nasa, en el nororiente del Cauca “Jámbalo” frente al nasa yuwe, dentro del contexto educativo. El objetivo general es determinar la actitud lingüística que tienen los estudiantes y profesores, pertenecientes a la comunidad, frente al nasa yuwe. Se ha decidido desarrollar este estudio como un aporte tanto al estudio de la sociolingüística como al de la comunidad misma.

Su aceptación a participar en el estudio implicará que:

- **Responderá a las entrevistas desarrolladas por las investigadoras**
- **Autorizará a las investigadoras principales, estudiantes Laura Barreiro y Claudia Girón, a tomar documentos que sean necesarios para el desarrollo de la investigación.**

Por su parte, las investigadoras le garantizarán que:

- **Las respuestas y datos suministrados por usted en las entrevistas serán tratados con total confidencialidad**
- **No divulgará ni compartirá de manera pública información que usted no autorice.**
- **Las publicaciones y productos derivados del presente proyecto serán de valor académico y no comercial.**
- **Responderá a sus dudas o inquietudes con respecto al proyecto y le suministrará más información sobre este si así lo desea.**

Al firmar la presente comunicación, usted reconoce que ha sido informado sobre el objetivo del estudio, las implicaciones de su participación y de los compromisos y garantías ofrecidas por las investigadoras principales.

Nombre:

Firma:

15.5 Carta Núcleo de Educación:

Santander de Quilichao, Cauca. Enero 24, 2017

Cordial Saludo, Señores:
Autoridades Tradicionales
Ne'Jwèsx
Resguardo Indígena de Jámalo-Cauca

A través de la presente nos dirigimos a ustedes; Laura Cristina Barreiro identificada con el número de cedula 11148XXXXX de Cerrito-Valle y Claudia Girón Cuetia, identificada con el número de cedula 1023XXXXX, oriunda de Jámalo y actualmente censada en el municipio, por sector Las Dalias; ambas Estudiantes de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle, con el fin de solicitarles el permiso para la realización de un estudio sociolingüístico en el área rural de Jámalo, en dos centro educativos, el centro educativo de Paletón y el centro educativo de San Antonio por motivo de Trabajo de Grado dentro del contexto de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle. Trabajo el cual tiene como nombre tentativo, Estudio sobre la Actitud Lingüística de una Comunidad Indígena del Nororiente del Cauca, Jámalo, Frente a la Lengua Indígena, el Nasa Yuwe, dentro del contexto educativo. El lapso de tiempo que requerimos para esta investigación parte desde la fecha, Junio 2017 hasta Noviembre del presente año. Nos encontramos muy interesadas en este estudio ya que actualmente son muy pocas los pueblos que tienen vigentes estas lenguas indígenas y queremos que la comunidad tome conciencia de su uso y que vean la importancia de esta.

Para alcanzar dicho objetivo es necesaria la intervención en dicha comunidad y en los distintos entes educativos, como primaria y bachillerato, realizando distintas observaciones e intervenciones que conllevan a una serie de entrevistas. Como también y objetivo principal, la aprobación que ustedes como Cabildo y Núcleo de Educación nos deseen prestar y también nos deseen apoyar; ya que no es un beneficio propio, sino de toda una comunidad.

Sin más que agregar y agradeciendo su buena acogida y pronta respuesta, saluda atentamente,

Claudia Girón Cuetia
C.C 10623XXXXX
Jambaló, Cauca

Laura Cristina Barreiro
C.C 1114XXXXXX
Cerrito, Valle